

TRASCRIZIONE
DI
TRE MANOSCRITTI COPTI
DEL MUSEO EGIZIO DI TORINO

CON TRADUZIONE ITALIANA

DI

FRANCESCO ROSSI



TORINO
ERMANNO LOESCHER
Libraio della R. Accademia delle Scienze
1885

Estr. dalle Memorie della Reale Accademia delle Scienze di Torino.

SERIE II, Tom. XXXVII

Torino, Stamperia Reale.

TRASCRIZIONE
DI
TRE MANOSCRITTI COPTI
DEL MUSEO EGIZIO DI TORINO

I manoscritti copti del Museo Torinese, di cui oggi sottopongo alla approvazione degli onorevoli miei Colleghi la trascrizione colla loro traduzione italiana, sono in numero di tre. Il primo contiene in sedici fogli di papiro la vita del beato anacoreta *Aphou*, il quale dopo avere vissuto molti anni nel deserto fra i bufali, nella sua vecchiaia fu da Teofilo, arcivescovo di Alessandria, eletto e consacrato vescovo di Pemge, ragguardevole città dell'Alto Egitto, designata dai Greci col nome di *Ozyptrixoc*.

Il signor Revillout nel 1883 pubblicava il nostro manoscritto nel giornale di egittologia da lui diretto col titolo *Revue Egyptologique* (anno 3, serie I), ma non ne dava la versione, e nella sua trascrizione, oltre a molte lacune, sono così numerose le alterazioni del testo, che io ho creduto, nell'interesse della scienza, ripubblicarlo nella sua integrità, riempiendo, per quanto ho potuto, anche le lacune, di cui due sono abbastanza gravi. La prima comprende un'intera pagina (la seconda cioè del racconto) che è veramente nel nostro manoscritto molto danneggiata; e perchè il lettore possa giudicare della restaurazione da me fatta, io ho preso colla maggior diligenza possibile il calco, che è riprodotto nella prima tavola di questa Memoria. La seconda, che trovasi a pagina ventisette, è di una intera colonna, e sebbene il papiro sia qui molto annerito, non manca tuttavia in tutta questa colonna una sola lettera, cosicchè con un attento e paziente esame ne ho potuto fare intera la lettura, come risulta dal calco che dò nella seconda tavola.

Alcune poi delle lacune segnalate dal Revillout non esistono nell'originale, e moltissime delle lettere, che egli rinchiuse fra parentesi, come da lui restituite, sono ancora oggi leggibilissime; onde io mi restringerò a porre tra parentesi solo quelle lettere che, o per rottura del papiro, o per altra causa, più non si leggono nel manoscritto, e nel resto seguirò nella mia trascrizione il metodo adottato nelle altre mie precedenti pubblicazioni.

Di questo panegirico noi possediamo ancora oggi ventinove fogli, ma gli otto primi furono molto danneggiati ed il racconto è in queste prime pagine interrotto da lacune più o meno gravi. Nella trascrizione quindi di questo e del precedente manoscritto ho segnalato colla massima esattezza tutte le loro lacune, conservando fra le lettere rimaste in ogni linea la stessa distanza che trovai nell'originale, e ciò nella speranza che altri, fornito di maggior dottrina, possa coi pochi segni rimasti riuscire a ricomporre questi non ispregevoli testi. Come degli altri manoscritti copti, già da me pubblicati, così anche di questi ho cercato di dare una traduzione per quanto potei letterale, salvo in quei pochi casi in cui questa sarebbe riuscita oscura e confusa, ed in quelle similitudini che, famigliari forse anche oggi nello stile orientale, mal si confanno coll'indole della nostra lingua. Così ad esempio non ho seguito lo scrittore copto quando egli chiama gli occhi gli acini del capo, e dice che quelli della figlia di Erodiade, dopo la decollazione di S. Giovanni, le pendevano sulle guancie a guisa di uova di uccello cadenti dal nido (πελοολε πίτεσαν φοβοτ εἰπ πεσοτοοβε ηνε πεσοτοοτβε πεδλιντε ατρε εβολ εἰπ πετμαρ); e quando nello stesso testo descrive la macilenza di questo santo con queste parole: « il suo cuore è attaccato al suo dorso con pane », ed « il suo volto è fatto acuto dai venti del deserto » (ερε εητῷ τῆς επεγοῖ ετβε οικ. . . . ερε πεγο τῆρ ετβε πανρ ἱηπαῖε).

(1) Rev. legge $\rho\tau\alpha\bar{\alpha}$.

гар ѿбѣ па...	ωπ̄ϥ̄ пе ѡᾱ (2)	εἰπ̄ ἀπ̄ετ
κμ̄. . . π̄τμ̄π̄τ	τ̄ϥ̄εἰ ερραῖ ε	χοεἰς εϣτ̄δ
ϣηρε ϣημ̄	πεϣμᾱ .	ϣηωϣ̄ .
π̄ταϣαρ̄ϣεἰ ε	πεϣωοπ̄ δε	ϣ̄π̄ τεπρ̄ω
πειδ̄ιος π̄	πε π̄τεῖρε	μ̄επ̄ πεϣατ
τεμ̄μ̄πε	ϣαπ̄τ̄ϣαρ	κτ̄δ̄ пе (4) ερ̄от̄
πεϣαϣαπαп	ϣεἰ ετ̄μ̄π̄т	εροϣ̄ ϣαετ̄ε
та δε. . . п	ϣ̄λλ̄δ̄ .	
π̄т̄. п̄ϣρ̄п̄	ατ̄ω πεϣδ̄μ̄	IV.
ϣαξε ероϣ̄	δ̄оμ̄ пе пага	π̄ϣ̄ρ̄оμ̄оμ̄ (5) ϣ̄п̄
п̄. те	π̄т̄δ̄поо̄те	тет̄μ̄н̄те
роμ̄пе π̄ϣ̄	ετ̄ϣ̄μ̄оо̄ϣ̄ε	π̄θ̄ε μ̄п̄ετ
таμ̄оϣ̄ еп̄ε	π̄μ̄μ̄ᾱϣ̄ (3) паῖ	ϣоо̄п̄ ϣ̄п̄ от̄
роот̄ μ̄п̄та	μ̄εп̄ ατ̄оот̄	ск̄н̄п̄н̄ ет̄
ϣεοεἰϣ̄ ε	ωπ̄ϣ̄ π̄θ̄ε π̄	δε таϣ̄н̄ π̄п̄
тоτ̄αδ̄ .	от̄ϣ̄δ̄н̄р̄ .	п̄иϣ̄ε ет̄та
ατ̄ω πεϣαϣ̄	ατ̄ω ол̄ п̄ετ̄	ϣ̄δ̄ μ̄μ̄оϣ̄ .
εἰ ε(β̄о)λ̄ ере от̄	μ̄ε μ̄μ̄оϣ̄ π̄	ατ̄ω п̄ϣ̄ωμ̄
	θ̄ε π̄от̄ϣ̄ωс̄ .	ол̄ ϣоμ̄оἰωс̄
III.	ετ̄ⲓ̄μ̄топ̄	п̄εϣατ̄ρ̄εαῖ
ϣт̄н̄п̄ μ̄п̄а	паϣ̄ εμ̄ατ̄ε	δεс̄ ероϣ̄ .
гап̄ос̄ т̄δ̄	π̄θ̄ε π̄ρεп̄	εϣ̄ϣ̄αп̄ϣ̄ω
ϣηωϣ̄ π̄ϣ̄	ρ̄ωμ̄ε π̄ло	пе δε ол̄ π̄от̄
оωт̄μ̄ еп̄та	ρ̄ик̄ос̄ ϣωс̄	роот̄ π̄ϣ̄т̄μ̄
ϣεοεἰϣ̄ μ̄	π̄таτ̄тоϣ̄от̄	εϣ̄δ̄μ̄εб̄оμ̄ε ε
пп̄ас̄ϣ̄а (1) ϣ̄п̄	паϣ̄ εβ̄ол̄εἰ	μ̄оо̄ϣ̄ε π̄с̄ωот̄
теκ̄κ̄λ̄н̄с̄г̄а	т̄п̄ теπро	ε̄μ̄п̄αδ̄ωк̄ ε
μ̄πεμ̄αξε̄ .	ποἰᾱ ет̄от̄	от̄ωμ̄ πεϣα
ατ̄ω п̄εμ̄ε	αδ̄ε εβ̄ол̄ξε	ре ϣоῖп̄ε ϣω
ре λ̄αατ̄ с̄от̄	ατ̄п̄ατ̄ еп̄μ̄а	ϣ̄п̄ ϣαετ̄н̄ϣ̄

(1) Rev. legge μ̄п̄ас̄ϣ̄а. — (2) Rev. invece di ϣαп̄τ̄ϣ̄εἰ ha ϣατ̄ϣ̄εἰ. —
 (3) Rev. corregge π̄μ̄μ̄ατ̄. — (4) Rev. omise la particella пе. — (5) Rev. legge
 πεϣ̄ρ̄оμ̄оμ̄.

εμ̄ετ̄κ̄αᾱϣ̄	ρ̄иос̄ δετ̄εἰα	ετ̄δ̄н̄н̄т̄
μ̄ατ̄αᾱϣ̄ π̄	εϣ̄ϣ̄ω μ̄μ̄ос̄	п̄ос̄о̄ μ̄αᾱλ̄
те п̄к̄εс̄ε	π̄п̄αερ̄μ̄а̄ π̄п̄от̄	λ̄ол̄ ап̄ок̄
εп̄ε ол̄ δ̄ωк̄	те δε ап̄ок̄	п̄εἰεδ̄ӣн̄п̄ .
π̄с̄εμ̄оо̄п̄ε .	де αῖρ̄ θ̄ε π̄	αс̄ϣ̄ωп̄ε δε
ατ̄ω π̄с̄εεἰп̄ε	π̄иτ̄δ̄п̄н̄ π̄п̄а	εт̄ӣ εϣ̄ω
паϣ̄ ϣ̄п̄ теτ̄	ερ̄ак̄ . αῖс̄ω	ол̄ μ̄п̄ п̄εөн̄
тап̄ро̄ π̄п̄ετ̄ϣ̄	т̄μ̄ ол̄ εт̄βε	ρ̄иол̄ ет̄реϣ̄
п̄ао̄т̄оμ̄от̄ .	н̄с̄αῖαс̄ δε	εἰ εβ̄ол̄ еп̄та
ⲓ̄ паῖ δε π̄таϣ̄	αϣ̄μ̄оо̄ϣ̄ε	ϣεοεἰϣ̄ μ̄
ρ̄оμ̄о̄лог̄εἰ	εϣ̄κ̄н̄κ̄αερ̄н̄т̄ .	п̄п̄ас̄ϣ̄а ет̄
μ̄μ̄оот̄ ϣ̄ӣп̄	ατ̄ω т̄к̄εб̄оот̄	от̄ααδ̄ .
таϣ̄ρ̄ еп̄ис̄ко	пе (4) ет̄μ̄н̄р̄ μ̄	αϣ̄с̄ωт̄μ̄а̄ δε
п̄ос̄ . εβ̄ол̄ξε	μ̄оϣ̄ εϣ̄п̄ теϣ̄	εт̄λ̄εγ̄ӣс̄ π̄с̄
ατ̄μ̄н̄н̄ӣϣ̄ε	ⲓ̄п̄ε αϣ̄т̄реϣ̄	
ϣ̄п̄ п̄εс̄н̄ӣт̄	β̄ол̄с̄ (5) εβ̄ол̄ .	VI.
εετ̄ερ̄ωт̄ϣ̄	ⲓ̄ п̄εп̄с̄ωт̄н̄р̄	с̄т̄μ̄ф̄ωп̄εἰ
εт̄βε т̄εἰαп̄ас̄	де ол̄ п̄зо	αп̄ μ̄п̄ п̄с̄оот̄
т̄роф̄н̄ (1) δε	εἰс̄ μ̄п̄т̄н̄ρ̄ϣ̄	μ̄п̄εп̄п̄а ет̄
εт̄βε αϣ̄ π̄	αῖο̄ϣ̄ϣ̄ ϣ̄μ̄	от̄ααδ̄ . ϣωс̄
αῖт̄ӣа̄ аκ̄п̄о	п̄κ̄ατ̄αμ̄αρ̄	те π̄ϣ̄ωт̄ор̄
λ̄ӣт̄εт̄ε π̄т̄εἰ	к̄ос̄ εϣ̄ϣ̄ω	т̄р̄ εμ̄ατ̄ε ε̄μ̄μ̄
εε . π̄т̄оϣ̄ δε	μ̄μ̄ос̄ δε	п̄ϣ̄αξε̄ .
αϣ̄(ϣ̄)ω (2) ероот̄	πεϣ̄ωοп̄	ⲓ̄ каῖ гар от̄ол̄
π̄п̄αῖ δε ап̄ок̄	пе μ̄п̄ п̄εөн̄	п̄ӣμ̄ π̄таτ̄
μ̄εп̄ ⲓ̄ϣ̄αατ̄	ρ̄иол̄ .	с̄от̄μ̄εϣ̄ ατ̄λ̄т̄
ε(μ̄)ατ̄ε .	ϣ̄μ̄ξε̄ ᾱ п̄лот̄	п̄ӣ ατ̄ω ατ̄
п̄(λ̄н̄)п̄ αῖс̄ω (3)	те (6) бе μ̄п̄ п̄εϣ̄	ϣ̄ωт̄ор̄т̄р̄ ϣω
	п̄εт̄от̄ααδ̄	от̄ . π̄λ̄н̄п̄
V.	δ̄ωк̄ ϣ̄п̄ п̄ӣ	ⲓ̄ πατ̄г̄ελ̄ос̄ μ̄
т̄μ̄ еп̄μ̄ακ̄α	εἰс̄ε т̄н̄рот̄	п̄зоεἰс̄ αϣ̄от̄

(1) Rev. legge ет̄(α)π̄ас̄т̄роф̄н̄. — (2) Rev. legge αϣ̄(ω)ϣ̄ ероот̄. — (3) Rev.
 legge п̄ паῖс̄ωт̄μ̄а̄. — (4) Rev. legge п̄к̄εб̄оот̄п̄ε. — (5) Rev. legge αϣ̄т̄реϣ̄β̄ол̄
 εβ̄ол̄. — (6) Rev. legge ε̄μ̄μ̄ε п̄лот̄те̄ бе.

ερχαρε με	ⲓ ⲡⲧερεϥω	κος . αϥⲛατ
ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ	ⲧⲙⲉ ⲁⲉⲛⲁⲓ	ετεϥⲉⲣⲧⲛⲓⲟ
αϥⲟⲧ εⲧⲙⲉ	ⲡⲓⲃⲓ ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓ	ⲙⲟⲡⲛ αϥ
ⲧⲣεϥⲁⲙⲉⲗⲉⲓ ⲉ	ⲟⲥ αϥⲟⲧ αϥ	αⲓⲟⲩⲁⲛⲉ ⲁⲉ
ⲡⲱⲁⲁⲉ . εϥ	ⲙⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ	ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡ
ⲁⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲁϥ		ⲧⲉ ⲡⲡⲟⲩⲧⲧⲉ
ⲁⲉ ⲁⲧⲧⲟⲩⲱⲕ	VII.	ⲡⲉ . ⲁⲧⲱ αϥ
εⲃⲟⲗⲣⲓⲧⲙⲉ	ⲉⲙⲡⲡⲁ	ⲃⲱⲕ εϥⲟⲩⲛ
ⲡⲓⲟⲩⲉⲓⲥ εⲧⲣⲉⲕ	εⲧⲟⲩⲁⲁⲃ .	αϥⲧⲁⲙⲉ ⲡⲁⲣ
ⲃⲱⲕ ⲱⲁ ⲣⲁⲕⲟⲩⲧⲉ .	αⲧⲱ αϥⲁⲡⲟ	ⲭⲓⲉⲡⲓⲕⲟ
ⲡⲓⲧⲁⲣⲉ ⲡⲉⲓ	ⲁⲛⲙⲉⲓ εⲧⲡⲟ	ⲡⲟⲥ ⲁⲉ ⲉⲓⲥ
ⲱⲁⲁⲉ εⲣⲁⲧⲉϥ .	ⲗⲓⲥ ⲣⲁⲕⲟⲩⲧⲉ	ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡ
ⲡⲱⲁⲁⲉ ⲁⲉ ⲉ	εϥϥⲟⲣⲉⲓ ⲡ	ⲉⲛⲕⲉ ⲉⲓⲣⲙⲉ
ⲧⲙⲉⲁⲧ ⲡⲉ ⲟⲩ	ⲟⲩⲱⲧⲛⲓⲛ (ⲙ)	ⲡⲣⲟ εϥⲁⲱ
ⲧⲓⲙⲓⲛⲉ ⲡⲉ .	ⲡⲗⲃⲉ . αϥⲁⲣⲉ	ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲉⲓ (3)
ⲉⲱⲥ ⲁⲉ εϥⲁⲓ	ⲁⲉ εⲣⲁⲧⲉϥ ⲡⲓⲃⲓ	ⲟⲩⲱⲱ εⲁⲛⲁ
ⲟⲉ ⲙⲡⲉⲟⲟⲩ	ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ	ⲧⲁ εⲣⲟⲕ .
ⲙⲡⲡⲟⲩⲧⲧⲉ	αⲡⲁ αϥⲟⲧ	αⲡⲟⲗ ⲁⲉ ⲙⲡⲉ
ⲉⲙⲡⲱⲁⲉ	ⲉⲓⲣⲙⲉ ⲡⲣⲟ ⲙ	εϥⲱⲧⲟⲗⲙⲁ
αϥⲣⲡⲙⲉⲉⲧⲉ	ⲡⲉⲡⲓⲕⲟⲡⲓⲟ (2)	εⲡⲓⲧⲉ ⲡⲁⲕ
ⲡⲧⲙⲡⲧⲃⲱⲃ	ⲡⲱⲟⲙⲧ ⲡ	εϥⲟⲩⲛ εⲡⲉⲓ
ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ .	ⲉϥⲟⲟⲩ . αⲧⲱ ⲙ	ⲁⲛ ⲙⲡ ⲉⲃⲱⲱ
αⲧⲱ ⲡⲉⲁⲁϥ	ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲧ ⲁⲓⲧⲉϥ	ⲉⲓⲱⲱϥ εϥ
ⲡⲓⲃⲓ ⲡⲉⲧⲉⲣⲧⲛⲓⲟ	ⲡⲁϥ εϥⲟⲩⲛ .	ⲧⲁⲉⲓⲛⲧ . (4)
ⲣⲟⲣⲉⲧⲉ ⲁⲉ	εⲧⲡⲁⲧ εⲡⲣⲱ	ⲡⲧⲉⲣⲧⲛⲟⲩ ⲁⲉ
ⲡⲧⲁⲓ αⲡ ⲧⲉ	ⲙⲉ εϥⲱⲁⲉ ⲟⲩ	εϥⲱⲁⲉ ⲡⲧⲁⲧ
ⲉⲓⲕⲱⲗ ⲙ	ⲉⲓⲙⲱⲧⲛⲥ	
ⲡⲡⲟⲩⲧⲧⲉ ⲧⲁⲓ	ⲡⲉ . ⲙⲡⲡⲓⲥⲁ	VIII.
αⲡⲟⲗ εⲧⲡⲓϥⲟ	ⲡⲁⲓ αϥⲧⲉⲣⲧⲛⲉϥ	ⲕⲓⲙ εⲣⲟϥ ⲉⲓ
ⲣⲉⲓ ⲙⲙⲟⲥ α	εⲣⲟϥ ⲡⲓⲃⲓ (ⲟⲩ)ⲁ	ⲧⲙⲉ ⲡⲡⲟⲩⲧⲧⲉ
ⲡⲟⲗ ⲡⲣⲱⲙⲉ (1)	ⲡⲡⲉⲕⲗⲁⲣⲓ	αϥⲟⲩⲧⲉⲣⲥⲁⲣ

(1) Rev. legge αⲡⲟⲗ ⲡⲡⲣⲱⲙⲉ (sic). — (2) Rev. legge ⲙⲡⲉⲡⲓⲕⲟⲡⲓⲟⲥ ⲡⲱⲟⲙⲧⲧⲉ.
— (3) Rev. legge αϥⲁⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ εϥⲟⲩⲱⲱ. — (4) Rev. legge εϥⲧⲁⲙⲓⲧ (sic).

ⲡⲉ εⲧⲣⲉⲧⲁⲓ	ⲁⲉ αⲡ ⲡⲧⲙⲡⲧ	ⲟⲩⲧⲙⲉ εⲧ
ⲧⲉ ⲡⲁϥ εϥⲟⲩ .	εⲧⲥⲉⲃⲛⲥ .	ⲗⲉⲣⲓⲥ ⲡⲉⲣⲛⲧⲉϥ
ⲓ ⲡⲧⲉⲣⲉϥⲁⲣⲉ	ⲕⲁⲡ εⲁⲧⲱⲱ	ⲡⲟⲥⲧⲙⲁϥⲱ
ⲁⲉ εⲣⲁⲧⲉϥ ⲙ	ⲡⲉ εⲃⲟⲗⲣⲓⲧⲟ	ⲡⲉⲓ αⲡ ⲙⲡ ⲡⲉ
ⲡⲉϥⲙⲉⲧⲟ εⲃⲟⲗ	ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲱⲙⲉ	ⲣⲣⲁϥⲛⲓ ⲡⲡⲓⲣⲉ
αϥⲁⲩⲡⲟⲩⲧⲉ ⲉ	ⲡⲉⲣⲛⲕⲉ εⲧⲉ	ⲡⲧⲉ ⲡⲡⲟⲩⲧⲧⲉ
ⲧⲁⲓⲧⲓⲁ . αϥ	αⲡⲟⲕ ⲡⲉ .	αⲡⲟⲕ ⲁⲉ ⲙ
ⲓ ⲟⲩⲱⲱⲃ ⲁⲉ	ⲑⲉⲟϥⲓⲗⲟⲥ ⲁⲉ	ⲡⲓⲡⲓⲕⲧⲉⲧⲉ
ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲁⲟⲓⲥ	ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥ	ⲁⲉ ⲡⲧⲁⲥⲉⲓ ⲉ
ⲡⲉⲡⲓⲕⲟ	ⲕⲟⲡⲟⲥ ⲡⲉ	ⲃⲟⲗⲣⲓⲧⲟⲟⲩⲧⲕ .
ⲡⲟⲥ ⲟⲩⲧⲙⲉ	ⲁⲁⲧ ⲡⲁϥ ⲁⲉ	αⲗⲗⲁ ⲡⲧⲁⲓ
εⲡⲱⲁⲉ ⲙ	ⲡⲓⲙ ⲡⲁⲧⲡⲟⲩ	ⲁⲟⲟⲥ ⲁⲉ ⲙⲛ
ⲡⲉϥⲉⲙⲉⲣⲁⲗ	ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲡⲁⲣ	ⲡⲟⲧⲉ ⲡⲧⲁ ⲡ
ⲉⲡ ⲟⲩⲁⲣⲁⲡⲛ	αⲟⲛⲧ ⲡⲧⲉⲓ	ⲟⲩⲡⲣⲁϥⲉⲧⲟ
ⲙⲡ ⲟⲩⲁⲡⲟⲭⲛ .		ⲱⲱⲧⲧⲉ ⲉⲧ
ⲡⲉⲁⲁϥ ⲡⲁϥ	IX.	ⲥⲉⲁⲓ . ⲧⲁⲓ ⲡ
ⲁⲓⲁⲓⲧ .	ⲉⲉ ⲉⲱⲥⲧⲉ ⲉ	ⲧⲁ ⲉⲁⲉ ⲉⲡ ⲡ
αϥⲟⲩⲱⲱⲃ ⲡ	ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲱⲁ	εⲧⲥⲉⲃⲛⲥ ⲁⲓ
ⲃⲓ ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓ	ⲁⲉ εⲃⲟⲗ ⲡⲧⲉ	ⲁⲣⲟⲗ εⲧⲃⲛ
ⲟⲥ αⲡⲁ αϥⲟⲧ	ⲡⲡⲟⲩⲧⲧⲉ εⲧ	ⲛⲧⲟ . ⲉⲱⲥⲧⲉ
ⲁⲉ ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ	ⲃⲉ ⲗⲁⲁⲧ ⲡⲉⲣⲱⲃ .	ⲡⲥⲉⲙⲕⲁⲣⲉ ⲡ
ⲡⲧⲙⲡⲧⲭⲣⲥ	ⲓ αϥⲟⲩⲱⲱⲃ ⲡ	ⲉⲛⲧ εⲙⲁⲧⲉ
ⲡⲧⲉⲕⲱⲧⲭⲛ	ⲃⲓ αϥⲟⲧ ⲁⲉ	αϥⲕⲉⲗⲉⲧⲉ ⲡ
ⲁⲉ ⲡⲧⲕ ⲟⲩⲣⲱ	ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲁⲟ	ⲧⲉⲧⲡⲟⲩ ⲡⲓⲃⲓ
ⲙⲉ ⲡⲣⲉϥⲁⲓⲱⲟ	ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲡⲓⲕⲟ	αⲡⲁ ⲑⲉⲟϥⲓ
ⲁⲡⲉ . εⲧⲃⲉ	ⲡⲟⲥ (1) ⲕⲉⲗⲉⲧⲉ	ⲗⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉ
ⲡⲁⲓ αⲓⲧⲡⲁⲟⲩ	ⲡⲥⲉⲱⲱ εⲣⲟⲓ	ⲡⲓⲕⲟⲡⲟⲥ
ⲟⲓ εϥⲟⲩⲛ εⲧⲉⲕ	ⲙⲡⲉⲓⲙⲁ (2) ⲙ	αⲧⲉⲓⲛⲉ ⲙ
ⲙⲡⲧⲡⲟⲃ . εⲓ	ⲡⲣⲓⲥⲟⲗ ⲙ	ⲡⲣⲓⲥⲟⲗ ⲙ
ⲉⲁⲣⲣⲉⲓ ⲁⲉ ⲡⲧ	ⲡⲧⲁⲱⲉⲟⲓⲱ	ⲡⲧⲁⲱⲉⲟⲓⲱ .
ⲡⲁⲱⲥ ⲡⲱⲁ	εⲡⲉⲓⲃⲛ αⲓ	ⲓ ⲡⲧⲉⲣⲟⲩⲁⲣⲭⲉⲓ

(1) Rev. omise la parola ⲡⲉⲡⲓⲕⲟⲡⲓⲟⲥ. — (2) Rev. omise pure il gruppo ⲙⲡⲉⲓⲙⲁ.

δε πωψ ατ	†τοοτκ π	κοπος ^{sic} κε με
X.	τοκ (4) π̄μααῖ	γεποτῷ .
πωρ ετλε	ατω π̄πα†	αλλα εἰμεετε
εἰς ετ̄μαατ .	αλ εροτπ ε	επαῖ κε αααα
π̄τεπποτ αq	εραῖ .	ματτααq πεπ
παετq̄ π̄βι α	† πεξε παρχιε	τατταμιοq
πα αφοτ εq	πισκοπος κε	κατα πεqει
χω̄ μμοος κε	π̄αψ ἡρε εκπαψ	πε μ̄π τεqει
†λεξιο π̄τει	χοος ετβε	κωπ . π̄ωπ
μμε (1) σμοπτ	οτεδωψ κε	με δε π̄ταq
απ . αλλα αποκ	οικωπ τε μ̄	χοοτ μ̄π̄
†παρομολο	πποττε .	αωq ἡοειπε
γει κε π̄τατ	ἡ οτα εqσοδ̄ε .	μμοq απ .
ταμμε π̄ρω	ἡ οτδαλε ἡ οτ	αqοτωμ̄β π̄
με τιροτ ε̄π	δ̄λλε .	βι απα αφοτ
οικωπ μ̄πποτ	αqοτωμ̄β π̄βι	εqχω μμοος
τε . αqοτω	π̄μακαριος α	κε και μ̄π̄
μ̄β π̄βι παρχι	πα αφοτ κε εκ	μ̄π̄πα tre
επισκοπος	ωαπτατε παῖ	πποττε αμ̄π
κε πωσ ἡτοκ	ἡτεμμε εκ	αδωνκ μ̄π̄
ματτακ ακ	παωωπε εκ	πωρε μ̄π̄
ωακε ετβε (2)	XI.	σα πκατακ
τεῖλεξιο .	†τωπ μ̄π̄ πε̄	λτςμοος ωαq
ατω μ̄πε κε	ταqχοος (5) κε	χοος παq κε
λαατ ωακε (3)	μαρ̄π̄ ταμ̄ιο̄ (6)	πετπαπω
εq† ἡτοοτq̄	ἡοτρωμμε κα	ε̄τ εβολ π̄οτ
π̄μαακ :	τα πεπειπε	σποq π̄ρω
† πεξε απα αφοτ	μ̄π̄ τεπ̄ρικω̄	με σεναπε
κε αποκ δε †	αqοτωμ̄β π̄	ε̄τ πωq ε
θαρεῖ (sic) κε κπα	βι παρχιενις	βολ επεμ̄μα .
		κε π̄ταττα

(1) Rev. legge ἡτεμμε. — (2) Rev. legge οτβε τεῖλεξιο. — (3) Rev. sostituisce a ωακε il verbo ωωπε. — (4) Rev. omise il pronome ἡτοκ. — (5) Rev. legge πεταqχοος. — (6) Rev. legge μαρ̄π̄ταμ̄ιο̄.

μμε πρωμμε	μ̄πεχ̄ς ετ̄π	XIII.
ε̄π̄ οικωπ μ̄	χι (3) μμοq κε	πικαλει μ̄
πποττε .	ἡτοq απ πε .	πποττε ε
† πεξε παρχιε	† ἡτοταῖ γαρ	εραῖ εκωοτ
πισκοπος	παχοος κε	ποεικ μ̄εν
κε †ρεοτε	π̄αψ ἡρε και	ωαqωωπε
εχοος ετ	ἡτοοεικ ε	ἡσωμ̄α μ̄
ρωμμε (1) ἡρεq	α πκαε τατ	πεχ̄ς . ατω π̄
ωωπε ἡρεq	οq (4) εβολ ατω	τε παποτ
	εττωδ (5) μμοq	ωωπε π̄
XII.	ε̄π̄ οτβαε	σποq . κατα
ωπ̄(ε)ρε κε	μ̄π̄π̄ωσ π̄	θε ἡταqχοος (8)
εqφορει π̄	πιστετε ε	ἡπεqμααθ
οικωπ μ̄	ροq εκχι (6)	τ̄ης κε χι π̄
πποττε π̄	μμοq κε	τεπ̄ποττωμ̄
απαθ̄ς (2) ἡετ	παῖ πε πω	παῖ πε παω
τ̄ηλες . εωαq	μα μ̄π̄χοεις .	μα μ̄π̄ πα
εμοος εἰβολ	† πεξε παρχιε	σποq . ατω
π̄qπαρσκετ	πισκοπος	οπ̄ τ̄επιστετε
αε . π̄αψ π̄	παq κε ἡτει	† πεξε απα αφοτ
εε κλαμμεετε	εε απ τε . οτ	παq κε ἡε
εροq μ̄π̄ ποτ	οεικ (7) γαρ πε	ετε οταπατ
οειπ μ̄με ε	αλ̄ηωσ μ̄	καιοπ πε ε
τε μερε λαατ	πατ̄π̄ταλοq	πιστετε ε
χοοβεq .	ε̄μ̄ πεοτci	παῖ . οταπατ
† πεξε αφοτ	αστηριοπ .	καιοπ πε ε
παq κε εκ	ε̄μ̄ π̄τρεπτα	πιστετε ε
ωαπζε παῖ	λοq ε̄μ̄ πε	(τεqεχοτ)cia
οπ σεναχο	ε̄οτciαττ	κε ἡταττα
οσ επ̄σωμ̄α	ριοπ (sic) ἡτ̄πε	

(1) Rev. legge εχοος οτρωμμε. — (2) Rev. legge (π)απαθ̄ς. — (3) Rev. legge χι. — (4) Rev. legge ταοτο. — (5) Le parole ατω εττωδ mancano nella trascrizione di REVILLIOUT. — (6) Rev. legge χω μμοq — (7) Rev. legge ποεικ. — (8) Rev. legge ἡταqχοοq.

(μιε π)ρωμε
(κατα)πινε (1)
(μπ οι)κωп
(μпп)οττε .
πενταρχο
οс (2) γαρ же а
пок не по
ειк πταρει
εβολ εп тпе .
πτοу ол пѣ
ταρχоос же
петпапw
εт εβολ п
отсоч п
рwме сепa
περτ (3) пwγ εβολ
επεγμα же
πταγтaт (sic)
таμie пw
ме εп оику
μппотте .
εтѣ пеоот
де μппеге
оос πпотте

XIV.
παί εтe мw
ωбоμ етpe
λaат павε.
роу ет/εε
пeчот εε/εε

патт[α]ρχ[α]
ατω εтѣ
тμптωб
πтаптет
τελнс μпρω
ме ката п
бwзб пте
фтсис етп
соотп μ(μo)
от . еппеете
πτεйре же п
оε πотрро еγ
пакелете п
сезwпpафi
πотркωп .
ατω ол wα
ре отоп пμa
ρομολοгеi
μμос же ои
κωп μпрро
те . εαμa де
Оп сесоотп
тнрот же от
wε те μп
εппαρε .
Отe γар п
wααптс (4) xо
се ал пѣε μ
папwме
Отe пeсμaαze
пѣε πпапrō

μпрrō .
Отe ол пeс
wαze (5) ал п
теγρε .
ατω пeйбwзб
тнрот етμ
μос мepe
λaат рпeт
меете етр
εote εнтс
πтапофа
сис μпрrō .
же аqχοос
же таi те та

XV.
εικωп . μaλ
λoп де ерwα
отa тоλμa
εарпа μμос
же пѣικωп
ал те μпрrō
wαтμoотг
же аqχιota
epoγ . μaλic
та же wape
пeχoтcиa
сwотг εpос
εтфeоот п
εппaδε п
wε μп εen

(1) Rev. legge πтаπтаμie (μпρωme (ei)ne. — (2) Rev. legge пeп-
таρχооγ. — (3) Rev. legge етпаπερτ. — (4) Rev. scrive πwααптс. — (5) Rev.
legge πсwαze; nell'originale l'e fu aggiunta dopo.

παρε εтѣ
оote μпрrō .
εwze wape
παi бе wу
не πотрi
κωп εμп
πпа μμос
отe мeсkиμ
εсō пa . . .
еетос .
пик(тa) μaλ
лoп (1) пpωme .
μepe не
πпа μппот
те пpнтγ .
εεεπεpгeи
ατω еγтaиτ
пapa пгw
ол тнрот ет
εтμ пкаε .
εтѣ тaиaфo
pa де ппwу
не μп пaтa (2)
μп пбwзб
εтпpнтп ет
пететсис (sic)
пап εтѣ
пeпoтxαi .
μпwбoμ γар
πλaат πпаi

εсeμγ ne
оот пта
ппотте
таaγ пап
ката ое е

XVI.
тере пaтлoс
xw μμос же
пpоотт γар
псwуe ал е
роγ ерwбс п
теγaпe .
πтереγсwтa
де пeйwαze (3)
пбi пμaκapи
ос пapxиeпic
кoпoc аγ
тwотп аγ
пaртγ ерaи (4)
εxμ пeγμa
кб (5) еγxw μ
μос же олтwс
спpeпeи е
тpe тaпт
peγfсbу
wупe πтo
отот ппeт
стxαze μaт
aат aпoп (6)

γ гар πлoγic
μос μпeп
εнт . тнe ε
роп . εwсте
εтpeпwуγт
πтeйре тнpс
εп отμпт
aтcoотпi .
ατω πтeтпoт
аqсpαi εβολ
εп тeχwpa
тнpс еγaпo
κтpнcсe п
тлeγic етμ
μaт же εс
wоγт . ατω
εп отμпта
понтос πтa
меете (7) epос .
μппca παi де (8)
аγтapke пμa
κapиос еγ
xw μμос же
μaтaμoи же
от не пeκbиoс

XVII.
ατω πтк от
pμтwп εμ
пeкpεпoc .

(1) Rev. legge пwсoμaλлoп. — (2) Rev. segna una lacuna che non esiste, e quasi subito dopo scrive ег . . . етсис пап. — (3) Rev. legge пaйwαze. — (4) Rev. omise la preposizione ерaи. — (5) Rev. legge пeγμaκpс. — (6) aпoп nell'originale porta tracce di correzione. — (7) Rev. legge πтаμеете. — (8) Rev. omise la particella де.

†нат гар е	хроп . (?)	моок . алла
пексмот п	Өтбе пай	акоуωтө е
өө һиргтай	һсеҗосе һ	бола һтһпт
ωтнс (sic) .	сетмωтм	коті етгм
†сωтм де рω	епшазе һ	пexс . һөө
ωҗ епек	тесбω етот	рωωҗ м
шазе етзо	ааб етпнт	ппоб мωот
се емате	еболгп рωк .	сно еаҗωтм (sic)
пара пайсо	пһпн етбе	һса йωөор
фос .	пме етшорон	потннб мма
аҗотωшҗ еҗ	һрнтк ерот	мрдам . епай
жω мωос жө	еппотте . еисрнн	паме пепта
ајотωш меп	те акрō е	псωтнр жооҗ
өωпг рωс	смот пим	һлпейоте (3) һ
мопaxос .		апостоλος .
пһпн †отнт	XVIII.	жө ететптп (sic)
ебол мпта	һкотс һте	кеттнттп
өб етммат .	паидболос	һтетпр өө
атω он ап	гм птрек	һпшнре
отмепмөө .	сωтм епшд	шнм .
алла өпейн	жө һтампт	һток де акотон
һток петп (1)	өлаҗистос .	гк ебол памө
тажрнт ежп	мпгбмбом	жө акток тн
тексофия	гар ежаотк	рк еболгм
етбе пай а	етеполоид	пжосө һрнт
пжөө җито	һбп пмөөө	өротп ептг
отҗ өр пай	өос етпгн	бб (4) мп тмпт
җитотк .	тк . рωөте ө	җанлотс пте (5)
өҗоотп жө	трекамдөте (2)	тмпткоті .
отп отмн	өжм пекот	Т мпһса пай аҗ
ншө пазп	ωш мһпн м	сөпсωпҗ ө

(1) Così è nel testo, con tracce visibili di correzione, ed il Ravillout legge п(ө)те тптаж(р)о. — (2) Rev. legge етреҗамдөте. — (3) Rev. legge һпкейоте. — (4) Rev. legge елтббю. — (5) Rev. legge мп тмпткоті.

треҗбω пм	отсмафω	жω мωос жө
маҗ прөпрөот .	пид һотωт .	апол рω (4) һтп
һтоҗ де аҗпа	атω атҗ шт	сוותп ап м
	фисма җа отд	мопaxос гп
XIX.	һлөпрөсбт	пөптωш жө
ракалөй еҗжω	терос етет	афот . атω
мωос жө от	λ(α)һнс (3) рωωҗ	тпмөөте ө (5)
атбом пай пө	пө . атжоотҗ	жө мп отон
пай . атω тај	өракотө мп	һрнтп сөөт
те өө һтаҗөй	пөштфисма .	мωөҗ .
еболҗитоттҗ	жө өтедаҗ һ	аҗотωшҗ де
гп өтөйрпнн .	өпископос .	он һбп парҗи
мп оттмн .	һтерөҗи де	өпископос
пөҗмокө де	һлөсҗай һбп	өҗжω мωос
һрнт өҗпнт (1)	парҗиөписко	пат (6) жө өшω
еболҗитоттҗ	пос апа өөө	пө һтөтп
һөө һотшн	филос .	паптҗ пай (7)
рө өрө пөҗөй	аҗотωшҗ өҗ	ап һҗпапө
ωт мωөөө	жω мωос жө	шп (8) рωмөө пн
еболҗитоттҗ	афот отмопа	тп ап . төпөт
Т мпһса шомте (2)	жос пө өпа	Т һтоот де атөй
жө һромөө	тетпполис	ебол җитоттҗ
жпта пай шω	пө апиҗ пай	атбωк өтет
пө аҗпкөтк	тадаҗ пнтп	полис . атшп
һбп пөписко		Т пө һса прωмөө
пос мпөмөө .	XX.	атω мпөтсөт
атω ката прө	һөпископос .	ωпҗ гм птош
өос а тпөлис	аҗотωшҗ де	тнрҗ . өпөҗ
тнрс сωтөҗ	һбп лөпрөс	шорон гар ап
өпөсөрнт гп	һттерос өт	пө (9) мп һрωмөө

(1) Rev. legge өҗпнт. — (2) Rev. legge шомтөт. — (3) Rev. legge отөт(ө)һнс. — (4) Rev. legge апол рωп. — (5) Rev. legge (пт)һмөөөте жө. — (6) Rev. omette il pronome пат. — (7) Rev. omette il pronome пай. — (8) Rev. legge һпапөшп. — (9) Rev. omette la particella пө.

ἀλλὰ ἡν πεθн
 ριον .
 ⲓ ⲡⲉⲣⲟⲩⲁⲓⲃⲉ
 ⲁⲉ ⲁⲩⲱⲟⲩⲉ
 ⲉⲣⲟⲩⲡ ⲡⲓⲙⲟ
 ⲡⲁϭⲟⲥ . ⲁⲩⲱ
 ⲁⲩⲱⲡⲟⲩⲟⲩ ⲉ
 ⲡⲣⲱⲙⲉ . ⲁⲩⲟⲩ
 ⲓ ⲱⲩⲃ ⲁⲉ ⲡⲓⲃⲓ ⲡⲉⲩ
 ⲟⲟⲩⲡ ⲡⲓⲙⲟⲩ
 ⲡⲣⲓⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲟⲩ
 ⲓⲟⲟⲩⲡ ⲡⲓⲙⲟⲩ
 ⲉⲁⲛ ⲡⲣⲟⲟⲩ
 ⲡⲉⲩⲁⲓⲃⲓⲡⲓⲩ
 ⲁⲉ ⲡⲉ (1) ⲉⲡ ⲩⲉ
 ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲉⲩ
 ⲃⲉⲩⲩ ⲡⲓⲡ ⲡ

 XXI.
 ⲩⲱⲩⲱ . ⲡⲓⲩⲉⲩ
 ⲡⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲩⲕⲉ
 ⲁⲩⲉⲩⲉ ⲉⲩⲣⲉ ⲡ
 ⲃⲉⲣⲁⲃⲉ ⲃⲱⲣⲃ
 ⲉⲣⲟⲩ ⲡⲓⲉⲃⲟ
 ⲡⲓⲩ . ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉ ⲁ
 ⲡⲟⲡ ⲩⲁⲙⲟⲟⲩ
 ⲁⲉ ⲉⲩⲩⲱⲡⲉⲓ
 ⲙⲉ ⲉⲡⲁⲓ ⲁⲉ ⲉ
 ⲩⲉⲩⲡⲓⲡⲓⲡⲉ
 ⲡⲓⲩⲱⲩ ⲉⲁⲁⲩ
 ⲡⲉⲡⲓⲕⲟⲡⲟⲥ

 ⲩⲡⲁⲡⲱⲩ . (2)
 ⲓ ⲡⲓⲃⲉⲣⲁⲃⲉ ⲃⲉ
 ⲁⲩⲃⲱⲣⲃ ⲉⲣⲟⲩ
 ⲉⲡ ⲡⲉⲩⲃⲟⲣ
 ⲃⲉ . ⲁⲩⲱ ⲁⲩ
 ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲓⲩⲉⲩ
 ⲩⲱⲛ ⲁⲉ ⲉⲩⲡⲁ
 ⲟⲩ ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲓⲡ
 ⲡⲓⲩⲱⲩ . ⲡ
 ⲩⲉⲩⲡⲟⲩ ⲁⲉ ⲁ ⲡ
 ⲃⲉⲣⲁⲃⲉ ⲩⲱⲃⲉ
 ⲉⲩⲱⲩ ⲁⲩⲃⲟ
 ⲡⲓⲩ . ⲁⲩⲁⲙⲁⲣ
 ⲩⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩ .
 ⲓ ⲁⲩⲩⲱⲁⲩⲉ ⲁⲉ
 ⲡⲓⲙⲁⲩ ⲁⲉ
 ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲩⲡ
 ⲉⲱⲃ ⲡⲓⲙⲁⲓ
 ⲉⲩⲉⲩⲡⲁ
 ⲙⲁⲣⲩⲉ ⲡⲓⲙⲟⲓ
 ⲁⲡⲓ ⲟⲩⲣⲱ
 ⲙⲉ ⲉⲱⲱⲩ
 ⲡⲓⲩⲉⲩⲡⲓⲩⲉ .
 ⲉⲩⲱⲩⲉ ⲉⲩⲉⲩⲡ
 ⲃⲉⲡ ⲩⲃⲓⲡⲓ
 ⲉⲓⲥ ⲡⲓⲩⲱⲩ ⲁ
 ⲩⲉⲩⲡⲓⲃⲉⲡⲓⲩ .
 ⲡⲉⲩⲁⲩ ⲡⲁⲩ ⲁⲉ
 ⲡⲓⲟⲟⲩⲡ ⲁⲉ
 ⲡⲓⲩⲱⲩ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
 ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲕⲱ

ⲩⲉ ⲡⲓⲱⲕ . ⲉⲩ
 ⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲡⲃⲟ
 ⲡⲓⲕ . ⲡⲉⲩⲁⲩ
 ⲡⲁⲩ ⲁⲉ ⲁⲡⲟⲕ
 ⲟⲩⲡ ⲡⲉⲩⲉ
 ⲩⲡⲓⲡⲓⲡⲉ ⲡ

XXII.

ⲩⲱⲩ ⲁⲩⲱⲩⲡ
 ⲉⲁ ⲡⲁⲓ (3) ⲙⲁⲣⲉⲩ
 ⲃⲱⲕ . ⲡⲓⲩⲉⲩ
 ⲓ ⲡⲟⲩ ⲁⲩⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ
 ⲡⲓⲡⲓⲩⲱⲩ ⲁⲩⲩⲁ
 ⲁⲟⲩ ⲡⲓⲩⲉⲩⲡⲟⲩ
 ⲁⲩⲡⲓⲩⲱⲩ ⲉⲣⲁ
 ⲕⲟⲩⲉ ⲉⲣⲁⲩⲱⲩ (4)
 ⲡⲓⲡⲁⲣϭⲓⲉⲡⲓⲥ
 ⲕⲟⲡⲟⲥ .

ⲓ ⲡⲓⲩⲉⲣⲉⲩ ⲡⲁⲩ
 ⲁⲉ (5) ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲩⲣⲁ
 ⲩⲱⲉ ⲉⲙⲁⲩⲉ
 ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲩⲉⲣⲟⲩ
 ⲩⲁⲙⲟⲩ ⲉⲟⲩ ⲡ
 ⲩⲁⲩⲃⲟⲡⲓⲩ (6) ⲡ
 ⲙⲟⲥ ⲁⲩⲣⲱⲡⲓⲡ
 ⲣⲉ ⲉⲙⲁⲩⲉ .
 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩⲁⲩ
 ⲁⲉ ⲁⲕⲉⲓ ⲁⲩⲟⲩ
 ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲱⲱⲕ
 ⲡⲓⲩⲱⲡⲓⲩⲉ
 ⲡⲓⲡ ⲡⲉⲕⲱⲃⲣ

ⲙⲉⲗⲟⲥ .
 ⲩⲱ ⲡⲟⲟⲩ ⲉⲕ
 ⲙⲓⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ
 ⲙⲁⲩⲁⲕ ⲉⲕ
 ⲩⲟⲩⲃⲟ ⲡⲓⲙⲟⲕ
 ⲩⲉⲡⲟⲩ ⲉⲱⲱⲩ .
 ⲕⲩⲟⲕ ⲡⲓⲩⲁ
 ⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲟⲡⲓⲡⲓⲩ
 ⲡⲓⲙⲓⲩⲉ ⲉ
 ⲁⲩⲱⲩ ⲡⲓⲙⲁⲕ .
 ⲁⲩⲟⲩⲱⲩⲃ ⲡ
 ⲃⲓ ⲁⲡⲁ ⲁⲩⲟⲩ ⲁⲉ
 ⲁⲡⲓ ⲡⲓⲙ ⲁⲡⲟⲕ
 ⲡⲓⲟⲩⲥ ⲡⲁ
 ⲁⲟⲩⲥ ⲁⲉ ⲉⲕⲉ
 ⲁⲉ ⲡⲉⲓⲱⲁⲩⲉ
 ⲡⲁⲓ ⲡⲓⲩⲉⲩⲉ .
 ⲁⲡⲟⲕ ⲣⲁⲣ ⲁⲡⲓ
 ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲁⲥ
 ⲉⲟⲡⲓⲥ . ⲁⲩⲱ
 ⲉⲩⲃⲉ ⲩⲁⲙⲓⲡⲓⲩ
 ⲃⲱⲃ ⲡⲓⲩⲁⲓⲡⲱⲩ
 ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲓⲩⲡ
 ⲩⲉϭⲓⲁ ⲡⲓⲡⲱ
 ⲙⲉ ⲁⲉ ⲡⲓⲡⲉⲓ (sic)
 ⲃⲱⲕ (1) ⲉⲩⲱ ⲡⲩⲱⲉ
 ⲡⲓⲡⲟⲩⲉⲙ ⲡ

 XXIII.
 ⲡⲓⲡⲓⲃⲓⲟⲥ .
 ⲩⲉⲡⲟⲩ ⲓⲩⲁⲣ

ⲕⲟ ⲡⲓⲙⲟⲕ ⲡ
 ⲡⲓⲟⲩⲥ ⲉⲩⲱⲩ
 ⲩⲣⲉⲕⲁⲓⲩⲓⲩ ⲡ
 ⲃⲟⲡⲓⲥ . ⲡⲉⲓ
 ⲉⲱⲃ ⲣⲁⲣ ⲟ (2)
 ⲡⲁⲓ ⲡⲁⲩⲃⲟⲙ .
 ⲓ ⲡⲁⲣϭⲓⲉⲡⲓⲕⲟ
 ⲡⲟⲥ ⲁⲉ ⲁⲩⲁⲩⲱ
 ⲡⲉⲓ ⲉⲙⲁⲩⲉ
 ⲉⲩⲃⲉ ⲡⲁⲡⲱⲩ
 ⲡⲓⲡⲓⲟⲩⲥ .

ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩⲁⲩ
 ⲡⲁⲩ ⲁⲉ ⲩⲟⲡⲉ
 ⲡⲓⲃⲓ ⲡⲓⲟⲩⲥ
 ⲁⲉ ⲉⲕⲩⲱⲃⲟ
 ⲁⲩⲉⲃⲟⲗ (3) ⲡ
 ⲡⲁⲡⲱⲩ ⲡ
 ⲩⲁⲕⲙⲟⲣⲓⲩ
 ⲡⲣⲓⲛⲱⲩ ⲓⲉⲓ
 ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲟⲕ ⲡ
 ⲩⲱⲉ ⲡⲓⲩⲱⲣⲓ
 ⲡⲓⲡⲉϭⲓⲣⲓⲩⲩⲁ
 ⲡⲟⲥ ⲉⲩⲱ ⲡⲓ
 ⲁⲩⲱⲡ ⲡⲓⲡ
 ⲡⲉⲩⲡⲓⲡⲓⲩ

ⲓ ⲡⲓⲩⲉⲩⲡⲟⲩ ⲁⲉ
 ⲁⲩⲱⲁⲣⲓⲩⲱⲩ ⲡ
 ⲃⲓ ⲁⲡⲁ ⲁⲩⲟⲩ
 ⲉⲩⲱⲩ ⲡⲓⲙⲟⲥ
 ⲁⲉ ⲁⲓⲃⲱⲩⲡ

ⲡⲁⲓ ⲣⲁⲣ ⲟⲩ
 ⲩⲱⲟⲩ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ
 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲓ
 ⲩⲱⲥ ⲩⲉ ⲩⲱⲁ
 ⲉⲡⲉⲣ .
 ⲉⲓⲥ ⲉⲓⲛⲩⲉ
 ⲓⲩⲁⲣⲓⲛⲩⲕ
 ⲉⲩⲱⲩⲉ ⲓⲩⲱⲩ
 ⲣⲉ ⲡⲣⲱⲃ ⲁⲣⲓ
 ⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲟⲩ
 ⲉⲩⲣⲁⲡⲁⲕ .

ⲓ ⲡⲓⲩⲉⲩⲡⲟⲩ ⲁⲉ
 ⲁⲩⲱⲁⲣⲓⲩⲱⲩ
 ⲁⲉ ⲕⲱ ⲡⲁⲓ
 ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲁⲩⲟ
 ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲓⲱⲩ .
 ⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱⲩⲱ
 ⲡⲉⲩⲱ ⲁⲩⲱⲟ
 ⲟⲩⲱ ⲉⲩⲉⲩⲱ

XXIV.

ⲡⲟⲓⲥ ⲡⲓⲩⲉ
 ⲣⲉⲩⲱⲣⲓⲩⲱⲩ ⲁⲉ
 ⲉⲩⲱⲩⲉⲓⲛⲩⲕ
 ⲕⲟⲡⲟⲥ . ⲁⲩ
 ⲁⲩⲱⲩⲉⲓⲛⲩⲕ
 ⲡⲓⲩⲱⲩⲉⲓⲛⲩⲕ
 ⲕⲟⲡⲟⲥ ⲣⲁⲣ
 ⲩⲱⲣⲓⲩⲱⲩ ⲡⲓⲩⲱⲩ

(1) Rev. omette la particella ⲡⲉ. — (2) Rev. legge ⲉⲩⲱⲁⲩⲱⲩ. — (3) Rev. legge ⲡⲓⲃⲁ ⲡⲁⲓ. — (4) Rev. legge ⲁⲩⲱⲩⲉⲩⲱⲩ omettendo ⲉⲣⲁⲕⲟⲩⲉ. — (5) Rev. legge ⲡⲓⲩⲉⲣⲉⲩⲱⲩ ⲣⲁⲣ. — (6) Rev. legge ⲡⲓⲩⲁⲩⲃⲟⲡⲓⲩ.

(1) Rev. legge ⲁⲉⲓⲉⲃⲱⲕ (ⲉⲃⲟⲗ). — (2) Rev. legge ⲡⲉⲓⲱⲃ ⲩⲁⲣⲟ ⲡⲁⲓ. — (3) Rev. legge ⲉⲕⲩⲱⲃⲟⲗ (ⲉⲃⲟⲗ). — (4) Rev. legge ⲉⲩⲱⲩⲉⲓⲛⲩⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱⲁⲩⲱⲩⲉⲓⲛⲩⲕⲟⲡⲟⲥ.

ααα (1) αἰῶνι οὐ	εἰς αἰὲν πετ	κλῆσια πῶτ
οὐραν πῶτ	ψαλμῶν αἰὲν πετ	σοπ τεροα
ωτ πῆκοτκ	ψαλμῶν . εἰ	πε . αὐω πε
εἰς τπολι	αἰερατῆ εἰζω	ψαρεεπε (7) τη
οὐαε αἰῶν	οὐ εἰς πῆλιτοτρ	ρῆ εἰσαπρολο
οὐαε οὐο	για (5) ετοτααδ .	αα πτεκκλῆ
εἰκ πῶτωτ	αὐω οπ πεψαγ	αα πεψαγ
πῆντς επτη	καθηκεῖ αἰ	χοογ εβολ επ
ρῆ πῶτσοοτ	αοοτ πε ψα	εἰκε πῆπο
πῶτωτ .	ζῆσο πῆκτ	λῆς αἰὲν πετ
αλλα πεφβεετ	μιακν πῆαπα	εἰν (ε)ρογ .
αατααγ πε	χορεῖ οπ επε(γ)	εωστε πσε
εἰς οὐαοπαα		ρ πωβῶ αἰ
τηριοπ αἰ	XXV.	π(εοοτ) πῆτετ
πβολ πῆπο	αοαατηριό	αἰπτεκκε ετ
λῆς . παααα	ψα παααα	δνιτῆ .
τοπ αε (2) πεψαγ	τοπ .	καὶ γαρ περε (8)
εἰ ετεκκλῆ	αἰκα οἰαα αε	πκαερχωπ
αα . αὐω πῆ	αἰπερεσβτ	† πῆσοτῆ
σετγ (3) πλαιο πῆ	τερος πῆατ	πε αἰβολ π
ψααε πῆαατ (4)	αἰτῆ εααγ π	πκα πτεκ
εἰ πεψααε αἰ	επισκοπος	κλῆσια .
πποττε ψα (π)	εβραῖ εἰπ τεκ	αὐω πετ† (9)
ροτρε αὐω πε	λογιστια (6) τη	παγ πρεπ(ε)
ψατρ τετῶν	ρῆ πτεκκλῆ	ρητ αἰὲν εἰπ
αἰπαααα	αα .	αωροπ .
τοπ ετεῖρε	αὐω πεψαγ†	αὐω πετρω(ψ)
αἰπετστια	πῆωπ πτεκ	αἰαοοτ πε (ε)

(1) In questo passo Rev. scrive τῆπτεπισκοπος... αἰτη... πῆαγ ααα.
 — (2) Rev. segna una lacuna e legge παααατοπ επεψαγαι. — (3) Rev. legge πῆσοοτγ. — (4) Rev. legge πῆαααγ. — (5) Il lungo passo da αααατοπ (linea 36^{ma} di questa pagina) sino a λῆτοτρηα è trascritto dal REVILLEOUT così: αἰπααδ... ετ... ψαλμῶν αἰ... ψαλμῶν... αἰερατῆ ε... ετ εἰς πῆλιτοτρηα.
 — (6) Rev. legge τεκλογιστια. — (7) Rev. legge πεψαγ σεεπε. — (8) Rev. segna parecchie lacune che non esistono. — (9) Rev. legge αὐω πε... †.

αἰ οτοπ π(α)	ψη ἡροεῖς .	XXVII
κατα θε ετε	ψα ππατ π	εἰμντεῖ επε
ρε ποταπ(οτα)	ψωρπ . πε	τερε τῆπτ
ρχρια αἰαο(οτ)	αερε λαατ αε	σεαααο το
παααατ(οπ)	πσεμμε τολ	εἰωωτ .
αε πεψαγ(α)	αα ερωπ ε	Ετε παῖ πε
αἰ (1) πε εἰπ	εοτπ (3) ερογ ε	εωβς αἰπετ
	αἰ ερε λαατ π	εο αἰ πετ
XXVI.	ποτς αἰαο .	οἰα . αὐω πκε
πετεψαατ	ταῖ τε θε πῆαγ	εοῖτε εττο
αε αἰ πετ	παρραεῖλε	εἰωωτ . πε εἰ
αἰτ ἡροπς	εἰατρε λαατ	εβολ αἰ πε (4)
πεψαγρωψε	πσεμμε ερωπ	εἰ οὐααε .
επετρηα .	εεοτπ ερογ ε	πρεγρεδ
αὐω πεψααπ	αἰ εβολεα	σορτ .
εβολ πε εἰ	πωαα αἰπ	αὐω οπ ερε
τωοτπ (2) εα	πεσπογ αἰπε	πετρωααα (5)
(τ)ετῆπτ	αε ερε λαατ π	πρεῖωωτ .
ερωτῶ ψα	ποτς αἰαο	ετο ἡλααππο . (6)
αἰ ψῆτε .	εετοτοε εβολ	πῆακοπος ο
αἰπ αἰπψῆ	αἰ λαατ ἡροῖ	εομοιωε πε
τε εβραῖ	τε εεῖ πῆαταπ .	ατοταεωτ πε
ψαγερῆε ε	εβολαε περε π	πσα τεερε .
πεψαλῆ ετοτ	αἰαωπ πε ρ	εἰπ λαατ π
ααα ψα ππατ	εοτε εἰτῆ .	εἰτοτ ρ εωδ
πῆροτρε πῆετ	αὐω πεταεερα	πῆακοπ .
παρε αἰαοοτ	τοτ κατα ορ	οὐαε οπ (7)
πῆεῖ εβολ	αἰοπ κατα	μετζιααε
... οπ πῆετ	ρῶ εμετκα λα	παῖ αε ααα
ποαἰπε εποτ	ατ εβωκ εεοτ	ατ αἰ αλλα

(1) Rev. legge αε πεγ... αἰ. — (2) Rev. legge εετοτοπ. — (3) Rev. omette la preposizione εεοτπ. — (4) Rev. omette la particella πε. — (5) Rev. legge πετρωααα. — (6) Rev. legge ἡλααππο. — (7) Il resto di questa pagina fu dal REVILLEOUT omissa.

ΟΥΜΗΝΥΕ ΟΠ	μερε παρηντ	τοργη ετ̄α
ατκα τοοτοτ	ακαρ ρα πε	ταροοτ .
εβολ π̄ταπ̄τ	τατ χιτοτ π̄	καп ершан
ρεφχιμνε	βοπ̄ς π̄ε π̄	πετψαλλει
ετκωρ ατω	πετχι π̄βοπ̄ς	ψωγτ̄ ποτ
ετερε π̄τπο	Π πεπτατχιτοτ	λεχις π̄ π̄γ
λιτια απω	γαρ π̄βοπ̄ς	ποοπεс пе
π̄ρ . περιο	ετοτωψ̄ς (1)	ψαγκωλτε
Τ με οπ πετατ	πατ εβολ π̄	πε (3) ετ̄α† π̄
κωρ πε ετ	τ̄απ̄τερο π̄α	λαατ ψαπ̄τ̄γ
απ̄τρεακ .	π̄ντε . π̄ρεφ	χοοτ εβολ π̄γ
εαπ̄λαατ π̄	χιπ̄βοπ̄ς δε (2)	
ρ̄ντοτ † ποτ	ετγωβε α	XXIX.
δ̄ς απ̄ψαψε	μοοτ αατ	χιορθοτ απ̄ε (4)
π̄ααα ετοτ	αατ ααμοс .	ψαλαμοс .
ααβ . ρωс	ατω ετοτω	ατω πεψαγ
τε π̄σεχοос	ψ̄с πατ εβολ	χοос ершме
ετπολιс τη	απ̄τακο .	εφχω ααμοс
ρ̄с ε̄π̄ περο	Τ ψαсψωπε	δε πεψαχε
οτ ετ̄ααατ	δε οπ π̄ραρ π̄	πα οτρωμε
δε παϊ παμε	соп π̄γωπ̄ψ	π̄ρρο πε αγ
	εβολ . ατω	χοοτ ε̄π̄ ρε
	πεψατχ̄ω ε	π̄нстia (sic) απ̄
XXVIII.	ρογ πε π̄нет	οτδοοτπε
πε (π̄λ)αос α	ψοοп ε̄π̄	αпоп δε ε̄п̄ οτ
π̄χοεic .	тπολιс .	αп̄τατ̄βο
Τ και γαρ πεψαγ	ατω πεψαγτα	τε π̄т̄п̄† π̄
χοο(с) ероот	με π̄λαос πε	ε̄тп̄п̄ (α)п̄ еро
πε π̄(ε)αρ π̄	ε̄тρεт̄ με̄та	οτ . (5) ατω
соп π̄тκα	ποεi . ατω	αсψωπε π̄те
тнкесic (sic) εγ	π̄γκωλτε π̄	ρεφχωκ εβολ
χω ααмос δε		

(1) Rev. legge ετοτωψ̄с. — (2) Rev. omette la particella δε. — (3) Rev. omette la particella πε. — Rev. legge απ̄εψαλλамос. — (4) Rev. invece di δε scrive δε, quindi π̄т̄п̄†ε̄тп̄п̄(п̄) ероот.

απεφχιος α	λαατ απ̄π̄τ	тн̄иζε π̄
песпнт † α	ποб .	χοττη απ̄ψαλ
πετοτοϊ ероγ	καi γαρ αποκ	αμοс ατω епic
εγπαμοτ .		τολн̄ с̄п̄те π̄
ρ̄ωс ε̄т̄εарреi	XXX.	αποστολος .
π̄тκατορ̄ωwei	αп̄π̄са θ(ε) (3) π̄	ατω οτ̄αερος
απεφλαос (1)	ταiπωτ̄ α	π̄εταγγελiō .
αп̄ тап̄т	αμοс αο(г)ic	Θψωπε δε οτ
καθαρос π̄	εαieψδ̄αβοα (4)	π̄ρεс̄ттерос
теφеписко	εραρερ ε(п)еп	πε . οτ̄αερος
п(н) π̄таτ̄р	ταiχποοτ̄ ε̄п̄	ε̄α π̄тетте
αп̄тρε α	тап̄тмопа	ροπομοион .
αμοс (2) . ατω	χ̄ωс . тап̄т	αп̄ οτ̄αερος
πεχατ παγ	Епископос δε	ε̄п̄ απ̄αρχοi
δε πεπειωт	π̄†μεε̄те α	αia (5) . ατω κε
τᾱт̄ε οτ̄ψα	δε αiφ̄ε̄нт̄ α	αερος ε̄п̄ ηсаi
δε ероп̄ α	αμοс ε̄п̄ λαατ	αс . ατω ε̄т̄βε
πατ̄κ̄ωк	π̄ραб̄ . ατω ο	π̄ποαмос π̄таγ
εβολε̄г̄ιτοο̄т̄п̄	αοгic αiδ̄α	ααε̄г̄те π̄г̄н̄
Τ π̄τογ δε αγ	δοα εραρερ	т̄γ πε απ̄ ραρ
ψαχε π̄ααατ	εροi ε̄е ε†δ̄ α	π̄ρωме πε†
εφχω ααмос	αμοс π̄ψο̄п̄ .	αп̄εφτοτοi (6) ε
δε αποκ οτ	ατω π̄гоγ εγ	εοτп̄ εραб̄ π̄
εραб̄ π̄отωт	ψαпп̄оте ε	теiαп̄пе . εiαп̄
πε†ε̄ωп̄ α	п̄ωп̄л̄ ποτ	теi п̄с̄с̄т̄τω
αογ̄ ετοτ̄	διακοпос .	τοτ̄ π̄ψο̄п̄ .
тн̄т̄п̄ ε	αεφ̄χε̄ιροзо	ε̄п̄ ω̄г̄х̄ п̄α
т̄ᾱт̄ре λαατ	πεi ααογ̄ π̄	
ααωт̄п̄ ε	ψο̄п̄п̄ εiαп̄	XXXI.
π̄от̄ᾱεi ε	теi π̄γαпос	οτ̄ε οп̄ απ̄ε

(1) Rev. legge ε̄т̄εарреi п̄ απ̄(κοс)αμοс тап̄тκαθαρос — (2) Rev. legge π̄гоγ п̄епископос ατω πεχατ. — (3) Rev. legge (ταi) γαρ αποκ απ̄π̄са (п̄)ταi п̄ω(ε). — (4) Rev. legge εαiεψδ̄αβοα. — (5) Rev. legge ε̄α απ̄αρχοiα. — (6) Rev. legge απ̄εφτοτοi.

ϣωβ ψωπε	πομοπн π	τε ρп οτερη
епτηρϣ πτε	сеотωπϣ εβολ	лн ρп сот
λαατ χι ρομπт	ζε σεμε μπψα	зоттоте π
ετβε ρωβ π	ζε μπποτте	θοοττ ρμ πε
χιροзопа	ζεкас ρωот	χс ic πεпзо
ρп περзоот	ол етпакιυт	εις . παї εβολ
αλλα ροταп ет	μπλαос ρп	ριτοотϣ πε
ψαпсетп	теїртпomo	оот μπποт
опа εβολρμ	лн πтеїм	те пейт
πλαос епма	пе . атω таї	пммаϣ μπ
ετοпρχpια	те еε птаϣ	пеппд етот
μμμοϣ емаτ	зωк εβολ μ	ααβ μα еπερ
пешαϣтрет	пегβиос ка	пепер ρамнп
ρμοос πωо	λωс еαϣβωк	> > < <
ρп ρп отρт	ератϣ μπποт	...

MANOSCRITTO SECONDO

I.	(п)ωωπε е	/// ρпо
тпрот εβολ	зωϣ αϣρ(ιμε)	(ωп) πψωп
ρп паβпз	пбι папо	(е)†тоотϣ ..
παї зе епзω	μοос ρп (от)	(з)е аттотпo
μμμοот ρп	рιμε еϣ(па)	(с)ϣ μπ(μερ)
отпоб мμпт	ψе αϣχιψ	сепспаτ' ат
засиэнт αϣ	как εβολ еϣ	зе ероϣ еαϣ
(†)тоотϣ μ	(з)ω ммоос	ρβλλе епег
(п)μερ сеп	///отое(п)	δαλ спат ат
спат ежμ	///μποот	рιμε пбι ποб
пегρo α пе	///ατϣї пта	μπ πεϣψβε
(ерo)пoc	/// ο π	ер' етзω μ

μοос зе пта	тпoc пρρo	ψαζε пммад(ϣ)
от ψωπε μ	пмакаиос	μπ пко(оте)
мок' пензо	пепта пзо	(е)таρεрат(от)
εις пρρo . π	εις пеппот	αтотμ
тоϣ зе еϣ	те тотпocϣ	ρωот
(с)таτ' тпρϣ	пал пρρo е	пρρo .
пе ρμ πεϣω	пма μπαпо	зе ппаρ
ма αϣχιψкак	μοос' па(тψ)ι	пρo пдμ
зе εβολρп	пе зιο(κλ)н	пезαϣ па .
отпоб псμн'	тиапoc (пρ)ρo	пбι зиок . . .
зе мотте паї	μпз	(пρ)ρo зе . . .
(е)κωстап	тепот	III.
т(п)oc ероτ	те ероϣ (па)ї	сop кωс
ρп o)тбепн	атδωк зе п	таптпoc
з(е α) ппотте	тетпот пбι	пρρo птаї
п(пе)χρεисти	пестратпдa	каиостпн
α(по)с отω	тпс пте тбоμ	кω паї εβολ
е(ϣ)† паϣ п	етретптϣ	еппзн акψα
тмлптеро	атре' ероϣ	зе' пммадї п
μπплат гар	еϣρμοос	отмннψе
ептаτ пωω	ρι пμερψо	псop ρп от
II.	μπт пρo μ	ρωп зе са
пе μπαерo	ппалатион	ρωк εβολ п
пoc ρарoї μ	μπ петепe	пεпзωлон
пμερсеп	μμμοϣ атпаρ	μмоп ппот
спат αїсωтμ	тот ежμ пет	(т)е ппечр(ic)
етρρoот п	ρo αтотωψт	тиапoc (па)α
поб ммнн	паϣ атρψ(пн)	пexе ммок
ψе εβολρп	ре μπеп(таϣ)	ал птеїρε ψα
тпe етзω μ	ψωπε ρп от	βολ μπсω
моос птеїре	ωп пψωп .	(т)м псωк .
зе аттотс	атω пкооте	(е)ic ρннте
тос' κωсτa	е(т)ραρтпϣ	бе атϣї пто
	етρμοос ет	

εβολεπ τεφ
 απτερο τη
 ρε ката θε η
 τα πρρο εωп
 ετοотε ηαι

VII.

оптисος πεφ
 архистратн
 гос атω аф
 зиеоот ηби
 прап апеп
 зоеис ιс пе
 χс εαηп . η
 тоф де прро
 пемпатε
 зиваптисма .
 аппса пео
 от де аппе
 χс афει ψа
 роф ηби мижа
 ηλ παρχαг
 геλος ηαпн
 оте εαγтоа
 воф' зе хо
 от εβραι е
 кнмε пса
 петотадб
 етеире пψφε
 споотс з(п)
 (т)етине е
 третей псе
 баптизе η
 мок псетоа

βок' етпис
 тис апек
 отχαι . афει
 ре ηби пррδ
 ката εωб пма
 ηтаε ημιοот
 ετοотε ηби
 παγγελος η
 пзоеис афзо
 от афпτοг ат
 каөηгеї η
 мοφ ап папе(φ)
 ηї τηрот ат
 баптизе (η)
 мοφ апη пет(е)
 нотε пε
 паге ммоф
 εп тепрос
 фора апотχ(αι)
 атсμοот ер(οφ)
 афкаат ε(βολ)
 етрет(βωк)
 εβραι ε(тет)
 χωра е...
 пат.....
 птмааф (?)...
 о.....
 пота епεφ..
 нос εп отеї
 рппн . пр
 ро де кωстап
 тпос афгμο
 ос εχма пεор(ο)

VIII.

нос птеφ ап
 терδ атω πεφ
 βροте гηтφ
 аппотте εφ
 феоот паф .
 атсатма де η
 би перрωот
 ηαперсος
 епептагψω
 пе ηαιοκλн
 ап өε ηтаф
 мот ηгηтс
 атмотг' мμпт
 аөηт εβολ
 же пере зю
 κλн † пат η
 (г)εпаωροп
 (т)ερομпе е
 (т)де пеоот η
 петпотте .
 ηтере кωс
 таптпос де
 амарте εзп
 таптерδ апф
 † лаат пат о(тде)
 петке(пот)
 те апфψпле
 псωот еимн
 теї етпистис
 амате аппе
 зоеис ιс пе
 χс εβολ же
 отηкаιος

пе . аттω
 отп де ηби пер
 рωот ηαпер
 сос' атсωотг
 εροтп' ап
 петμннψе
 тнрφ атει е
 χма птерδ тп
 грис' афтω
 отп де ηби
 кωстаптп
 нос' афсω
 отг εροтп
 апεφμнн
 ψе тнрφ η
 матої ептаф
 ге ероот εп
 таптпοχе(ια)
 амате' εβολ
 же пεφεφл
 пизе епхо
 еис пεφпот
 те' афχιοор'
 ηтоф ап
 пεφμннψе

IX.

етпмааф η
 тпгрис пие
 рδ афει е
 зотп ете
 χωра' ηαпер
 сос атгге
 ратот εμн

ψе ап пет
 ернт . ηте
 ротпат де
 ηби пερω
 мαιос еппоб
 μμннψе η
 тперсис' ат
 бωтп ат
 пωт атка
 пррδ мата
 аф' атω аткω
 те ероф η
 би ηεарма' η
 аперсος
 етретμот
 отт μмоф .

X.

де афει ηби
 παγγελος
 аппотте
 ап текло
 оле' ηтоοεї
 ηтμнте (пμ)
 персος' аф
 εарпазе η
 пεφεарма
 ап пεφεго
 афптφ εβραι
 екωстаптп
 нотпολис
 εραι εп оор
 мн апεφппа .
 прро де ηте
 реφпат епε

та ппотте
 ааф' пмааф аф
 отερсаεπε'
 етретεгаї η
 теклооле' ап
 пεгто етφ
 тагнт ероф
 εβολεп τεφ
 аптерδ τη
 ρс етп(п)ме
 ете ηпбom
 (апзоеї)с η
 тафадт ап пр
 рδ кωстап
 тпос ερεп

X.

ψпнре пе' е
 зоот . атω
 афотερсаε
 пе ηби пррδ
 кωстаптп
 нос' екωт η
 ηсобт ηкωс
 таптпотпно
 лис' ηсεзас
 тот' εβραι ап
 пнї аппрδ
 афмотте е
 пεсрап' же
 тпολис' апот
 хаї . асψω
 пе де оп' ап
 пса пжωк'

ἡπερομπε
 ατψαζε ἡβι
 ἡαρχων ἡ
 τδωμ ἡπερ
 ρωον ἡἡπερ
 σοc ἡπεμ
 το εβολ ἡπ(ετ)
 ῖρ(ωον ετ)
 κω ἡμωc πατ
 ἡτεῖρε κε πε
 κισοοτε
 περρων
 ἡπκαδ' ἡ
 τπερσιc'
 σωτῃ επε
 τῖεραδλ'
 ετψαζε ἡ
 πεμτο εβολ(λ)
 ἡπετῖπο(δ)
 ἡεοον' κε
 ετετῖ(ψαπ)
 οτωψ ε
 τῖ εμψε
 ἡπ ἡρρδ ἡ
 περρωμα
 oc † παπ ἡ
 τεχουcια'
 ατω αποп
 τῖπαῖτῖ εῖ
 μῖρ' εγοτп
 еπετῖεар
 ма' ἡεc ἡот
 отгор ψα
 εотп εтпоб

ἡπολιc ἡτε
 τῡπεтерδ .
 κεкаc оп ε
 ρε пκαδ тн
 ῖρῖ παεμμε

XI.

κε ἡἡρρδ ἡ
 κωεic ἡεc
 ἡτῡἡπεтерδ
 ἡἡπερσοc
 απεμμε гар
 κε εтbe от
 αῖотῡαῖ εἡ
 περρот ἡ
 тапκωте
 ероῖ' αcεῖ ἡ
 би теклоул(е)
 αcεарпазе
 (ἡἡ)оῖ εβολ
 (εἡ) πεпбix .
 еπεῖλн ῖсо
 отп εωωῖ
 (ἡἡ)паερε ἡ
 ἡεῖк' ἡπε
 κρεicтia
 ποc' εтbe
 (παῖ) гар' αῖεῖ
 ρε ἡπεῖτε
 κῡн αῖот
 καῖ εβολεἡп
 πεпбix . εic
 εἡнте (г)ар
 ce пῡмап

ἡβι ερεпад
 ἡρεῖμотте
 εтρε†ε(н)о(т)
 ερωδ пм ε
 τῖп(α)ατ ἡτε
 теῖ(т)εῡпн
 ἡcεтамоп
 ероот .

ατοτεεραεπε
 δε ἡτετпот
 ἡβι πεррω
 от ἡἡπερ
 σοс ἡκαпо
 ποc παρχic
 тратнгоc ἡ
 τδω(μ) ἡπερ
 ρωот ἡἡ
 περсоc ε
 тρεῖ(соот)ε ἡ
 πεῖεарма
 ἡп πεῖεῖ(п)
 πεтс ἡп пмн
 нῡε ἡῡἡῡра
 то(т εт)ρεт
 μω(оῡ)ε εβολ
 εραῖ (ε)те
 εрωмапа
 ἡcεx(т)оор' ἡ
 пiero тicῖc

XII.

ἡcεεμωoc
 εἡп ἡтоψ
 ἡπεεрρωма

oc . πα(ῖ) δε ατ
 κισοор ατεῖ
 εβολ' εἡἡ
 пкад ἡπε
 εрωмаиос
 ἡπερεῖсω
 τῡ δε ἡβι ппоб
 ἡρρδ κωc
 таптпoc
 αῖсωонг' ε
 εотп ἡπεῖ
 ματοῖ тпрот
 αῖεῖнпе ἡ
 μωот πεтeῖ
 ρε гар ἡῡε
 κотωт ἡтба
 παῖ тпрот εт
 εмаεте (sic) ἡсн
 εῖ' ατω πεт
 μωо(ῡε ε)βολ
 пе ψῡῡε
 ατωῡῡῡῡ

ατεῖ εραῖ ε
 тернмωc . ατ
 бω ἡпεот ε
 βολ ἡπεте
 рнт ἡῡомат
 ἡεбот' ατω
 ατωῡἡп ἡβι
 ἡμωот ἡто
 отот ἡἡπεр
 соc' ατω ἡ
 тоотот ἡπε
 εрωмаиос .

ατκicκак ε
 βολ ἡβι пла
 oc' cпаτ . ποта
 ποта ἡпаε(ῡп)
 петпотте
 пладос ἡἡ
 πεрсоc ἡп
 пладос ἡ(κωc)
 таптпoc
 εтbe μωот .
 ἡρρδ δε κωc
 таптпoc
 πεῖтаεῡ(нт)
 пе εἡ пзо
 εic πεῖпот
 ἡπεεраδлос
 ἡτεῖἡἡπε
 ρδ αῖαε ε
 ῡἡ пкоор

XIII.

ἡтпетра εт
 κεεκωε ἡ
 тмнте' ἡἡ
 πεрсоc ἡп
 тмнте ἡπε
 εрωмаиос .
 αῖκωте ἡ
 πεῖεо епса
 (ἡ)ἡмаἡῡа
 αῖпωῡῡ ε
 βολ' ἡπεῖ
 биз αῖῡἡἡ

εῖκω ἡμωc
 κε ппотте
 ἡἡαωп ατω
 πεиωт ἡ(па)
 κωεic ἡс пе
 ῡс πεптаῖ
 паεте εἡ
 (п)εῖрап εт
 отααῖ . πεп
 (т)αῖсωте ἡ
 (т)αῖтхн εβολ
 (εἡ) εἡῡῡic
 (п)ἡῡῡε
 (п)ἡмаῖ ατω
 (ἡт)сωῡἡ ε
 (ро)ῖ ἡпоот
 (п)иωт ἡпа
 κωεic ἡс πεῡс
 ἡсеемме ἡ
 ποот κε ἡтоκ
 пе пзоεic
 ἡтпе ἡп пкад
 ἡт† пап ἡот
 μωот ἡпоот
 εβολεἡп тпе
 тра ἡсωῡ ἡ
 би теῖстпагω
 гн тнῖс ἡсe
 εиме κε птоκ
 пе ппотте
 матаαῖ . παῖ
 δε ἡπερεῖκω
 от ἡβι ἡρρδ
 αῖεῖ εραῖ ἡ

GIC ETOMY .
 ПЕСІКОТК
 2E ПІЗОТН 11
 ПЕСКОІТНП
 ЕТТОДС ППОТБ
 ЗІ ЗАТ ЗП ПЕЧ
 ЕЖН 11П ПЕЧ
 11ЕЛ(УТ 11П)
 ПЕЧ . . ЗІ . ПІУ
 ПЕ П11Е ЕТ(ТА)
 ЕІНТ . ЕВОЛЖЕ
 ПРРР ПЕПТАЧ
 ТА111ОУ ПАС .
 АТУ ПЕСРЗО
 ТЕ ЗНТГ 11ППОТ
 ТЕ . ЗРАІ
 Е 111 ПЕІЗООТ
 ЗП П11АЩЕ П
 ТЕТУН ПЕС
 ПКОТК ПІБІ
 ППАРЕНОС
 ЕЗ11 ПЕС11А
 ППКОТК ЕТ
 ООЛЕ ППОТБ

XVIII.

21 22T . ere OT
 230EITE ΠΥΠC
 2400AΥT E
 25ΠOΤΩ' 21 22A
 26KINΘIΠOΛ
 2721 ΩΠE 22E'
 28ΠIIE ETTAEINT
 29TA2INT' E2Π

τῆς ἀρετῆς .
 παῖς ἐπὶ τῇ πόλει
 ἡ πόλις .
 πρὸς τὸν περ
 ῥωτοῦ πᾶσι περ
 εὖ . ἀγαθὰ
 ἡ ἀρετὴ
 εὖ εὖ εὖ
 ἡ ἀρετὴ . εἰς οὗ
 ῥωτοῦ ἡ
 οὐκ ἐστὶν ἀρετὴ
 ἐπὶ τῇ πόλει
 τῆς ἀρετῆς .
 ἐρε οὐκ ἐστὶν
 λόγος πρὸς τὸν
 τῆς ἀρετῆς
 πᾶσι . περὶ
 πᾶσι τῆς
 καὶ ἐπὶ τῇ .
 ἐπὶ τῇ (sic) .
 πῶς ἡ ἀρετὴ
 οὐκ ἐστὶν
 περὶ καὶ εἰς
 οὐκ ἐστὶν
 πᾶσι .
 ἀρετὴ εἰς
 καὶ περὶ
 ἀρετῆς
 πᾶσι . ἐπὶ
 ἡ ἀρετὴ καὶ πᾶσι
 τῇ πᾶσι πᾶσι
 εἰς . ἀρετὴ
 οὐκ ἀρετὴ
 πᾶσι περὶ

πας ~~δε~~ ~~ἐπ~~^ρ
 ῥοτε τπαρ
 θενος ετ
 οταδ ταί ε
 τοτροεις' (ε)
 ρος εβολθι
 τοτοτ ππ
 αγγελος ~~ἐ~~
 παειντ' ετ
~~ἐπ~~ ~~ἐπ~~ ~~ἐπ~~ ~~ἐπ~~
 αλλα τατρ
 πτε~~α~~~~α~~~~α~~~~α~~
 αποκ γαρ
 πετποτ~~ρ~~~~α~~
~~α~~~~α~~~~α~~~~α~~~~α~~~~α~~
 βοθ~~ε~~~~π~~ ~~ε~~
 ψιc πια . ε
 τβε οτ ~~δε~~ τε

XIX.

пѣкѡтъ ехъ
отъа пѣко
тѣхъ пѣпотѣхъ гл
гдѣ гл ѿ ꙗко
хъ глꙋбоко
снпол . хъ
ѿне хъхъ
пѣхъ етѣ
еиѣхъ ехъпе
ѿпе' ꙗко
птѡпосъ ꙗ
таапаастасис .
несрꙋоте

γαρ не εἷσα
 ze ἀπερχῶ
 (τ)ο' εἶδολ . ἀφ'
 σοοτῆρ ε
 δολ' ἴτε·
 διχ ποτῆρ
 ἀφ'ῶραγῆ
 (ἄ)περστ
 (α)γῆ εἶδολ ἄ
 (α)οσ ῥοτε
 (α)γῆ πασ ἴτε
 (ἐ)οτ· εἰς εἶρεσ
 ᾠαζε . πεζαο
 παγ ze ἴτκ
 λιμ ἴτεῖρε
 ἐρε πεῖροβ
 ῥοοτ κῆτε
 ἐροκ παχο
 εἰς . πεζαγ
 πασ ze ἀποκ
 πεπτατο· ῥοτ
 ἄμογ' εἰ ποπ
 τῖος πῆλατος
 ἀμν ἴτεπατ
 ἐπαδῖχ ἄπ πα
 σπῖρ) . πεζε
 τπαρῆνος
 ze ῥιστετε
 πχοεἰς ῥ
 πετῆτορε
 σαρπε ἄμογ
 ἴτεκ· ῥαλ
 εἶρεσααγ .

πελαγ πας
 ἴβι πζοεῖς
 ἰς πεπσω
 τηρ' ζε τω
 οτη' ἴτεβωκ
 εβραῖ εθλῆνη
 ἴτεβωλπ ε
 βολ ἄπτο
 πος ἄπαειαρ
 τηριοι ετε
 ἴτοφ πε πα
 ταφος πεα

XX.

[illegible]

(1) La sillaba *ne* di *nune* fu aggiunta poscia in piccolissime lettere e non quasi più visibili.

спир апро а
 пма птаап(ас)
 тасис . твотп
 бе птебук ѱ
 тпарөөпос
 етотадд пте
 бωλп ебол' а
 птопос пта
 апастасис .
 еисрннте гар
 †ωооо пмаме
 ѱаптежук
 ебол' пгвѱ
 пма ептагѱ
 амоот ето
 оте' еболже
 еис ѱомт п
 ѱесетн' п
 роѱпе зип пе
 роот птайтѱ
 отп' еболѱп
 петмоотт .
 атеиме гар п
 би пархьеретс
 ап пепрес
 дттерос а
 пладос ап пе
 грдмаатетс
 же апок пе
 пшнре ап(пот)
 те . атеиме (оп)
 же айтѱ(отп)
 ебол'ѱп (пет)
 моотт (ѱп па)

меврѱ(оаипт)
 пгоот (аѱук)
 евраѱ е(па)ео
 от . атзи(ѱо)
 жпе (оп ѱп тет)
 полнриа е(т)

XXI.

жв амоос п
 петернт ет
 ѱмоос ѱизп
 ткаөөара' пп
 лоимос же от
 он петппа
 аѱ . еис рннте
 аѱтвотп е
 болѱп петмо
 отт . етѱап
 еиме гар пби
 пептатпнат е
 роѱ тирот
 сепапистете
 ероѱ . ѱвс
 те пкепѱл
 сепало етсѱ
 тѱ псѱп псе
 пистете . а
 (пи) отгпшнн
 пал' еротп ѱ
 псаѱ апни а
 ппѱл . аѱотѱ
 ѱѱ пби кайѱас
 пархьеретс
 еѱжѱ амоос

же апсоѱиа
 есоотѱ етаѱ
 твотп птп
 ѱвп етоотот
 ппреѱтаѱе
 оеѱѱ псета
 ѱеоеѱѱ ебол
 ѱп сѱпп (ап)
 епѱнѱ ж(е) рѱ
 ме пма етпа
 пезпѱп (?) мпег
 ни еб(олѱ)п петп
 жп еладѱ пто
 нос пса пто
 нос апппаѱѱ
 ратос же пс
 ап петотпа
 сажрот ебол
 ѱп пеплатиа
 пмаполеис а
 мнпе ап п(ка)
 пма пѱлже е(тот)
 паотѱѱп . п
 тетппожот
 ежѱ птаѱос
 апппадпос
 (гар) птаѱеѱ пби
 (па)петрос
 ап петпма(аѱ)
 аѱѱитѱ пзиоте
 жекас етепда
 па амоп . апо
 же отатѱоа пе
 етрепкѱ п

сѱп аппо

XXII.

амоос апархн
 профнтс
 мѱтснс' ат
 сѱтѱ же же (sic)
 пби пладос пп
 ѱотѱаѱ атеире
 ката ѱе птаѱ
 †сѱѱ пат . еис
 ѱѱтѱсесе
 тп промпе'
 севире апаѱ
 тепот бе тѱ
 отп птебук
 евраѱ епѱнѱ
 тепаге гар' е
 рѱме еболѱп
 таѱтлн . атѱ
 еболѱп пре
 нос пѱснѱ
 паеѱѱт ап
 маѱиа' тамадат .
 сепатсѱѱ
 ептопос е
 тере таапас
 тасис пжнтѱ
 птеотонѱѱ
 ебол . ебол'
 же сепнт е
 болѱп жѱра
 пма ѱаптот
 еп псеотѱѱт

епма' птапас

тасис апѱн

ре' аппотте .

пезас пби ет

ложиса (sic) тпар

ѱепос же

пажоеис а

пок ап' от

сѱиме' еис пек

ѱмаѱал' пакоп

кѱстаптп

нос' птоѱ

отгоо(тт пе)

атѱ птоѱ пе

пѱро еѱѱара

тѱ . пезаѱ

пас пби псѱ

тнр же †па

отѱп апжнт

апѱро ап

пжнт ппѱ

меѱстапос

тирот . ап

пѱѱтпа(тос)

ап тѱоа тн

рѱ птеѱап

терѱ псесѱ

тѱ псѱ ѱ

тпарөөпос

псаѱн . ас

Т Оѱѱѱ же п

би тпарөөпос

XXIII.

тсѱпе' апѱ

ро есѱѱ а

амоос же ѱѱѱ

пма жоот пѱѱ

апок текѱа

ѱал' †сѱтѱт'

едаѱ . атѱ п

тересѱе пѱѱ

асѱо еспат

ероѱ . асѱи

ѱкаѱ' же е

бол епесѱотп

ап апарѱе

нос псѱиме

етѱакопѱ

пас . аѱсѱтѱ

епеѱроот

атеѱ пас ѱп от

бепн . пезаѱ

пас же теп

зоѱс аотѱ

пал . птерес'

отѱп же пп

(ро) апескоп

(т)ѱп атѱлн

отс†потѱе

атѱ атпат е

роѱ' ере псѱ

ѱѱ ѱаѱоот .

атѱторпѱ

атпаѱтот ат

отѱѱт пас

псѱѱмоос

γαρ πε εχῃ
 πεσθροπος
 πελεφанти
 ποп . асоте
 сарне εμοу
 те нас (ε)па
 λαντιнос (пес)
 поб псiотр
 атеі γар ата
 ератот ги(рм)
 про аіпес
 коитип лби
 аіптшомте
 псiотр' ката
 петсашт
 етгн етсб
 твт' еіре ка
 та петпнт е
 болаб рас .
 псас гп от
 саш аіптрм
 рас . же пада
 тiнос ппоб
 аіпані баш'
 птпегсе пп
 кептiлос' аі
 пррб марот
 сшапне егот'
 пiотiлос' ппоб
 псiотр' аіп
 рб . же текрм

XXIV.

γαλ' ενzoγiα

тетотш е
 еі еготп е
 пекаспас
 мос' аіпате
 ппалатион
 шωλм . пте
 роттаме пр
 ро зе епаі а
 отегсарне
 птетпот е
 третпшрм аі
 псθроπος'
 гатм пш' п
 са отпам аі
 моу . еболже
 псшме' аімос
 емате' етбе
 псθгнт е п
 аікаіостпн .
 птерес
 еі де етсаш
 гатсθгн лби
 ше псiотр .
 аіп аінт пке
 тiлос пте
 пррб . аіп пс
 аіптшомте
 псiотр . аіп
 кесб аіпар
 θепос птас .
 птере пррб
 де пат ерос
 аqбашт аq
 пат епепе

аіпеспро
 сопоп еq
 гасоот а(q)
 еіме пт(ет)
 пот же пта
 ппонт е от
 шпг нас е
 бол аqтсб(е)
 ерепаштете
 риоп . а пррб
 qобq ерпаш (г)
 шм псθро
 пос аqш(λм)
 еготп ерос .
 аqтп е(ршс)
 аіп пе(сб)ал'
 аіп тесмес
 онт аіп пс
 бiж . аqсашот
 ерос лби пе(с)
 соп прро е(q)
 ш аімос же

XXV.

ере псшс
 сашот еро пq
 тбам пе шаш
 тсшк ебол
 лгшб пш пта
 пшсiс зоот
 пе аqшсiс
 ги отпам аімоу
 псаш ппет
 (аер)атот аі

.... ολ же а
 пахшрей лн
 тп шашотш
 ешаше п(ш)
 (тп)арсепос
 аіпе
 роташаш
 рей же ебол е
 ет
 г ро
 аqеі . . . мо
 сiотр
 псаш
 нас гп отгб
 ешротт же
 ш ероі пе
 тарпат ероу
 псqо(отп)
 (гар ж)е шаре
 лашгелос от
 шпг ерос п
 гаш лсол етбе
 псстбс .
 псас лтеі
 ге же пррб ш
 пг шаш епег
 (а)іпат ерепат
 пат ероот (аіп)
 гепаш(тм)
 ероот еге(п)
 готе п(е) ешаш
 же ероот п
 ешо(т) . аq
 (г)шл гар ето

(от) гм проро
 ма жсас е(паш)
 зоот е(тек)
 аіптпоб . т(е)
 пот б(е) пахо
 еіс отегсарне
 паі ашк тек
 гмгаш ташаше
 аіп па(шсiс)
 псше пррб
 нас же шаш(е)
 те пр
 асоташ(б ес)
 ш аімос (паш)
 еіс гшнте (пеі)
 лшк аq(еі)

XXVI.

паі еготп лби
 отшаше' лот
 оеіп' ешсiс
 гп тсбс .
 ере отгсашс
 гп тсбiж п
 отпаш . еаш
 (тре) пакоитш
 (тп)рq мотг п
 (с)тпотге аq
 . . . пашпир л
 отпаш псаш
 паі гп отпоб
 аіптрмшаш
 же етзоγiа
 етзоγiа тпаш

θепос етпаш
 лотс . аіотш
 лпашал' аіпат
 ероу аіштор
 тр аqшг епаш
 гшт аіло еі
 штршр . пе
 шаш паі же ет
 бе от тшк
 тк еіп отшаш
 лшкiтк пе
 лсфашпшп
 ешсiс п
 лотс ги гаш
 аіп гшккго
 еіте етшс
 лшс ги шпс
 ги топашп
 лтешпаш ап
 лсаш пашашт
 риоп паш пта
 ашсашс .
 ашк же лте
 рсшр ебол (а)
 моі пшс(те)
 ешотш е
 тшсшотш
 псаш паш же
 лтк паш па
 шсiс . пе
 шаш паі же а
 пок пе іс псш
 тшр лшотш
 шш ашаш тш

лоб' лепістк
 ми же єс гни
 те алоп лєкрє

XXV.

βαλ τισωτιμ .
 πεχαζ πατ κε
 οτρωβ πτε
 πποττε не †
 ψαζε πμμн
 тп етнннтq .
 πεχατ κε εс
 ρннте тп ѿ
 пенѿтѡ εβολ'
 пензоεс .
 αρxω εροот
 πρωβ πμ επ
 та пзоεс от
 ερсаρне ѿмо
 от птпарее
 пос . атр
 шпнре' емате
 атпаретот ѿ
 пмερсол спат
 ет†εоот ѿ
 ппотте' ет
 смот епρρѡ
 ѿп тпареелос
 πεχατ κε тн
 рот ρл отснн
 ѿотwt κε а
 поп керѿм

εαλ' τλςβτwt .
εβωκ' πξξωαc .

пѣтѣрѣга
 тис' аѡѡ п
 тѡѡѡѡ ѡ
 ѡѡл'ѡѡ пѡп
 нѣ ѡѡпѣтѣр
 ѡѡѡѡ' пѡѡѡ
 ѡѡѡѡѡ п
 ѡѡѡѡ . п
 тѣтѡѡѡ ѡѡ п
 тѡѡѡѡѡ ѡѡ
 пѣрѡѡ пѣѡѡѡ
 пѡѡѡѡѡѡ
 ѡѡ пѡѡѡѡѡ
 пѡѡѡѡѡѡ'
 ѡѡ ѡѡѡ' ѡѡп
 ѡѡѡѡѡ пѡѡ
 ѡѡѡѡѡ' пѡѡ
 пѡѡѡѡѡ п
 ѡѡѡѡѡѡѡ
 тис ѡѡѡ ѡѡѡ
 ѡѡ пѡѡѡ ѡѡѡѡ
 ѡѡѡ . ѡѡѡ ѡѡѡѡ
 ѡѡ пѡѡѡѡѡѡ' п
 пѡѡѡѡѡѡ
 ѡѡѡѡѡ . ѡѡѡ
 ѡѡѡѡѡѡ пѡѡ
 рѡ пѡѡѡѡѡ
 пѡѡ . ѡѡѡ ѡѡ
 пѡѡѡѡ' ѡѡѡ
 ѡѡѡѡ' ѡѡѡѡ'

82 пнї 8лек
 хоєс' 8п

XXXI.

[illegible]

πε ἔπ θάλας

[illegible]

XXII.

[illegible][illegible]

XXIII.

𐌰𐌹𐌸 𐌱𐌹𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸
 𐌰𐌹𐌸 𐌱𐌹𐌸𐌸𐌸𐌸
 𐌲𐌹𐌸𐌸𐌸 𐌰𐌹𐌸 𐌸𐌸
 𐌸𐌸 𐌱𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸
 𐌸𐌸' 𐌸𐌹𐌸𐌸 𐌰𐌸𐌸𐌸
 𐌱𐌸𐌸 𐌸(𐌲)𐌸𐌸𐌸
 𐌸𐌸𐌸 𐌱𐌲𐌲𐌸𐌸
 𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸

(1) Così è scritto, ma il papiro porta qui tracce confuse di correzione.

нас' . отпоб
 мп отрат' е
 паууу . па
 уе ппоб
 гар мп прат
 птат(пт)от
 нас . ас

Т уууе де мп
 паа соот п
 роот хиптас
 еї еротн' е
 еїлнм . з(то)
 оте' де мпмез
 саууу асот
 ерсагпе пб
 тррв ебупе
 нас ппїотгаї
 етшооп гп
 еїлнм' (м)п сї
 ун . гм

пшорп де п
 роот атбупе
 мпмтспоотс
 пше пїотгаї
 зтооте (де м)
 псррасте
 отбїстба' . ас
 третепе нас
 еротн' ппет
 поб пархїе
 ретс' пскас
 пат зе ѱ ппоб
 ппїотгаї паї
 ете мпсрау

тот пб тетмт
 блле . алла те
 тпхїуозне
 етоїкотме
 пн' еаас пблле
 пе(п)етешуе
 гар ерої пе е

• з . е' ппетп
 у(аа)р елтог
 еболгп тетп
 апе зе птетп
 зε)патшпе
 еїпарот' бе п
 тмптар'аеос
 мпазоеїс' пе
 хс . паї птате
 тпс-фот' ммоу
 еатеїткадг
 гп отафос

XXXIV.

агтвотп' гм
 пмезшомпт
 проот . тепот
 бе егтуп пег
 тафос . арот
 ууу етху
 ммос зе те
 хоеїс тррв
 птпсоотп
 ап . асотегае
 пе етретау
 тот пса ху
 от . пте

Т ротауот зе
 агхїукак е
 бол' пб ота' е
 бол пгнтот
 епеграп пе
 їуна етграм
 матетс пе м
 пресбтте
 рос птетсг
 пагвн . ег
 хї ммос зе
 зїт уа тррв
 т(ах)ў ерос п
 гвб пм етс
 шпе' птос п
 смот . пте

ротпгг зе м
 псасїто ебол
 егмнр' ппег
 бїз пса парот
 ере отпоб п
 галтсїс мпе
 ппне аше п
 са пегмакε
 еспар таїот
 пїлїтра' . мпг
 ешбмбм зе егї
 хуу еггаї . пе
 заг птеїге
 зе тррв пε (sic)
 уа епег .

Т теїме гар зе
 тебготе пто
 гнїг мппот

те' етбе паї
 арешпне п
 са птафос
 мпехс . еїс
 шмтше гар
 сетп п(ром)
 пе хїп(пего)
 от пт(аг)тв
 отп еболгп
 петмоотт .
 пепеїоте'
 гар пептат
 † птеїепто
 лн егвс' м
 птафос пїс .

XXXV.

апехе ммоп
 атв тппахў
 ерб мпете
 решпне п
 суг . асотег
 сагпе' ека п
 кооте' епе
 снт . атв атеї
 пе ебол' ппга
 лтсїс гм пма
 кε пїуна пе
 грамматетс .
 птере пег
 гнт зе смп
 (тг) . пскаг нас
 зе тахоеїс'
 тррв птої

котмепн тн
 рс . еїе псгт
 гепнс (га)р м
 псвтнр їс
 пехс ката
 (са)рї еболгп
 (т)ефтлн пїот
 за еггп уе
 мп(т)н пром
 пе мпоот
 етпресбтте
 рос пе пхрїс
 тїапос епег
 рап пе їакв
 бос' ката прап
 пїаквбос
 псоп мпхоїс
 птоу гпахў
 ерб пгвб пм
 птерес'сатм
 зе зе еболгп
 тефтлн пїот
 за асраше . ас
 шпе зе ере
 паї туп . пе
 зе їуна' нас
 пеграмматетс
 зе апок †па
 зїте' епегнї
 зе мпбм гар
 ммоу ммоуе
 еболзе отгп
 ло пе егп мпо
 заг'ос' а пег

отернте .
 Т асеї зе ебол
 гм пнї мпррб
 затеїа асмо
 оше' гп пс
 отернте мме
 ере мп пс
 трагїагтс
 мп кезотвт
 мматот' . пте
 рес пвз зе

XXXVI.

епегнї атре
 ероу еа пег
 шнре мп п
 шнре ппег
 шнре уа †е п
 гепеа еат
 совте мпет
 нї гадн птр
 рв еатсагег
 аттсапоу ат
 стефанот м
 мот' ат' еггаї
 птос†потге
 епауе сотп
 †г . еболзе а
 тррв ташпе
 мпррб еї уа
 петейт . ат
 пгш шомпт
 пѳропос' гд
 тесгн . пте

[illegible]

ἰς περὶ πα(τ)
 ετε πωρ πε
 παει(ο) (μ)π
 παμμετε μπ
 πεοοτ ψα π
 επερ περ^{sic} εα
 μμη . πτε
 περοτω δε π

XXXVII (1).

𐌹𐌸𐌸 𐌱𐌿𐌸𐌸𐌺 𐌱
 𐌲𐌺𐌹𐌸𐌸𐌲𐌺
 𐌷𐌴 𐌺𐌲𐌲𐌺𐌺
 𐌷𐌴 𐌱𐌴𐌲𐌸𐌺
 𐌶𐌸' . 𐌺𐌺𐌺𐌸𐌸
 𐌸𐌲𐌺 𐌺𐌲𐌸
 𐌶𐌴𐌺 𐌹𐌸𐌸𐌺
 𐌹𐌺 𐌸𐌺 𐌶𐌺 𐌺𐌺
 𐌲𐌸𐌸' 𐌲𐌺𐌲𐌴

Τ ἵπτερον δε
 α ἡρρό σθαί
 ἡτοναςχα'
 εβολ' ὅπ τεφ
 ἡπτερό τη
 ῖο ετρεταδφ
 ἡσοςτορ ἡ
 τωδε ἡσε
 βωλ εβολ ἡ
 σος ἡπτοτε
 ετε παῖ πε
 πωα ἡτω
 δε ψαεραῖ ε

ποοτ προ
 οτ πρω πτε
 χωρα τη^ς
περγωμ^{αι}
 ος . ππ^α
 π^ας^α ο^π
ππο^τε ε
 προ . πε^α
 (ο^π) πβ^ι παρ
 ο^εος ππ^ρ
ρο κε ε^ις το^ι
 κο^μμ^ηνη τη
ρς απ^ρ π^ας
κα απο^κ ππ^α
τε ππ^ακ τη
πα^ιρη^ς ππ^α
 σ^ατ . πτε^ρ
πρ^ρο κε ππ^ρ
πα^ρο^εος
ει^ρε ππ^α
 σ^ατ ππ^α
κα α προ^ε
 ο^τω^ρ πα^ς ε
 βο^λ ππ^ρο π
πτα^φος ας
τρε^τω^κε π
τε^τη^ς π
πα^α επ^α
ατ^ε κε ο^π ε
πω^η επ^α
πα^ρε^λος
ππ^ος ερ^ρα^ι

εχω . ἡτε
 ροτ ει(με..)
 τηροτ πεχα
 ἡδῃ πρρῶ (ἡἡ)
 επῖσκοπος
 κε δακ εροτ
 επταφος ἡ

XXXVIII.
 ΤΕΤΠ . . . ΕΠΕ
 Π Π Α
 Α(ΟΟΤ) ΠΕΤΕΙ
 ΡΕ (ΓΑΡ)ΠΕ Α
 ΑΠΤΣΠΟΟΤΣ
 ΠΕΠΙΣΚΟΠΟС
 ΕΠ ΤΕΠΠΕ
 ΕΡΕΠΡΟΜΟ
 ΛΟΓΗΤΗΣ ΤΗ
 ΡΟΤ ΠΕ ΠΕΥ Α
 ΑΔΤ ΔΕ ΠΕ ΠΒΙ
 ΑΠΑ ΘΕΟΦΙ
 ΛΟС ΠΑΡΧΙΕ
 ΠΙΣΚΟΠΟС Π
 ΤΚΑΙCΑRΙΑ ΑΠ
 ΠΑΠΤΟΤΕ . ΔΥ
 ΟΤΩΥΒ ΠΒΙ
 ΠΑΔΚΑRΓΟС
 (ΕΥ)ΧΩ ΑΜΟС
 ΕΠ. ΟТСΑΠ Α
 ΑΠΤΡΑΡΩ
 ΧΕ ΠРРΟ ΑΠΡ
 ΨΑ^{sic} ΕΒ . ΑΠΟΠ
 ΓΑΡ ΑΠ ΕΒΡΩ
 ΑΕ ΠCΑΡΕ ΑΠΠ

ὁ ἀπ πατριος' ε
 τρεπνωκ ε
 εἶοντ πῶρον
 επιαα πτα
 παστασις
 ετοταδδ μπε
 χοεις ις πε
 χς . αλλα τῆα
 χιοτ πτεκ
 μπτχοεις
 ετρεκχοοτ
 εεραῖ εσιωπ
 πῆειπε παπ
 μππτσποοτς
 πῶνρεψναι
 παφφαρτος
 κατα τιπε α
 πμπτσπο
 οτς παπος
 τολος παῖ π
 ταπκλνροτ ε
 ροοτ' αποπ
 πλδος πῆρε
 επος . π
 τετποτ γε αῖ
 χοοτ εἶπ οτ
 βεπν εεραῖ ε
 σιωπ ατεῖ (π)
 βι πετειοτε
 πμπιατ εατκα
 ατκαεγнт ατ
 χοκκ(ετ) εβολ'
 εμ ποιλ(ωραп)

XXIX.

аѣт(аѣс)от є
 वोल्'ѣм ппер
 पोааотнл
 пепрофн
 тис (пе)пѣт
 तेउस दातेन
 वोल्' пѣнт
 म्प सोलाम्
 पेфшнре
 अत् प्पेप
 क्लोम पिओ
 єт єѣп пет
 апнте वोल्'
 ॥ पठोत् पि
 पिओєт . अत्
 वेपव' वोल्'
 ॥ पि ॥प्ले' पा
 एता म्मिन
 य्є खि वोल्' पि
 ॥तот एत्तो
 ओये वान् ॥
 पेѣс епн
 वлк евраї є
 ॥ल्ले एत्त
 ॥मोस खे ш
 सппа' ॥п пет
 जोс(є ॥)मा
 मादत् पिби пет
 पन्त ॥प प्राप
 म्पजोєс प्र
 र्बो म्पिनल . अत्
 प्तот म्पेप
 तो वोल्' म्पप्र

(1) Qui manca al nostro testo un intero foglio. *publ. v. las, Appendice, p. 111-112*

ⲙⲡ ⲛⲉⲓⲥⲕⲟ
 ϣⲟⲥ ⲙⲡ ⲧⲡⲁⲣ
 ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲙⲡ(ⲉ)
 ⲙⲉ ⲙⲡⲣⲟ . ⲛⲉⲧ
 ⲟ ⲓⲁⲣ ⲡⲣⲱ ⲛⲉ
 ⲡⲧⲉⲡⲧⲉ . ⲡⲧⲉ
 ϣⲟⲧⲡⲧⲟⲧ ⲁⲉ ⲁ
 ⲛⲟⲧⲁ ⲛⲟⲧⲁ ⲡⲡ
 ⲉⲓⲥⲕⲟⲛⲟⲥ
 ⲛⲓ ⲡⲟⲧⲁ ⲉⲛⲉⲓ
 ϣⲁⲡ . ⲁⲧⲱⲗⲏⲗ
 ⲁⲧⲉⲙⲟⲧ ⲉⲣⲟⲟⲧ .
 ⲙⲡⲡⲟⲥⲟⲥ ⲟⲛ
 ⲁⲧⲧⲣⲉⲧⲉ ⲡⲙⲙ
 ⲙⲡ ⲛⲉⲧⲉⲣⲏⲧ
 ⲙⲡⲙⲡⲧⲥⲡⲟ
 ⲟⲧⲥ ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲉⲓ
 ⲙⲉ ⲛⲉ ⲛⲉ(ⲕⲗ)ⲏ
 ϣⲟⲥ ⲡⲡⲙⲙ ⲙⲡ(ⲙⲟ)
 ⲟⲧ ⲛⲉⲧⲡⲏⲧ ⲉ
 ⲉⲣⲁⲓ ⲡⲱⲟⲣⲏ ⲉ
 ⲧⲣⲉⲓⲧⲱⲕ ⲉ
 ⲉⲟⲧⲡⲏ ⲉⲡⲧⲁ
 ⲫⲟⲥ ⲙⲡⲫⲟⲉⲓⲥ .
 ⲉⲡ ⲧⲉⲧⲡⲟⲧ ⲁⲉ ⲁ ⲛⲉ
 ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲧⲁⲉⲉ
 ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲡⲁⲡⲁ
 ⲙⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ ⲡ(ⲁⲣ)

XL.

ⲭⲉⲡⲉⲓⲥⲕⲟⲛⲟⲥ
 ⲛⲉⲫⲁⲓ ⲡⲟⲓ ⲡⲙⲁ
 ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲕⲱ
 ⲡⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙⲟⲧ

ⲉⲡⲁⲱⲏⲣⲉ . ⲡ
 ⲧⲉⲣⲉⲓⲧⲱⲕ ⲛⲉⲥ
 ⲙⲟⲧ ⲁⲉ ⲡⲧⲟⲟ
 ⲧⲟⲧ ⲡⲡⲁⲛⲟⲥ
 ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙⲡ ⲡⲣ
 ϣⲟ ⲙⲡ ⲧⲡⲁⲣ
 ⲙⲉⲣⲟⲥ . ⲙⲡ ⲉⲓ
 ⲙⲉⲓ ⲙⲡⲣⲟ . ⲁⲓ
 ⲙⲟⲟⲱⲉ ⲉⲡ ⲟⲧ
 ⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁⲓ ⲉ
 ⲉⲟⲧⲡ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ
 ⲡⲧⲉⲣⲉⲓⲧⲱⲕ ⲡⲉⲟⲧ
 ⲁⲉ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ
 ⲁⲓⲉⲣⲉⲓ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲭⲙⲙ
 ⲛⲉⲓⲧⲟ . ⲁⲧⲟⲧ
 ⲉⲣⲥⲁⲉⲛⲉ ⲁⲉ ⲙⲙ
 ⲛⲉⲧ ⲙⲡⲡⲟⲥⲱⲓ
 ⲉⲭⲙⲙ ⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲥ
 ⲉⲧⲣⲉⲓⲧⲱⲕⲁⲉⲣⲧⲉ
 ⲡⲧⲉⲓⲟⲧⲉⲣⲏ
 ⲧⲉ ⲉⲡⲧⲉ ⲡⲓ
 ⲥⲟⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ
 ⲛⲉⲫⲁⲓ ⲡⲟⲓ ⲁⲡⲁ
 ⲙⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ ⲙⲙ
 ⲡⲣⲟ ⲙⲡ ⲡⲉ
 ⲡⲓⲥⲕⲟⲛⲟⲥ
 ⲛⲉ ⲕⲱ ⲡⲁⲓ ⲉ
 ⲃⲟⲗ ⲡⲁⲉⲓⲟⲧⲉ
 ⲡⲙⲙ ⲡⲣⲟ ⲡ
 ⲡⲙⲙ ⲡⲁⲣⲭⲱⲡ
 ⲛⲉⲧⲡⲁⲕⲁⲗⲉⲓ
 ⲙⲡⲉⲣⲟⲟⲡ ⲡ
 ⲉⲏⲕⲉ ⲉⲡⲉⲟ
 ⲟⲛ ⲙⲡⲉⲣⲱⲏ

ϣⲉ ⲡⲧⲉ ⲧⲙⲙ
 ⲡⲉⲏⲕⲉ ⲉⲱⲱⲓ
 ⲕⲱⲧⲉⲓ ⲉⲭⲙⲙ ⲛⲉⲓ
 ⲡⲉⲧⲣⲓ
 ⲧⲟⲧⲱⲓ ⲱⲁⲡ
 ⲧⲓⲉⲣⲉ ⲉⲧⲡⲟⲥ ⲡ
 ⲧⲁⲓⲟ ⲡⲓⲉⲫⲟⲟⲧⲥ
 ⲉⲁⲧⲉⲓⲉⲣⲏ ⲛⲉ
 ⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲫⲟ
 ⲉⲓⲥ ⲙⲡⲉⲣⲟⲟⲡ
 ⲃⲱⲱⲧ ⲉⲏⲧⲓ
 ⲉⲡ ⲟⲧⲟⲧⲣⲟⲧ .
 ⲧⲉⲡⲟⲧ ⲃⲉ ⲡⲁ
 ⲫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲣⲟ
 ⲁ ⲡⲡⲟⲧⲧⲉ ⲡⲉⲓ
 ⲱⲧ ⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙⲙ
 ⲙⲟⲡ ⲧⲏⲣⲏ ⲉ
 ⲡⲉⲣⲟⲟⲡ ⲙⲡⲡⲧⲙ
 ⲫⲓⲟⲥ ⲡⲧⲉⲡ
 ⲱⲧⲭⲏ ⲙⲡ ⲡⲉ
 ⲡⲡⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ
 ⲛⲉ ⲛⲉⲓⲙⲉⲣⲓ(ⲧ)

XLI.

ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛⲉⲡ
 ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲥ ⲛⲉ
 ⲭⲟⲥ ⲡⲟⲉⲡⲁⲕⲁ
 ⲁⲡ ⲁⲡ ⲡⲟⲓ ⲛⲉⲧ
 ϣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲉⲓⲉⲣⲁ
 ⲡⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
 ⲉⲕⲁⲁⲡ ⲉⲃⲱⲕ
 ⲉⲣⲟⲧⲡ ⲉⲛⲉⲓ
 ⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲡ ⲙⲙ
 ⲙⲡⲧⲉⲣⲟ .

ⲉⲓⲙⲁⲛⲧⲉⲓ ⲡⲣ
 ϣⲟ ⲡⲧⲫⲟⲟⲧ
 ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲥⲓⲱⲡ
 ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧ
 ⲟⲧⲁⲁⲃ . ⲡⲧⲉⲓ
 ⲛⲉ ⲡⲁⲡ ⲉⲛⲉⲓ
 ⲙⲁ ⲡⲟⲧⲧⲟⲃⲥ
 ⲙⲡ ⲟⲧⲧⲣⲁⲛⲉ
 ⲉⲁ ⲙⲡ ⲉⲣⲏ
 ⲙⲁⲧⲧⲓⲁ ⲉⲡⲁ
 (ϣ)ⲉ ⲥⲟⲡⲡⲟⲧ
 ⲙⲡ ⲟⲧⲟⲉⲓⲕ
 ⲉⲣⲟⲟⲧⲡ ⲙⲡ
 ⲟⲧⲡⲟⲧⲏⲣⲓ
 ⲟⲛ . ⲙⲡ ⲟⲧⲏ
 ϣⲏ ⲉⲡⲁⲱⲉ
 ⲥⲟⲡⲡⲧⲓ . ⲙⲡ
 ⲟⲧⲗⲏⲭⲏⲡⲓⲁ
 ⲙⲡ ⲟⲧⲉⲏⲃⲥ
 ⲙⲡ ⲟⲧⲱⲟⲧⲏ
 ⲙⲡ ⲟⲧⲱⲟⲧ
 ⲉⲏⲛⲉ ⲉⲣⲥⲟⲧⲡ
 ⲡⲧⲡⲓⲧⲓ ⲡⲧⲉ
 ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ .
 ⲧⲁⲣⲉ ⲡⲁⲣⲧⲉⲗⲟⲥ
 ⲙⲟⲟⲱⲉ ⲉⲣⲁⲓ
 ⲙⲡⲧⲉⲟⲧⲥⲓⲁ
 ⲡⲥⲉⲕⲁ ⲁⲡ ⲡ
 ⲧⲡⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲧ
 ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲙⲙ
 ⲛⲉⲡⲟⲧⲭⲁⲓ .
 ⲉⲡ ⲧⲉⲧⲡⲟⲧ ⲁⲉ
 ⲁⲓⲧⲡⲟⲧ ⲙⲡⲛⲉⲧ
 ⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ . ⲛⲉ

ⲛⲉ ⲡⲣⲟ ⲡⲁⲧ
 ⲉⲡ ⲟⲧⲉⲣⲟⲧⲉ ⲙⲡ
 ⲟⲧⲥⲱⲧ ⲛⲉ
 ⲫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙ
 ⲛⲉⲣⲙⲟⲧ ⲙⲙ
 ⲡⲫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲧ
 ⲕⲗⲁ(ⲫⲱⲟⲧ) ⲡ
 ⲁⲡⲁ ⲙⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ
 ⲉⲧⲣⲉⲓⲧⲓ ⲡⲧⲉ
 ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ .
 ⲡⲧⲉⲣⲉⲓⲧⲓ ⲁⲉ
 ⲡⲧⲉⲟⲧⲥⲓⲁ ⲉⲧ
 ⲥⲙⲙⲙⲁⲧ ⲁⲧ
 ⲧⲣⲉ ⲉⲣⲉⲥⲡⲏⲧ
 ⲱⲧⲗⲗⲉⲓ ⲉⲧⲫⲱ
 ⲙⲡⲉⲣⲁⲗⲏ(ⲗⲟⲧⲉⲓ)
 ⲉⲭⲡ ⲧⲉⲡⲣⲟⲥ
 ⲫⲟⲣⲁ . ⲉⲣⲉ ⲙⲙⲙ
 ⲱⲉ ⲧⲏⲣⲟⲧ ⲟⲧ(ⲱ)

XLII.

ⲱⲧ ⲡⲥⲱⲟⲧ ⲛⲉ
 ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲧⲓⲁ
 ⲛⲉⲫⲁⲧ ⲛⲉ ⲡⲡⲟⲧ
 ⲧⲉ ⲁ ⲉⲛⲉⲣⲉ
 ⲙⲟⲥ ⲉⲓ ⲉⲣⲟⲧ
 ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟ
 ⲡⲟⲙⲓⲁ . ⲁⲗⲏ
 ⲗⲟⲧⲓⲁ . ⲁⲧⲥⲱ
 ⲱⲓ ⲙⲡⲉⲕⲣ
 ⲛⲉⲓ ⲉⲧⲟⲧⲁⲁⲃ
 ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲧⲓⲁ .
 ⲁⲧⲕⲁ ⲉⲓⲗⲏⲙ ⲡ
 ⲙⲉ ⲡⲟⲧⲙⲁ ⲡⲉⲁ

ϣⲉⲣ ⲡⲥⲟⲛⲧⲉ
 ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲧⲓⲁ . ⲁⲧ
 ⲕⲁ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲧⲧ
 ⲡⲡⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲣⲁⲗ
 ⲙⲙⲁⲣⲧⲧⲣⲟⲥ
 ⲡⲉⲣⲉ ⲡⲡⲉⲣⲁⲗⲁ
 ⲧⲉ ⲡⲧⲡⲉ . ⲁⲗⲗⲏ
 ⲗⲟⲧⲓⲁ . ⲡⲥⲁⲓⲉ
 ⲡⲡⲉⲕⲛⲉⲧⲟⲧ
 ⲁⲁⲃ ⲡⲡⲉⲏⲣⲓ
 ⲟⲛ ⲙⲡⲕⲁⲣ . ⲁⲗ
 ⲗⲏⲗⲟⲧⲓⲁ .
 ⲙⲡⲡⲥⲁ ⲧⲣⲉⲧ
 ⲓⲧⲉⲡⲣⲟⲥ
 ⲫⲟⲣⲁ ⲡⲥⲉⲥⲧ
 ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲟⲓ ⲡⲉ
 ⲡⲓⲥⲕⲟⲛⲟⲥ
 ⲙⲡ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥ
 ⲉⲧⲧⲉⲣⲟⲥ
 ⲙⲡ ⲡⲁⲓⲁⲕⲱ(ⲡⲟⲥ)
 ⲡⲥⲓⲱⲡ ⲙⲡ
 ⲡⲁⲱⲓⲗⲏⲙ
 ⲙⲡ ⲡⲣⲟ ⲙⲡ
 ⲧⲡⲁⲣⲙⲉⲣⲟⲥ
 ⲙⲡ ⲙⲙⲙⲙ ⲙⲙ
 ⲡⲣⲟ . ⲁⲓⲟⲧ
 ⲉⲣⲥⲁⲉⲛⲉ ⲡ
 ⲃⲓ ⲁⲡⲁ ⲙⲉⲟⲫⲓ
 ⲗⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲧ
 ⲛⲓ ⲡⲥⲟⲧⲧⲉ
 ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕ
 ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲡⲥⲓ
 ⲱⲡ ⲡⲧⲉ(ⲡ)
 ⲧⲃⲁ ⲙⲙⲙⲙ(ϣⲉ)

εγραί επιμα π
 ταναστας' αττω
 οτη δε πτετ
 ποτ πβι περ
 τωρ ατεϊ εματ
 απ παρμα' απ
 πτιτλος' α
 ποτχαί . αταρ
 ερατοτ εριμ
 (π)ρδ απταφος .
 αχχιτγ πβι α
 πα θεοφιλος
 πεπισκο
 ποσ πτκαί
 caria αχχίω
 απεργτιμος
 ερε πρρδ
 οτωυβ πωυ
 απ ποχλος
 τηργ εχχίω
 αμοσ . κε πε
 οοτ πε παί
 πικ επλαφο
 ρει αμογ εα
 απ . απετ
 πατ ερογ π
 βι πενχαζε
 οταε απετ
 υοτυοτ απ
 μοοτ πριτγ
 πβι πετμοσ
 τε αμογ . αλ
 λα πρρδ πβι
 καιος απ τπαρ

θεπсс пет
 παφορει α
 μογ . ατω
 οτη πβι πε
 φτλн ππλαос
 απ πρεθпос
 ατаспазе α
 μογ . πпλ
 δε απγме
 ριτγ . οταε
 αποτβаре
 етеγпаон
 кн . пхоис
 смот епρδ

XLVII.

απ πεγλαос
 εαμнп . π
 T τερεγοτω δε
 απετпос
 απεοοτ αχ
 χι απτιτλος
 εροτη етапас
 тасис' α πρρδ
 таμιο' ποτ
 ποб πс-фос
 αποτβ' πχαεχ
 απ οττιτλος
 αποτβ' εγογт
 εροτη ερογ .
 αχταλογ εχм
 παρμα πταγ
 таде πτιτлос
 ερογ . αχка

αχ' εγαοοуе
 εατεγн π
 οτοειу πм
 απγοτωρ
 ετοοτγ εαде
 ερογ επε
 ατω топос
 πм етере
 πρρδ паот
 уу ем пегент
 еѡк ероот
 шаре παρμα
 моуе мат
 ααχ' шалтγ
 ει εματ ката
 θε' етснз κε
 ере пгнт м
 πρρδ ем т(бнх)
 απποτте .
 T αππос παί δε
 τπαρεпос
 хпе пхоис
 етде пωмα
 спат ептагбн
 тот ем птафос
 αχχοос пас π
 βι пхоис ем
 пгоромα πтет
 шн . κε παί пе
 псоп спат еп
 тагашотт пм
 маі . апок де
 птеритшотп
 εβολεπ пет

μοοτ . παί δε
 ατω ем пта
 фос . петри от
 пам знммоєі
 οτιοταί πε .
 πτογ πεптаγ
 арпа ммоі ка
 та ппомос π
 πιοταί . пет

XLVIII.

ει εβοτγ εωωγ
 мм(оі) πτογ
 п(ен)таγго
 мологєі м
 моі етρεпос
 пе . εтооге
 δε απεγрас
 те асєпне' е
 βολ αππεγ
 οτпам аско
 оγг калωс
 аспохγ епе
 снт етпнн
 бе пωпе ас
 тωυде ммос
 ассгаі де м
 псכול κε
 παі πεптаγ
 арпа пегго
 еіо' аскадγ м
 (п)εμгит мпта
 фос . а πρρδ
 οτερεαρε

ετωмс πтгаі
 бе' епеснт е
 пкаг . асєпне
 он еβολ мпет
 ειεотр' ас
 хокмєγ' ем
 οтнп . ас
 ποτзе ероγ
 πотмннше
 псг ποтге
 мп εпшшс
 мп εпδтссг
 поп . мп εε
 εολоспкго
 етсоп . ас
 томгг εиρм
 πρδ мпта
 фос' етρεтγі
 птепрос
 фора' ειχωγ
 πотоеиу
 пм . мп
 T пса παі δε а пр
 ρδ г πтпар
 θεпос пхот
 ут пкептн
 паріоп потс .
 мп зотшт
 пкептппа
 риоп' пгат .
 ατω πпоб (тн)
 роτ мппада
 тиоп атг пас
 пкептппа

риоп спат е
 пота пота
 ота пгат' ατω

XLIX.

ο(τα π)ποτс
 етρεстаμιο
 πптопос
 тирот пта
 пхоис тса
 вос ероот
 аγтωу пас
 πβι πρρδ м
 мнт пше п
 латомос м
 птоот ατω
 εме пше π
 γаі етпω аγ
 οτερεαρε
 етре пєпс
 копос βап
 тизε ммоот
 εβολке εп
 ιотгаі тирот
 пе етпн' еіот
 га мп βєппа
 мп . мпп
 са παі δε тн
 роτ аγале е
 пеггарма π
 βι πρρδ аχєі
 εграі етеγ
 полис егг
 еоот мплот

τε εχῆν πεπ
 τатпат еро ^{de cf. 107.}
 от тпрот . ^{α(τω)}
 тпареѳос
 ρωος ѳω ῖ
 ρотп ρῖ ^{αι(ληα)}
 ρῖα πτοпос (ῖ)
 тапастасис (ῖ)
 пзоeis . ῖтос
 ῖп ^{οιαιε} ῖпῖ
 ρῖ ῖп ῖпар
 еѳпос . ῖп ῖ
 ѱеере ῖппос
 ῖпῖρῖ етῖ
 ρωῖ ептаῖο
 ῖптопос ῖ
 пexῖ . аста(ει)
 ογ асхо(κγ е)
 ѳολ ас(ѳω)ωλε
 де ῖпωпe ῖ
 та пaггeλoc
 ρῖαоос еρраῖ
 ехωγ ῖрат
 аτω пeγῖα (ῖ)
 ῖиe' астаei
 ογ' асхоκγ е
 ѳολ ῖп пeγῖα
 ῖсаαпῖ . ῖп
 пῖα ῖтаγβαп
 тiεe пῖнтῖ
 ῖтooῖῖ ῖῖω
 ραппис пῖап
 тiстис . ῖп
 пῖῖ ῖлазарос

L.

ρῖ ^{βηαπiα}
 ῖп πтопос
 етῖооп ρῖ
 πтooῖ ῖпῖо
 eit пῖа ei
 таτῖопῖ ρῖ
 пῖа етῖῖаат
 аτω пe отпe
 тpa те есῖет
 ѱωт' ере тῖа
 капῖ ῖῖнтῖ
 тептаγeῖа ῖ
 отeрпте ῖп
 апocтoλoc
 ῖῖнтῖ . пeат
 ῖаῖῖ γар пe ῖ
 ѳi ῖῖотῖаῖ ῖ
 каc' ῖῖωῖe
 ρi тῖпῖ аττω
 ωῖe ерωγ
 астаῖиoγ ῖп
 (ῖ)кeтoпoc
 тпрот ῖтῖоῖ
 ῖпῖоeis iῖ
 пeпcωтпῖ .
 асaат ῖῖаа ῖ
 cтпaγe тпрот
 ῖтepecxωк
 де еѳολ ῖῖωῖ
 пῖῖ eпaпoтoт
 асῖ ῖ(пe)пic
 кoпoc ῖῖi
 λῖῖ ῖтῖот ῖ

кeπтппapи
 οп ῖпoтῖ ῖп
 ῖот ῖкeπтп
 пapиoп ῖῖаτ
 аτω пῖῖλo ῖа
 кωῖos асῖ
 пaγ οп' кaтa
 пaῖ аγcῖoт
 еpoc . ῖтoc
 асaλe eпec
 ρapῖа ῖп ^{οиie}
 ῖпῖρῖ . ῖп
 (ῖ)пapῖeпoc
 ῖп ῖῖeere
 ῖпecтpaтп
 λaтис ῖпῖρῖ
 ῖп пeγῖe
 γicтaпoc
 ῖп ῖттpaп
 пoc ῖп пeт
 ρiῖп пeῖот
 ciа пeтῖo
 οп тпрот пe
 ῖп тпapῖe
 пoc етῖ ῖ(от)
 пoῖ ῖcоoт(ρe)
 ῖῖeere ѱ(ῖῖ)

II.

(eт)ῖiакoпeῖ
 пῖῖаc ѱaп
 тῖ xωк еѳολ
 ῖῖωῖ пῖῖ ет
 cῖῖῖаат .

пeтῖaλнт тп
 pот eпeтῖap
 ῖа етῖῖoῖe
 ρaтecῖῖ ѱaп
 тῖтaγe тпo
 λic ῖпῖρῖ .
 а пῖρῖ де пoт
 ρῖ (ῖп)eγῖap
 ῖа (eγe) eѳoλ

ρнтoт ῖῖoῖ
 те (ῖа)oпῖ . eγ
 ῖeooт пaт тп
 pот (x)ῖ аτxωк
 eѳoλ' ῖῖωῖ
 пῖῖ eпта пxо
 eic ρaп ῖῖo
 от eтooтῖ ῖ
 тпapῖeпoc .

таῖ те eῖ' eп
 тaсaас ῖῖ пῖа
 ῖпωт' ῖп
 пeγῖпῖe ῖп
 пeῖпa eтoт
 аaῖ ѱa eпeῖ
 ρaῖпῖ ~ ~ ~
 ~ ~ ~
 ~ ~ ~

MANOSCRITTO TERZO

I (iε).
 тaс eпcωпῖ
 аτω тaтaγe
 eῖ eрoγ птaс
 ѱωпe аpнт
 ῖтe пeγῖпio
 eпepῖeῖ ῖтe
 тaсῖῖe ктoc
 eпaῖῖ ῖкe
 cоп . аγтω
 отп ѳe аγῖωк
 ѱa ῖωῖaппic
 пeῖaγ пaγ
 xῖ eic плoт
 те а(γῖ)пп(o)
 отк eтeтк(аῖ)
 пiа . eic п(а)

ῖ cоп аγγi...
 cῖῖeῖ пт...
 ρотpω
 ... cоλcῖ ῖ
 ѱн...
 oῖῖк...
 ерoῖ eῖe тaῖ
 xῖcῖтῖа(тi)
 xῖ ῖῖ пeῖпo(ῖ)
 ῖxῖῖωп .
 ῖ пaῖoeis ῖ
 eῖωт ῖпῖ
 тpe пῖωῖ
 aпaγkaῖe
 ῖ..... а
 ѳωк ῖῖ...
 пῖeῖc....

ῖп'....
 eῖῖaпῖ пaῖ
 γар кῖа...
 (manca il resto della pagina)

II (iη).
 eпaῖῖ ῖaῖ
 ῖῖe ῖтaт(γi)
 тпaῖe ῖпa
 cῖῖа аτ
 кaат eῖo ῖe
 ῖпῖ ῖтke
 п(а)ῖe .
 (lacuna di 15 o 16 linee)
 cωтῖа де ρi
 тῖ пῖῖ ῖῖi
 пeпpоapо

αος πρωδ
 οτοπρ εβολ
 κε αηλαατ
 παψταμογ
 επαί πα πε(τ)
 жт πβολс е
 те фιλппос
 ле . γσοοτ̃
 γαρ κε οτρεγ
 ψωωт εβολ
 (πε) ιωραппис
 ψα . ρ πρωδ
 πп . б πγχη
 πρрō πγβωк
 (εα) πκпαт
 пос πбι πεт̃α
 αατ εα πтре
 πρωδ
 .. λ α
 .. οτο εψ . .
 οταε απε(пет)

III (η).
 αγγελισтис
 жоос κε πтат
 бωλп πρωδ
 паγ εβολεπ
 отгоромα .
 αλλα κε π
 таγσωт̃α .
 λοιπον αχη
 παγηтонге
 απεппα π
 би лпта лeq

απαρκαθε
 αα οτωπρ е
 βολ
 γω πб(αμοτλ)
 етγфоре . . .
 αμοот . . .
 тп лпете . .
 απιрикε . . .
 ... αριχω . .
 ер
 λ κοпр . .
 ριωот . ат(ω)
 α πμοχρ π
 ψαар етмкр
 етеγтπε
 тготе лпет
 мкр лреп
 са . . етлнт
 епе ψа
 пет
 αγβωк εροτ̃
 ψа ρ(п)ρ(ωαηс)
 лεжаγ паγ
 (ж)е отк еге(с) .
 тег (пак) . . .
 (manca il resto della pagina)

IV (κ).
 тепот еп
 ψαппат ет
 котι αμα
 τοι αпат
 жоос ρω κε
 оттриботпос

π οτταχιω
 т αпат
 жоос ρω κε . .
 ... αοτγ π от
 αоп
 π κε . . атρδ
 .. ως лте . . .
 (lacuna di undici linee)
 зипбопс π
 тпхоос κε таї
 те еε лток
 етсμοпт̃ .
 атω лтетпот
 ψατδωαμε
 αпрап αпρη
 ке етβε' εοт̃
 лпαї . атω
 ψаτ̃т̃ лреп
 лоб лгтβricic
 αпρηке лсе
 жоос κε αпρ
 листете αпαї
 ... ριμε ψе
 отреγχι . .
 .. ολ(п па)ρ пе атω
 ... тате ме ал
 ... λαат лρωδ
 ... ψαп лρηке
 ... αке ψаτ̃р
 пке ρι

 .. βολεαε . . . т
 пепроаромос

V (κα).
 κε лтоγ ιω
 ραппис лте
 реγσωт̃α κε
 α πρрō γι θιμε
 απεγсол аγ
 βωк ψαρογ
 αγχηмоγ еγ
 жω ααос κε
 отк ежестι
 пак ежи лθι
 ме απексō
 етι εγопε
 αλλα παптωс
 оηп от апд
 жоос κε ек
 лоеι тωп (π)
 ток κε пе(к)
 сол опε . α
 пе летагг(е)
 (лист)ис γар
 ... κε . . .
 αλλα сωт̃α е . .
 лок петпа . .
 тет пекρη(т)
 ерок . епел
 таγмот γар
 лбι φιλп
 пос пе αп
 λαат паката
 кеї пес(к)еї
 лρη(ρωαηс)
 κε αχη л . .
 ργιμε ер . . .

ππο(α)ос ке
 лете ер паї
 лтес
 (lacuna di cinque linee)
 εγ
 ... тсωт . . .
 ... πко
 ... ак αпψа
 ... жисαη е
 тнр еγωψ

VI (κδ).
 εβολ εп теγ
 тапро ααе
 κε лтаїеї ап
 екαταλте
 απποαос
 αλλα εκοκγ
 εβολ .
 т(епот λ)е отп
 (ж)ωк εβολ α
 πп(оα)ос ере
 пе . . . αραλ
 каταλте α
 ... αεπ . . .

(lacuna di cinque linee)
 ос
 ар κε
 ... паψпε π
 са πποαос
 εβολ'εγтп
 лотηηδ .
 пψηре γар π
 Заχαριас пе

ιωραппис
 атω ελισαвет
 те теγмааτ
 отψеере ρω
 ως оп лотη
 ηδ те . γρηε
 γар κε οτεδ(ολ')
 те εα пгепос
 лααρωп .
 εис жηηте отп
 аγпθε ααок
 κε γοпε лбι
 φιλппос
 ере пегсол
 па(ψχι) теγρεγ
 ме лтоотγ .
 етβε паї ат
 жпιογ κε от
 к ежестеї
 пак (ежиθι)
 ме απексол
 λοιπον αссω
 т̃α лбι жηρω
 VII (κγ).
 λιαс κε εис
 ιωραппис
 αγχηпε жη
 ρωαηс етβη
 ηтс . α псата
 лас βωк εροτ̃
 ерос аγμεε
 псμελос тη
 рот лтетпот

κατα πενταϣ
 зооϣ ѿбι пет
 аγγελισтис
 аϣтмвот(λετε)
 нас ερ... πω(α)
 же... мдλλон
 де птоϣ (м)...
 мате пет...
 пиретеї...
 ...ωβ... ѿта(ϣ)
 (стм)вот(λετε)
 ...ас ѿαϣ
 ѿρε... птаϣ
 стмвотλετε
 нас еϣωω м
 мос же ѿпа
 † ѿтеткерια
 пе ѿтеї...т
 оттоп.
 ѿпетпнт ρι
 он ѿп... ѿ
 паї... м.
 татωρ...
 еρϣ...
 еіеї...тр...
 тотωпне...
 оіме ѿіо...
 (lacuna di sette linee)
 ѿсемо...
 аτω еρϣαп.
 тотωпне...
 ме ѿіотαї
 VIII (κз).
 ρпаї †паδωκ

εροпн εωм
 εαλ' ѿмпоте
 ѿтапατ же †
 пащмототт
 петотнэ ѿ
 сωтј ете пет
 р...п...еїωα
 еіме (же)†пащ
 (м)ооттј ап
 ...т...тбп
 δωκ εροпн
 ероϣ ѿωм
 (εαλ) ѿмпо(те)

(lacuna di sei linee)

(п)αλϣωρ *cf. Gm. p. 73*
 мотте
 апок гар пе
 то ѿпесмо(т)
 ѿпаδекτω(ρ)
 ρїχωтп ω
 ѿαμελїа ет
 мїсе паї ѿ
 ρеппееоот.
 аτω †па†ма
 еїп паϣ ѿта
 тамоϣ же
 аїтатоϣ е(пе)
 снт... паї пе
 таϣμερ пес
 меѿос тнрот
 ѿрнтот ѿбї
 псатанас.
 (αλ)λα μαρпκτο
 е...м пепро

κ(εїα)εποп
 еткн пап е
 εραї... ѿтереϣ
 сωтїм де епаї
 ѿбї εнρωαнс
 аϣκελ(ете)
 (εпо)тхе (їω)
 εαпннс (εм п)εϣ
 теко... аτω
 ѿтере пзпп

IX (κε).

поп щωпне
 ѿпотмїсе
 ѿппарапо
 мос етммаτ.
 пзпппп ѿ
 татаαϣ ѿрот
 ρε... щωρп гар
 пе протмїсе
 ете сота ѿ
 ооотт пе
 Θπειн пер
 ρωот еϣατρ
 пзпппп ѿ
 ротре ѿпрот
 мїсе ѿсека
 ле(ї) ѿппоб
 тнрот... же
 кас етпαείме
 же протмїсе
 ѿперρωот
 пе ѿсе....
 кофоп....

περραсте
 ѿсеї ѿсе
 тате (ε)пе
 ѿнос ероϣ же
 перротмїсе
 пе... ѿтеїре
 а протмїсе
 щωпне ѿсота
 аϣкаλει ѿп
 поб тнрот
 аτω асδωк
 εροпн ѿбї
 татпотте
 ѿщеере ѿ
 εн(ρωα)ас
 ас... еї прот
 ρε.....
 та.....
 те.....
 щ.... ѿот
 п.... ρкоб
 ѿп.... поб
 ρна.... пн
сѿа
 па.... εнρω
 анс... ппет
 пнж... нр..

X (κз).

ѿрогто епщот
 щот ѿпкоб
 мос ѿтеτ
 ѿптрммадо.

ατω πεξε пр
 ро ѿαϣтис
 папа отрм п
 εωтρ же аїтї
 ммої ѿпетер
 отαωϣ та
 та[α]пεϣα *cf. Gm. p. 73*
 εр(аї ет)па
 (ще птхпте)
 ро... птак
гар
 па.... те
 тр.... еїа
 перε тмпте
 ро.... отε
 рок.... тк
 отт.... ρχнс
 гар екамаε
 те εхм потωп
 ѿϣтоот по
 хωρα... епеп
 такпоωс от
 перε прро ѿ
 перρωαїος
 паμооттк
 пе(же) акхї(п)
 теϣмптеро
 акпоωс εхω(с)
 ѿп отεрїме.
 ѿтос де асδωк
 εропн щα теϣ
 маат пεжас
 нас же тааї(теї)
 ѿот... ѿтос

α псатанас (пот)
 же εβολ прн..
 еϣτωδс м..
 птетпот же
 (те)аїтеї ѿта(пе)
 ѿωεαпннс
 (пδ)аптїот(нс)
 ара бе ѿпет...
 щеере хо...
 XI (κз).

нас же ω та
 маат прро
 ернт паї ѿ
 тпаще ѿтеϣ
 ѿптеро еϣω
 пе еϣαпαїтї
 ммоϣ... ѿто
 де εωωте те
 хω ммоос паї
 же аїтеї ммоϣ
 ѿтапе ѿїω
 εαпннс.
 αλλα а псата
 нас отωωδс
 ѿтетпот ρι
 εотп ѿтмаат
 пεжас ѿтес
 щеере же е
 щωпне ерμα
 аїтеї ѿтапе
 ѿпаї тмпт(е)
 (ро тн)їс п...
откал

λ... xe τ(п)α
 ψε . εψωπε
 δε εωωγ ер
 ψαп παί δω
 εφολб чпа
 қіте птоотқ
 мпррō пқта
 ате мпoteиwt
 пряке пте
 δωк ерψпne
 пса рхоeic
 етпаше п
 тмптерō
 отадте пте
 фосе п(т)мп
 терō . н птп
 ... пwпeі е
 ... мптψомт
 са
 ... етmотте
 ... xe тψее
 ре мпщоп..
 paпc....
 ерō xe тψе
 ере мпpн(ke)

XII (кн).
 ете poteиwt
 пе ептаγλο
 εарот . паі
 T δε птере пzi
 εβολос етpнп
 εм прнт п
 тмаат потхе

ммоот епpнт
 птескешее
 ре . λοпoп
 εσωк εpотп
 епма псω
 εм пмepоот
 с(п)ат ете прот
 мисе пе . па

T λпoп... еі
 εп пбо...
 те.....
 ψα.....
 (ε)δoос...
 птw
 εw...
 псепат епес
 сwма п....
 п(е)е ппe...
 тпрот мпop
 пн . паі еψат
 xi пренкотс
 пте пepдоос
 ωλ εpраі псе
 пат епесфт
 pa плетоте
 рите етпнх

ετoлп εpот
 епpоо(т)т п
 oe пренсоте
 пкλo . атw
 птеротпат е
 pос пбi прpō
 мп петпнх
 εсpапат εп

петβαλ ммаі
 ετoлп...
 псатaпac
 †(ε)λoб птес
 бпopухеі . xe
 кac пе(тспа)
 атеі м(моу)
 пп.....
 мм... тq

XIII (кө).
 апат епсата
 пac xe еqрoт
 пете мпqпат
 есpмае епep
 eic εap прom
 пе атпорпн
 opухеі есψпne
 пса теqane .
 петотемψхе
 εі (εбi)w pоотт
 пqотwм ал
 мпoeиc ceai
 теі птеqane
 εп тмнте п
 отма псω εп
 тмнте плет
 таре . пето

T млареnос
 εм пeqсwма
 мп пeqппа
 теqane тaлнт
 εп отпорпн
 εсз(ω ммo)с п

кep... н .
 T пет... ппoт
 те δ пстpге
 пnc пaγ ка
 та саpх xe e
 ре отпорпн
 паqи птеq
 aпe . пexaγ

T пбi εкpωhnc
 птψееpe
 ψнм xe oт
 петерeaтi
 ммoγ тата
 аq пе ψaεpaі
 етпаше п
 тaмптерo .
 птoс ae пе
 жас пaγ xe
 e(iaтi)еі пта
 (пе п)wεaп
 п(nc п)δaп
 (тiстnc) εiтп
 (отпп)аx .
 T a... мпe пе
 ... oпoт...
 cтwт м...
 (мпп)ат пта
 (пeі)ψaxе п

XIV (λ).
 pote eі εboλ
 εп totтапpō
 apа мпe пoт
 λac бwλ εboλ

мппaт птаp
 аітeі ммoγ
 мпaітнma
 прoтe.
 apа мпe пeс
 eетпpиoп
 тпpот ппoт
 cωмa oтwт
 мппaт птаp
 жooc xe eіaтi

T па.... пpa
 x..... к
 атw пмee(тe м)
 пpaп... eтm
 мат.... тп
 тбiп.....
 ze ммoγ мma
 те a пacwма
 тнpγ кпnc
 eaі εa пeстwт
 пaтпoттe
 мep eтmмат
 аqλтпeі xe
 пaітнma п
 тacaітeі м
 moγ oppψ e
 mate ппaεpaγ .

αλλα мпqкto
 epaεoт мпeγ
 ψaxе . атw
 етbe oт м

пе тλтпeі
 ψтaм птeк
 тапpō eтm
 aпoфaпe e
 жm пeпpоapо
 moс . eтbe
 oт мпe пo(pγ)a
 п(o)п eтmмат
 xe e
 мпq

XV (λa).
 cтwт eqaпo
 фaпe εжm пе
 ψbнp мпeп
 таqпλacce
 ммoγ . (aі)
 жooc γaр εm па
 мeетe ммпп
 ммoі xe a
 пλac eтmмат
 pεap мпeθo
 oт пoe птаγ
 aпoфaпe εжm
 пeψbнp мпaт
 ψeлeет . аq
 aпoфaпe oп
 εжm пкeпaт
 ψeлeет .

T ω пλac eтm
 мат epе goγ
 пm п(o)акma
 тoγ (пao)тwм
 псw(γ) .

епетωαα
 πσεταιροот
 ератот επ от
 ετφροσπн .
 ере пречр
 пове риме .
 ере πδικαιος
 риме ероот
 отекот ег
 пат епечуи
 ре ерриме
 лте пегеиот
 риме ерог рω
 ωγ . отααат

Т Espat etes
 шеее есри
 ме ере тмаат
 рωωс риме о

Т Oтсоп епеч
 соп ерпат е
 роф ерриме
 (εγ)риме ерог
 рωωγ .

Т ε(αп)λωс п
 πτηр̄ π
 та ппотте(та)
 миог ере п
 рер̄пове
 риме ере пет
 стггепнс ри
 ме ероот .

XXIV (м).
 ере отпоб л

κλατωμος
 εγωш ωооп
 мпне отоп
 шωпне лтег
 ре хиптаг
 сωр ебол пп
 опте лтог
 котмепн .

Т мпнат етере
 палат еп̄
 тарг лтег
 апне ω рирω
 лас ере отмн
 нше леоот кω
 те ерог (εγ)α
 гераг̄ α
 т̄м пег̄ нр

л̄не л̄о(тпа)
 раптм̄фιος
 εγδгераг̄
 епечпат
 шееет ере
 пегр̄о рото
 еп л̄не м̄
 п̄кот̄от м̄
 пр̄н . εγфорег
 атω еγстефа
 пот л̄оташн
 л̄κлом .

Т пшор̄п не па
 т̄м̄ппар̄е
 нос .

Т пм̄ерспат не
 пат̄м̄ппро

φηтис . αγ
 профитете
 гар хипег̄л
 тооте лтег
 маат .

Т пм̄ершом̄т
 не пат̄м̄пт
 прозромос .

Т пм̄ергтоот
 не пат̄м̄пт
 ерм̄икωс .

Т пм̄ерг̄от не
 лан̄баптис
 тнс .

Т пм̄ерсгоот не
 пат̄м̄птс(тг)

XXV (ма).

гепнс м̄пне
 χс ката сар̄х .

Т пм̄ерсащ̄г не
 пат̄м̄птар
 ттрос .

Ερшанпат е
 роф егфорег
 м̄п̄еисащ̄г л̄
 κлом . м̄н те
 лариме ап л̄
 тежоос же от
 ої паї оташ̄ м̄
 м̄пне не паї л̄
 таїг̄ л̄тег̄а
 не . ет̄бе от̄
 м̄пне л̄аβαλ пω

рк м̄пате те
 п̄отωαα хр̄о
 ерої л̄гнтот
 л̄така пар̄аї
 п̄сωї л̄(т)αхи
 м̄печсол .

Εт̄бе от̄ м̄пне
 л̄асотерн̄те .
 ωб̄р ерої м̄
 па̄т̄еї ебол
 ε̄м̄ п̄к̄и м̄па
 г̄аї . ет̄бе
 т̄εпаωαα
 гар л̄та п̄аї
 к̄аиос с̄т̄по
 г̄ореї паї
 к̄алωс .

αποκ же αї
 трет̄по̄х̄г
 еп̄еш̄теκ̄о
 αїᾱт̄еї ᾱт̄рет̄
 г̄и л̄тег̄αп̄е
 г̄ит̄п̄ та̄ше
 ере . т̄па

Отωш̄б̄ р̄ω
 та̄жоос не ω
 (т)та̄лап̄ω
 (ро)с атω л̄е
 б̄инп̄ пара
 отол п̄м̄ же
 л̄не л̄тарп̄(о)
 х̄г̄ еп̄еш̄те
 ко с̄εпа(пот)

XXVI (ма).

же м̄м̄о рωω
 те еп̄еш̄те
 к̄о л̄αм̄п̄те .
 Δт̄ω л̄не л̄тар
 ᾱт̄еї л̄тег̄
 ап̄е . г̄паαα
 т̄еї м̄п̄отсω
 ма т̄н̄г̄ л̄се
 по̄х̄г̄ ет̄ге
 г̄εпп̄а л̄с̄ате .

п̄εγсωαα м̄ε
 гар п̄εп̄тар
 м̄оот̄г̄ . тог̄
 ψ̄т̄к̄н̄ же м̄л̄
 потсω(ма)
 г̄п̄арок̄εот̄
 ε̄п̄ т̄с̄ат̄(ε) ш̄а
 еп̄εг̄ ε̄м̄ (п̄п)от̄
 л̄г̄аε .

καп̄ оп̄ е̄ω̄же
 ᾱρ̄м̄оот̄г̄
 ᾱλλα п̄εγсω
 ма м̄оот̄т̄ ап̄ .
 ᾱλλα п̄εγ̄б̄ом̄
 еп̄εрг̄еї л̄г̄ото
 т̄εпот̄ ε̄м̄ п̄εγ̄
 м̄арт̄т̄риоп̄ .
 паї л̄та п̄п̄ет̄
 от̄ααβ̄ ап̄а е̄е
 ο̄φ̄ιλος̄ ко̄т̄г̄
 л̄аг̄ . п̄ма те

пот̄ е̄тере п̄εγ̄
 к̄εεс̄ к̄н̄ л̄г̄н̄
 т̄г̄ м̄л̄ ε̄λ̄ӣс̄αι
 ос̄ п̄εп̄ро̄φ̄н̄
 т̄нс̄ . ᾱт̄ω г̄па
 χ̄ᾱριζε̄ т̄εпот̄
 м̄п̄ταλ̄б̄о̄ л̄
 п̄εт̄ε̄п̄ ш̄ω
 не п̄ма .

Т л̄β̄λλ̄εет̄ г̄χ̄α
 р̄ιζε̄ па̄т̄ м̄
 по̄то̄ε̄п̄ л̄ке
 соп̄ . л̄г̄αι
 м̄о̄п̄оп̄ г̄п̄от̄
 же м̄м̄оот̄ ε̄
 б̄ол̄ л̄м̄по (1)

XXVII (ме).

ма̄т̄ααγ̄ не̄ .
 п̄εχ̄αγ̄ гар̄ ε̄п̄
 л̄ε̄т̄ᾱг̄ε̄λ̄ӣο̄
 же г̄ᾱм̄п̄н̄ †
 ж̄ω м̄м̄ос̄ п̄н̄
 т̄п̄ же м̄п̄εγ̄
 т̄ωот̄п̄ ε̄п̄ не̄
 х̄п̄о̄ л̄п̄ε̄г̄ӣο̄
 м̄е̄ л̄б̄ӣ п̄εт̄о̄
 л̄п̄об̄ ε̄ї̄ω̄г̄ᾱ
 л̄нс̄ л̄β̄ап̄т̄ис̄
 т̄нс̄ . паї р̄ω

Т ш̄е̄ ма̄т̄ααγ̄ е̄
 п̄т̄ᾱε̄ӣο̄ м̄п̄е̄

(1) Mancano qui nel manoscritto due pagine.

τσϣτϣεπнс
 ⲙⲁⲣⲓⲁ τⲡⲁⲣ
 ⲑⲉⲛⲟⲥ . (ε)ⲡⲣ

 XXXI (ⲙⲑ)
 ϣⲁ ⲙⲡⲉⲡⲧⲁⲧ
 ϣⲁⲣⲓⲛⲉ ⲡⲁϥ ϩⲓ
 ⲧⲡ ⲟⲩϣⲗⲏⲗ
 ⲙⲡ ⲟⲩⲥⲟⲡⲥ
 ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ .
 ⲑⲡⲣ⣱ⲁ ⲙⲡⲉⲡ
 ⲧⲁⲧⲣⲓⲡⲓⲛⲓ
 ϩⲓⲧⲙ ⲡⲁⲣⲣⲉⲗⲟⲥ
 ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲧⲱ
 ⲙⲙⲟϥ ϩⲡ ⲑⲏ .
 ⲑⲡⲣ⣱ⲁ ⲙⲡⲉ
 ⲡⲣⲟϥⲧⲏⲥ ⲙⲁ
 ⲙⲡⲉⲧϣⲟⲥⲉ
 ⲉⲧⲡⲏⲧ ϩⲓ
 ⲑⲏ ⲙⲡⲥⲱⲧⲏⲣ .
 ⲡⲑⲉ ⲙⲡⲥⲱⲧ
 ⲙⲡⲡⲁⲧ ⲡⲣⲱ
 ⲣⲡ ⲉϥⲱⲣⲱ ⲉ
 ⲃⲟⲗ ϣⲉ ⲙⲉⲧⲁ
 ⲡⲟⲉⲓ .
 ⲑⲡⲣ⣱ⲁ ⲙⲡⲉⲧ
 ϣⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲡ
 ⲡⲉϥⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ
 ϣⲉ ⲁⲡⲟⲕ (ⲡⲉ ⲧⲉ)
 ⲟⲙⲏ ⲙⲡⲉⲧ
 ϣⲱ ⲉⲃⲟⲗ (ϣⲉ)
 ⲥⲟⲟⲩⲧⲡ ⲡⲧⲉ
 ϩⲓⲏ ⲙⲡϣⲟⲉⲓⲥ .
 ⲥⲟⲟⲩⲧⲡ ⲡⲡⲉϥ

ⲙⲁ ⲙⲙⲟⲟⲣⲱⲥ
 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲡⲧⲁϥ
 ϣⲟⲟⲥ ⲡⲃⲓ ⲏⲥⲁⲓ
 ⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟϥⲏ
 ⲧⲏⲥ . ⲡⲧⲁⲧ
 ⲁⲡ
 ⲧⲁⲑⲙⲡ ⲉⲡⲗⲓⲡ
 ⲡⲟⲡ ⲡⲉⲣⲏⲣⲱ
 ϣⲏⲥ . ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡ
 ⲣⲱⲁ ⲙⲡⲉⲣⲱⲑⲣ
 ⲙⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲉⲧ
 ⲟⲩⲁⲧⲙⲡⲱⲁ
 ⲡⲧⲉϣⲁⲣⲓⲥ
 ⲡⲉ ϩⲏⲣⲱⲏⲥ .
 ⲁⲗ(ⲗⲁ) ⲉⲡⲣⲱⲁ
 ⲙⲡⲉⲣⲱⲑⲣ ⲙⲁ
 ⲡ(ⲁⲧ)ⲱⲉⲗⲉⲉⲧ .
 ⲟⲩⲁⲧⲙⲡⲱⲁ
 ⲣⲁⲣ ⲡⲧⲉϣⲁⲣⲓⲥ
 ⲡⲉ ϩⲏⲣⲱⲏⲥ .
 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁϥ
 (ϩⲉ) ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲡ
 ⲟⲩⲟⲣϣⲓⲥⲧⲏⲥ
 ⲁⲡⲣ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ

 XXXII (ⲡ).
 ⲣⲁⲣ ⲁⲡ ϩⲡ ⲡⲉϥ
 ⲁⲣϣⲱⲡ ⲟⲩⲁⲉ
 ⲁⲡⲣ ⲟⲩⲁ ⲁⲡ
 ϩⲡ ⲡⲉϥⲙⲉⲣⲓⲥ
 ⲧⲁⲡⲟⲥ ⲙⲡ ⲡⲉϥ
 ϣ(ⲓⲗⲓ)ⲁⲣϣⲟⲥ .
 ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲓⲏⲡ ⲁⲡ
 ⲉⲡⲡⲟⲃ ⲡⲧⲣⲁ
 ⲗⲓⲗⲁⲓⲁ . ⲁⲗⲗⲁ

ⲁⲡⲟⲕ ⲉⲓⲏⲡ ⲉⲧ
 ϣⲱⲉⲗⲉⲉⲧ ⲉⲧⲟⲩⲧ
 ⲁⲁⲃ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏ
 ⲥⲓⲁ . ⲁⲧⲱ ⲉⲓⲣ
 ϣⲁ ⲙⲡⲉⲣⲱⲑⲣ
 ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲁ
 ⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲉⲧ .
 ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲧⲁⲓⲟ
 ⲙⲡⲡⲟⲃ (ⲡⲓⲱ)ⲑⲁ
 ⲡⲏⲥ ⲡⲧⲁϥⲣ
 ⲥⲟⲉⲓⲧ ⲡⲉⲣⲏⲧⲓ
 ϩⲓⲧⲙ ⲡⲉⲡⲥⲱ
 ⲧⲏⲣ . ϩⲁⲙⲏ
 ⲡⲉϣⲁϥ ⲧⲱⲱ ⲙⲁ
 ⲙⲟⲥ ⲡⲏⲧⲡ ϣⲉ
 ⲙⲡⲓⲛⲧⲱⲟⲩ
 ϩⲡ ⲡⲉϣⲡⲟ ⲡ
 ⲡⲉⲣⲓⲟⲙⲉ ⲡⲃⲓ
 ⲡⲉⲧⲟ ⲡⲡⲟⲃ
 ⲉⲓⲱⲑⲁⲡⲡⲏⲥ
 ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ
 ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲟⲡ ⲡ
 ⲡⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ ⲁ
 ⲡⲉⲧⲁⲣⲏⲉⲗⲓⲟ
 ϣⲟⲟⲩϥ ϣⲁ ⲁ
 ⲣⲏϣⲓ ⲙⲡⲕⲁⲑ
 ⲧⲏⲣⲓ . ⲁⲧⲱ
 ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲡⲟⲩ
 ϩⲡ ⲡⲉⲣⲉⲡⲟⲥ
 ϣⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲥ
 ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲉⲧ
 ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ
 ϩⲓⲧⲙ ⲡϣⲟⲉⲓⲥ
 ⲁⲧⲱ ⲡⲁⲓⲁⲧⲟⲩ

ⲡⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ
 ⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ
 ϣⲉ ⲁⲧⲣⲙⲡⲱⲁ
 ⲉⲧⲣⲉⲧⲥⲑⲁⲓ ⲙⲁ
 ⲡⲉⲧⲣⲁⲡ ⲙⲡ
 ⲡⲉⲧⲣⲡⲙⲉⲉ(ⲧⲉ)
 ϩⲙ ⲡⲉⲧⲁⲣⲣⲉ

 XXXIII (ⲡⲁ).
 ⲗⲓⲟⲡ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ .
 ⲥⲱⲧⲙ ⲧⲉⲡⲟⲩ
 ⲉⲧⲁⲡⲟⲑⲉⲓⲥ
 ⲡⲡⲉⲧⲏϣⲱ
 ⲙⲙⲟⲟⲩ . ϣⲓ
 ⲟⲙⲏ ⲉⲧⲥⲁⲗⲡⲓ
 ⲣⲉ ⲙⲡⲉⲧⲟⲩ
 ⲏⲑ ⲡⲟⲁ ϩⲱⲃ
 ⲡⲙ ⲡⲧⲁⲧ
 ϣⲱⲡⲉ ϩⲓⲧⲙ
 ⲡⲉⲡⲥⲱⲧⲏⲣ .
 ⲁϥⲱⲡⲉ ⲡⲉ
 ϣⲁϥ ϩⲡ ⲡⲉⲣⲟ
 ⲟⲩ ⲡⲉⲣⲏⲣⲱⲏⲥ
 ⲡⲣⲟ ⲡⲧⲟⲩ
 ϣⲁⲓⲁ ⲡⲃⲓ ⲟⲩⲏⲏⲃ
 ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲡ ⲡⲉ
 ϣⲁϣⲁⲣⲓⲥ ⲉϥ
 ⲏⲡ ⲉⲡⲉⲣⲟⲟⲩ
 ⲡⲁⲃⲓⲁ . ⲉⲧⲡ
 ⲧⲁϥ ⲟⲩⲥⲓⲙⲉ
 ⲉⲃⲟⲗⲉⲡ ⲡⲱⲉ
 ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲁⲣⲱⲡ .
 ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲡ ⲡⲉ
 ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ .

ⲡⲉⲧⲱⲟⲡ
 ϣⲉ ⲙⲡⲉⲥⲡⲁⲧ
 ⲡⲓⲕⲓⲕⲓⲟⲥ ⲙⲁ
 ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
 ⲙⲡϣⲟⲉⲓⲥ .
 ⲉⲧⲙⲟⲟⲣⲱⲥ
 ϣⲉ ϩⲡ ⲡⲉⲡ
 ⲧⲟⲗⲏ ⲙⲡ ⲡ
 ϣⲓⲕⲓⲱⲙⲁⲁ
 ⲙⲡϣⲟⲉⲓⲥ
 ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ .
 ⲁⲧⲱ ⲡⲉ ⲙⲡ
 ⲧⲁⲧ ϣⲏⲣⲉ
 ⲙⲙⲁⲧ . ⲉⲃⲟⲗ
 ϣⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲁ
 ⲑⲣⲏⲡ ⲧⲉ ⲉ
 ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ .
 ⲁⲧⲱ ⲡⲧⲟⲟⲩ
 ⲙⲡⲉⲥⲡⲁⲧ
 ⲡⲉ ⲁⲧⲁⲓⲁⲓ ⲡⲉ
 ϩⲡ ⲡⲉⲧⲣⲟⲟⲩ .
 ⲁⲥⲱⲡⲉ ϣⲉ
 ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉϥ
 ϣⲙⲱⲉ ϩⲡ
 ⲧⲧⲁⲣⲓⲥ ⲡ

 XXXIV (ⲡⲃ).
 ⲡⲉϥⲣⲟⲟⲩ ⲙⲁ
 ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
 ⲙⲡⲏⲟⲩⲧⲉ
 ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲱⲡⲧ
 ⲡⲧⲙⲡⲧⲟⲩⲏ
 ⲏⲃ ⲁⲥⲣⲁⲧⲱϥ (?) 4.669.
 ⲉⲧⲁⲗⲉ ϣⲟⲩ

ϩⲏⲣⲉ ⲉⲣⲣⲁⲓ
 ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲩ
 ⲉⲡⲉⲣⲡⲉ ⲙⲁ
 ⲡϣⲟⲉⲓⲥ (ⲁⲧⲱ)
 ⲡⲉⲣⲉ ⲡⲙⲏⲏ
 ϣⲉ ⲧⲏⲣⲓ ⲙⲁ
 ⲡⲗⲁⲟⲥ ϣⲗⲏⲗ
 ⲙⲡⲥⲁⲡⲃⲟⲗ
 ⲙⲡⲡⲁⲧ ⲙⲁ
 ⲡϣⲟⲩⲣⲉ(ⲏⲡ)ⲉ .
 ⲁ ⲡⲁⲣⲣⲉⲗⲟⲥ
 ⲙⲡϣⲟ(ⲉⲓⲥ) ⲟⲩ
 ⲱⲡⲉ ⲡⲁ(ϥ) ⲉⲃⲟⲗ
 ⲉϥⲁⲑⲉⲣⲁⲧⲓ
 ⲡⲟⲁ ⲟⲩⲡⲁⲙ
 ⲙⲡⲉⲑⲟⲩⲓⲥ
 ⲧⲏⲣⲓⲟⲡ ⲙⲁ
 ⲡϣⲟⲩⲣⲏⲡⲉ .
 ⲁϥⲱⲧⲟⲩⲣ
 ϣⲉ ⲡⲃⲓ ϣⲁϣⲁⲣⲓ
 ⲁⲥ ⲡⲧⲉⲣⲉϥ
 ⲡⲁⲧ ⲁⲧⲱ ⲁⲧ
 ϩⲟⲧⲉ ϩⲉ ⲉⲣⲣⲁⲓ
 ⲉϣⲱⲓ . ⲡⲉϣⲉ
 ⲡⲁⲣⲣⲉⲗⲟⲥ
 ϣⲉ ⲡⲁϥ ϣⲉ ⲙⲁ
 ⲡⲣⲣⲉⲣⲟⲧⲉ ϣⲁ
 ϣⲁⲣⲓⲥ ϣⲉ ⲁⲧ
 ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲡⲉⲕ
 ⲥⲟⲡⲥ ⲁⲧⲱ ⲧⲉⲕ
 ⲥⲣⲓⲙⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁ
 ⲃⲉⲧ ⲡⲁϣⲡⲟ
 ⲡⲁⲕ ⲡⲟⲩⲱⲏ
 ⲣⲉ ⲡⲧⲙⲟⲩⲧⲉ

епеграп зе
 iωραππινс .
 отп отраше
 пащупе пак
 ап оттеλнλ
 атв отп бад
 параше ехм
 негзпō .
 Παροῦποб
 гар апем
 то евол м

 XXXV (пг).
 ппотте атв
 ппегсе нпн
 ги сикера .
 атв гпамотг
 еволгм пе
 ппа етогадб
 хп егзп бн
 тō птегмадат
 атв гпакте
 отманше п
 пшре аппнλ
 епхоеис пер
 потте атв
 птог гпамо
 шше гатетрн
 гм пеппа
 ап тбам п
 гнλιαс . екто
 апгнт ппел
 оте епетшн
 ре атв пат

сωтм гп
 тмптгмп
 гнт ппдг
 каиос . есод
 те потлаос
 апхоеис
 егсбтвт .
 атв пеze гд
 χαριас апар
 гелос же
 гп от гпаел
 ме епаї .
 апок гар дї
 ргλλō атв
 тасгме ас
 д(п)дї гп нес
 гоот . а пав
 гелос оташг
 пезаг паг
 же апок пе
 гавринλ
 петаверагг
 апемтō е
 бол аппот
 те птагп
 поотт ешд
 же пммак .
 атв еташе
 оеиш пак
 ппаї .
 еис п(дї) пел
 татгоот п

XXXVI (па).
 iωραππινс
 апатотō
 ммог гпм
 паргелос
 апхоеис гад
 ринλ . еис паї
 пе птаїо п
 пегеиоте м
 патотгпог .
 аппса паї ат
 хпō ппωрап
 пнс . атхпō
 апгнбс ет
 мотг .
 атхпō птлаам
 пас апетар
 гелю(п) .
 атхпō апси
 от етотма
 пе апотоеї
 еис п(е)гивб м
 ппотте пе
 заг петпа
 ги апкосмос .
 атхпō апотг
 клнтикос п
 тмптерō пм
 пнтс .
 атхпō апет
 пасовте п
 отгнл апкос
 мос есбнк
 шд ппотте

ете пеебдго
 пе ап птб
 бō . iωрап
 пнс же пезаг
 пере тегзб
 сω еттō ги
 шшг шoop
 гп геггм
 пбамотл е
 ре отмохг
 пшадр мнр
 етегпне .
 еготеммше
 ги ебге гоотт
 атсис лопоп
 птппропoi
 пбсō пгм

XXXVII (пс).
 пбамотл ет
 тō ги iωрап
 пнс . (пс)ω
 оп гар же ба
 мотл гтгтнт
 евол ал . гō
 гар пгаї ет
 пω апгепос
 ппшме .
 егггперс
 теї птегс
 гп отмпт
 ршраш .
 атв гсатб

птегтро
 фн п(е) пп
 тбпооте
 тнрот етот
 адб . ппек
 от . . . г же же
 ра орз
 пгш
 бе отп пта
 пепрофн
 тнс iωрап
 пнс та . . т
 гшшг ат
 шшпе ет
 готе апес
 терешма
 ппбаммω
 еттакō м
 птбсō . ат
 тбсō гар гп
 тегсарз ет
 отадб . ап
 епiотма
 гар шoop
 гп гм пбамотл
 метошгт
 гар п(са) гб
 сō пгм п
 бамотл гп
 пеплати
 о(тз)е (м)ет
 шшпт е
 гтнс . отзе
 метотшгг

евол гп пнн
 пперрвот

 XXXVIII (пг).
 ап харис п
 шотшот гп
 тегзбсō .
 отзе метр
 шд'пгнбс
 гп отмпт
 лампрос .
 Гре тегзбсō
 пезаг шoop
 еволгп пг(ш)
 пбамотл
 гп отшпс а
 ап откок
 кос . ебсō
 гар х(а)хō
 тсарз апдг
 каиос (ш)шп
 ерос птпо
 лити . еб
 сō тшкō атв
 сшшк(р) тса
 рз апшадка
 рiос сбтвт
 етегсасис .
 гшсте бе п
 келадт ап
 пе пса отпо
 литетма .
 пепрофнтнс
 етотадб (адт)

εἰπωυ εβολ
 κε ἡτεροτε
 πωχλει παῖ
 ἡβι παχαζε .
 αἰτρωωτ
 ἡοτδοотне .
 ατω αἰθβιο
 ἡταψυχн εἰ
 οτпнctia .
 εεпqῶ оп ἡ
 βααμπε α μω
 τснc отεpоαε
 пе εἰтот ε
 птаmб ἡ
 тескпн .
 και пер ере
 псωтнр . .
 ἡἡβααμπε
 εpвотp εἰ
 петаггελio .
 ἡαποστολος
 тнрот ἡтаτ
 xpo epiaβo
 λoc εтфореῖ

 XXXIX (πз).
 ἡθβωῶ ἡε
 λαχιστος .
 Ερε ἡωραππнс
 бе отп' εἰп те
 рпмoc εqшo
 оп εἰп ἡβнб
 ατω пешкоλ
 ἡἡпетра

χηп теqῡπт
 κοτῖ ἡε ἡ
 ἡαγγελoc
 εтшoон εἰп
 тпe εqпо
 λитете ката
 ποτωμ ἡ
 ппotte εq
 шoон εἰп εε
 qῶ ἡβαμoтλ
 ерв пeqпῡ
 εiootte шoto
 епеснт ἡ
 протмпе ἡ
 ое ἡппob εп
 λias . пepro
 фтнc гар
 спат шнш
 ἡἡпетернт
 εἰп тбоm ἡ
 та ппotte
 таαc пат .
 T тбоm гар ἡ
 εпλias ἡ те
 χαpис ἡтаq
 χитс ἡта ἡω
 εαппнс
 εωωq ei п
 εптс .
 εпλias ἡе от
 ршme пе
 ἡратqῶ .
 ἡωραппнс
 εωωq прш

με ἡαικαιος
 пeqфореῖ
 ἡεpпqῶ ἡ
 βαμoтλ .
 αтeис оп ἡтп
 оеῶреῖ ἡ
 пмтстнpio
 ἡεпmоxε ἡ

 XL (пн).
 шадар (е)т
 мнр (εἰп т)εq
 тпe . пmоxε
 T де отф . . cпia
 пе ἡἡп (o)тke
 ф(αλaиoп ἡἡп) та
 гма ἡἡпар
 оepoc .
 пшадар ε(ш)ωq
 (е)тpeqмoотт
 пе . ттпe
 оп εomoiωc
 епeиh отп
 та(c) ἡмат
 ἡотδωλ ε
 βoλ ἡεαε
 ἡcoп εитп
 (т)епepгia
 εооот .
 петпpeпeῖ
 ἡотmоxε
 ἡшадар εmo
 pо ατω εpωк
 ἡмoc εἰп пр

πμεετε ἡ
 πμοт . και
 гар петрос
 патпатос ἡ
 пелсωтнр
 шω ἡмoc κε
 εωωк ἡмω
 тп εἰп (п)me
 εтe κε пeптаq
 мот εἰп тсарε
 αqλo εἰп (ппo)
 бе етῡтpeq
 шпe бе εἰп
 ἡеπoтmиa .
 T ттпe бе ἡот
 мoпaχoc ἡἡп
 отпароepoc
 ἡ отepкpa
 тнc εсшaпa
 тактeῖ ἡбi
 тефpсic еce
 кωpш етт
 пе . εqεтгop
 мн пac εἰп
 пmоxε ἡшa
 ар етmоотт
 εἰп нрпme
 εтe ἡпmот .

XII (пe).
 етi оп отпте
 пmоxε ἡшa
 ар ке(е)εωpиa
 ἡмат . ἡар

гeλoc ἡппот
 те εpαтmот
 пе(т)е мнр ἡ
 εεпmоxε ἡ
 аттакo .
 εпλias εωωq
 ἡἡп ἡωραп
 пнc епeиh
 εpαггeλoc
 εωот пе εἰп
 ἡршme ἡреq
 мот . етbe
 пaῖ αт(м)opot
 ἡотmоxε ἡ
 peqмот . ἡ
 εсшaтakō .
 κεкаc ἡпeт
 меетe epoot
 ἡἡп ἡмoот
 ε(т)п ἡбom
 (εт)oteipe
 (ἡмo)от κε
 (εεп)пotte
 (пе)ἡceшm
 (шe) пат .
 п(λa)oc тнpε
 (ἡп)иκλ ат
 бωшт εптq
 ἡἡωραппнс
 κε мeшак
 ἡтоq пе пе
 χс . ατω ет
 бе пaῖ пeт
 εωωк ἡмo

от εἰп пme
 εтe ἡпmот .
 εтi оп отп
 те пmоxε
 ἡшадар ке
 оеωpиa ἡмат .
 Επεиh εaпс
 етpe таге
 λн ἡмmo
 пaχoc αшaῖ

 XLII (o).
 εἰп тaἡптeт
 ceнnc ἡce
 отaεот ἡca пap
 χнpoc . εпλi
 ac ἡἡп ελicαi
 oc ἡἡп ἡωραп
 пнc пaαптic
 тнc . αтeис оп
 ἡтпoεωpεῖ
 ἡтетpαпгa
 ἡшпнpe ἡта
 ἡωραппнс ε
 ппoeῖ ἡмoc
 пaq εi пzaῖe .
 епe тeq(ε)pe
 гар пeкаq
 пе εepшxe
 ἡἡп отeβиῶ
 εoотт . пeт
 pωт гар εἰп ἡ
 тоот етῡмат
 етmоттe ε

λεῖ αὐτῷ ἄν
 ταρ οἰκ ἐθε
 ραπετε ἄλλο
 οτ αὐτωτ
 αρεῖ ἐπεσντ
 ἡμῶν πῶς
 ἡοταρε
 λος . α ποαεῖ
 Γι ψα πετψω
 πε . πμε γαρ
 ἡοριμε ψαγ
 μοτρ ἡπρω
 με εἰπ οτ
 μα ἡπκοτκ .
 αφεραπετε
 μεπ ἡμογ
 ἡπγψωπ
 ερογ ἐπτη
 ργ ἡππαρε
 ὅμ πεοτοειψ
 εἰματ πε
 ψαρεῖ ψαρογ
 (ἡε)αδ ἡσον
 ἡγχα ἡπεῖ
 ψαχε παγ ε
 τε παῖ πε .
 οτκ ἐξεστεῖ
 πακ ὡ ἡρῶ
 εχι ἡῖμε
 ἡπεκοπ .
 Οτκ ἐξεστεῖ
 πακ εσοοτῖπ
 τοοτκ εβολ
 εοτωμ ὅμ

πππαε ἡ
 τα πεκοп
 соотῖп εβολ
 ερογ . εαπαε
 εαπλως πεγ
 χπῖδ ἡμογ
 ετβε ρωδ
 πим ἡποпн
 ρоп ἡта εп
 ρωнс аат
 ὅп εпадип
 гма . ρωс ε(γ)
 XLVII (oe).
 πατ εροот
 ερεωρηῖ
 ἡῖ πῖρῶ μ
 πεσκοпос
 ἡпρωме аγ
 εиме же от
 профитис
 πε . аτω же
 отῖпа ἡте
 πпотте пет
 ψахе ἡгн
 τγ . аγῖρο
 τε εατερεп
 епечпат
 γар ероγ ере
 εпгῷ ἡῖа
 мотл то глω
 ωγ . ере от
 моѡε ἡψаар
 мнр етеγ†

пе . ере εптγ
 тнб епегсоῖ
 етβε оік .
 ере теγсаεε
 ψоῖе εсбо
 от (?) емате ε
 тбе пег .
 ере пегро
 χнр етβε
 папн ἡпхаε .
 аτω ере пег
 δαλ ψото
 εἰп пегото
 ове ἡεпрм
 εіооте ἡ
 ое ἡεпма
 ἡпетра ет
 тлτл епеснт
 ἡпат пим
 ἡотмоот .
 аτω пегп
 ое еγсωтм
 ероγ . пег
 ψахе отп ἡ
 потрωп λοι
 поп εгнрω
 глас . аспω
 рψ εβολ ἡпес
 бгз ἡῖе ἡп
 ерпн . ас
 χісε εрраῖ ἡ
 пмакε ἡ
 ἡεгаβελ . пе

XLVIII (oe).
 χас же плас
 ἡтаγφλτα
 ρεῖ етппаε
 †патретеῖ
 пе паῖ ἡтеγ
 апе птасῷ
 εβολεμ пег
 опог . ἡεга
 †βελ μεп ἡтас
 χоот ἡтес
 какиа ἡппоб
 εпглас ἡтеῖ
 εε же еψхе
 лтоκ пе гн
 глас еῖ еге ап
 ἡεгаβελ ρῷ
 †паῖ ере ппот
 те аат паῖ .
 же еψппе
 †пакω ἡ
 текапε г
 χак ψа п
 пат ἡрасте .
 †εпρωглас
 де песбопт
 ρωс етапе
 ἡῖωεалпнс .
 аτω песот
 ωψ εмоот
 тγ ἡтетпот
 ἡпῶбῶбω .
 †εпρωнс .
 γар пεгаγ

пегῶ ἡготе
 εптγ ἡῖω
 εалпнс еγ
 соотп ἡмоγ
 же отрωме
 пе ἡпкггос
 еγотααδ
 аτω пег
 тмаεῖδ ἡ
 моγ ἡтерег
 сωтм де е
 роγ ἡεга ἡ
 сон аγρωпн
 ре . аτω пег
 епнотмаῖ
 пе еγсωтм
 ероγ . пег
 тмаεῖδ меп
 ἡмоγ ἡпем
 τῶ εβολ ἡп
 ρωме . ере
 теγпрогo
 XLIX (oe).
 сгд смонт
 ἡп εпρωглас
 †εтнκ отп
 ἡппат . гн
 ρωнс γар
 петχпῖδ
 ἡмоγ εβολ
 εῖтп ἡωεал
 пнс етβε
 ρωδ пим ἡ
 та εпρωнс
 ἡψаγте ἡ
 εптот . аγ
 εῖп ἡωεал
 лнс εготп
 епештеко .
 †таῖ те ткакиа
 ἡεпρωнс .
 паῖ пе пекроγ
 ἡεпρωнс .
 атеис оп ἡтп
 тате кепон
 ρоп епаῖω
 εалпнс пе
 ἡпатῖпа
 (ра)ге ἡпеш
 текῶ . пег
 ψооп де ὅμ
 пма εἰтмаат
 ἡῖ пепро
 φнтнс етот
 ααδ пῶε ἡот
 сдεп ἡса
 бе . маλлон
 де ἡῖе ἡот
 аггелос ἡ
 те пχвеис ἡс
 еγрпаερε е
 петῶ ἡсаш
 ὅμ пегψахе .
 петῶ же ἡ
 ψпгнт
 пегсολῶλ
 ἡмоот .

петотп
 еротп ерегп
 ма пкаке
 пегтбма
 пат би ет
 помопи
 ате(кстасис)
 еи ехуе е
 болагема
 ппотте

 L (он).
 о(т)уотр нес
 меете те пот
 оеиу пма . ае
 оеуреи ппет
 отп еротп
 еппоб пште
 ко етсиу
 леиатпратг
 еиуахе еа
 мпте . етшо
 оп тирот гп
 отмакагеит
 мп отриме мп
 оташагои .
 атв етмоке
 еперотб емп
 ое пқишот
 ебраі епни
 рг . алла го
 Т мшо пешатом
 тм етсми ги
 пхисе еоф

бои пат же ет
 помине пет
 пнтпнт пг
 пашк ап .
 аепои птбма
 птесми пби
 иурапнис
 пбептиснис
 етшахе епеп
 ситир же ег
 лнт елесят
 епетуник м
 пкае гитм пе
 сфос пгпот
 гм . н пқапа
 калеі ппет
 гм пма етм
 мат гп теуш
 рктис . отме
 те тежста
 сис мпепро
 фитис .
 Т тесми гар п
 тапастасис
 асотушг п
 прб лгомпт
 мп ммохлос
 асгварб пма

 LI (оо).
 птлн пампте
 асепе ебол
 ппетгм пма
 етмат гп

отаптхуу
 ре мп отетфра
 стпа . пте
 реутоури же
 еболгн тек
 стасис пби пма
 каріос иура
 лис . аеуотг
 браі пгнтг мп
 летмат
 гп теушп
 агаоос . пте
 реушутм же
 еперднте м
 пехс мп п
 талбб етгеі
 ре ммоот
 аеги потапи
 гма аеуотг
 ебол гитотгн
 ппегмаон
 тис пехат
 паг же п
 ток п(етпа)
 лнт же та
 рпбашт
 гнтг пке
 ота . пеп
 ситир гв
 шг пегушрп
 соотп мпаі
 пгма пш
 галлис
 пеготуш

же еотопгг
 ебол . аеот
 ушг пехаг
 пат же шк
 птетпху
 еиурапнис
 ппететп
 ситм еро
 от мп пете
 тппат ероот
 же пблале пат
 ебол пбале
 мооше . пет
 собг тббо
 пал ситм .
 петмоотт

LII (п).
 тшотп . п
 г(ике) сеетат
 гелге пат
 атв паіатг
 мпете пг
 пасакапа

Лг.м. Лге ап браі
 пгнт . еи
 Т ппнроп п
 иурапнис ег
 лнт еболгм
 пкосмос
 еи пшае м
 пехс птаг
 хоотсе пш
 галлис ег

гвп ммог е
 пкосмос .
 Ситм тепот
 гетпг ет
 марттриа м
 пмарттрос
 етотадб иу
 галлис пба
 птиснис пе
 прозромос
 мпехс . таі
 птатрпес
 меете гп пет
 аггеліоп етот
 адб . птере

Т отроот же пр(мпе)
 шупе а гнрш
 лис р отаппо
 гм пегротми
 се епегмегис
 тапос мп пег
 хіліархос мп
 ппоб птга
 лала . еасе(і)
 еротп пби тш(е)
 ере пгнрш(і)
 ас асорхеі ас(р)
 апаг пгнрш
 лис мп пет
 лнх пммаг
 От порхиснис
 ешатмоотт
 мпршме ет
 етла мпотно(г)

нрро же пехаг
 же атеі м(оі)
 мпетеоташ

 LIII (па).
 атв пата
 ае пе шараі
 етпаше п
 таіптерб
 м паонт гн
 ршас екпа
 гомологеі е
 ппаше п
 текмптерб
 потшере
 шнм порхис
 тис . таас
 еппагшф
 лакіоп пп
 гнке же ере
 отпа тагок
 мп отрпме
 ете потоеиу
 пме мпемтб
 ебол мппотте
 тпот (?) пшш
 (мп)т мпарис
 мп мпек
 (го)тмисе п
 (пе)тбршг
 мере оттаеіо
 шупе пак
 птос же тше
 ере шнм ас

ει εβολ αχο
 ος ητεςμαατ
 ξε ταατεϊ
 ηοτ . ητος
 λε πεζας πας
 ξε ατεϊ η
 ταπε ηω
 εαπης πβα
 πτισης
 εζη οπι
 παξ . αςωκ
 εροπ ητερ
 ποτ ψα πρ
 ро εп отбе
 нн . асати
 есхω αμοс
 ξε ιотωψ
 тепот ξε
 кас екезо
 от ηπ† παї
 ηтаπε ηω
 εαппес пба
 πτισης
 εζη οπιπαξ

 LIV (пб).
 αημαξ η
 εнт ηби ηррδ
 εмате . етве
 η παпаш зе α
 ηιотωψ ε
 ητος εβολ
 ιотωпε εβολ
 ηотηптреη

ηροτε εп εε
 апащ . ηχα
 ηιξε ηотати
 ма еηροот
 аτω ηхиω
 хпе εη πεη
 εнт етапо
 фасис ηпепро
 фнтис .
 ащ тепот не
 пайкаюп
 папаш ме
 отроते не
 ооте отптас
 αμαт ηотко
 ласис . прет
 εωтв зе αп
 таη αμαт η
 отпайеис
 етρεηκηпо
 помей . аηпо
 хη гар εβολ
 аτω εαε ηсоп
 εмате αпей
 εмототт α
 пепшаре
 а αηптшан
 εтнη αппот
 те култе (α)
 моп ер паї
 ηток зе ω εηρω
 зис ηтакмоτ
 отт ηотпро
 фнтис ηот

ηεηχιοτε α .
 ηтакмоотт
 αпете αпη
 тωотη εп не
 хпо ηпεηο(ме)
 ηби петηпоб
 ероη . е(тве) от
 αпк†по
 мас паτ
 αтеи α

 LV (пп).
 епεηαписης
 εη πεηотηи
 се . еактаχрδ
 ηоомologia
 ηотшере
 шнм . аηпот
 ξε εβολ αпе
 εроот αппот
 те ξε епеке
 ηотмеї еог
 ме αпетри
 тотшк . каї
 ηатта аκш
 εη αпма η
 ηкотк αпек
 соп . аτω εп
 тетпот аηхо
 от ηби ηррδ η
 отспекотла
 тωр аηηи η
 теηане εη
 пештеко .

αηητε εηα
 ηппαε аη
 таас ηтш
 ере шнм . ас
 ηто астаас
 ητεςμαаτ
 ητος зе εηρω
 ααδ аораше
 εмате ξε ас
 апапта εη
 песаптмаа
 аτω асхак
 εп песбix
 ткакиа зе пе
 отмаахрδ те
 аτω ηетот
 шш еөөреї
 αпаскнтис
 аτω плас ет
 шхе етме
 ηтетпо† а пе
 λοολε ητες
 апе ηοδот
 εхп песото
 ове ηве ηε
 соотре ηεа
 ληте атге
 εβολεп пет
 маε . а пкаε
 ηωε εа песнт
 ηпеотереηте

 LVI (пз).
 ηтпарапо

αμοс еηотωψ
 εомкс . от
 αηηελος ηте
 ηχοεис аηей
 епеснт εβολ
 εп тпе ере
 отснге токм
 εп теηбix . аη
 потге αпмаа
 кε ηтшере
 шнм . аτω
 епма ηте ош
 рia ηтапе е
 тотадб . ηтат
 паτ епес(ε)λο
 оле αп (та)пе
 ηтшере
 шнм (εс)аше
 ηса песамакε
 εасωк епе
 снт (αп)песе
 киве . (ω) от
 ηоб ηροте αп
 отпоб ηштор
 тр пептаτта
 εε петεη пма
 етμαаτ ка
 та ое ηтатεо
 мολογει паї
 αп εпккооте
 ηби пептаτге
 ероот εп εеп
 кεаптпгафδ
 εа εа(ε) гар ето

 отот αпеоτο
 еш етμαаτ
 εсβαї ηεωδ
 пм ηтатшш
 пе αпепсωтпr
 (ε)пташеоеиш
 αмоη ε(βο)λ
 ειτοотот ηα
 макаpиос ηа
 постолос .
 атеи ηби πεηмаа
 ентис аηηи
 тη аη(к)ааη εп
 отηεаат
 паї пе(пш)к
 εβολ αпмака
 риос ιωεαп

 LVII (пε).
 ηис пбайтис
 тис . таї те
 тмаартпria
 αпρωме η
 τελιος . пей
 отωψ меп е
 тате отегку
 мюп етега
 пе етотадб .
 αλλα ηρωше
 αмоη ηби
 птаεиδ ηта
 пепсωтпr
 тааη паη εη

πεταγγελιό	ⲓ ⲟⲩⲩ ⲡⲁⲣ ⲙⲁ	ⲛⲉ ⲟⲩⲡⲟⲃ ⲡⲉ
ⲩⲁ ⲉⲡⲉⲃ ⲡⲓ	ⲡⲓⲟⲥⲙⲁⲟⲥ	ⲡⲩⲱⲡⲉ ⲙⲡⲉ
ⲉⲡⲉⲃ ⲃⲁⲙⲛⲓ	ⲃⲱⲩ ⲙⲙⲟⲓ	ⲃⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲧ
ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲟⲙⲙⲟⲥ	ⲁⲧⲱ ⲡⲉⲣⲓⲡⲟ	ⲧⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲡⲓ
ⲧ(ⲡ)ⲁⲥⲟⲡⲥ ⲙⲁ	ⲃⲉ ⲥⲉⲗⲱⲣⲓⲗⲉ	ⲟⲩⲟⲡ ⲡⲓⲙⲁ (ⲉⲧ)
ⲡⲉⲣ(ⲃ)ⲟ . ⲃⲁⲣⲓⲉ	ⲙⲙⲟⲓ ⲡⲉⲃⲁⲣ	ⲡⲁⲥⲱⲧⲙⲁ
ⲓⲱⲃⲁⲡⲓⲛⲥ	ⲡⲥⲟⲡ . ⲁⲡⲁ	ⲡⲓⲉⲣⲕⲱⲙⲓⲟ
ⲡⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲛ	ⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙⲙⲟⲓ	ⲉⲧⲣⲉⲧⲥⲟ
ⲗⲁⲧⲓⲥ . ⲡⲓⲣⲓ		ⲙⲡⲉⲡⲣⲟⲃⲣⲟ
ⲙⲓⲧⲓⲥ ⲡⲉ	LVIII (ⲡⲥ).	ⲙⲟⲥ ⲙⲡⲉ(ⲭⲥ)
ⲡⲣⲟⲑⲓⲧⲓⲥ ⲙⲁ	ⲃⲓⲧⲙ ⲡⲥⲱⲧⲛⲣ	ⲡⲉⲣⲧ ⲉⲥ ⲡ(ⲁ)ⲉⲁ
ⲡⲉⲧ(ⲭⲟ)ⲥⲉ	ⲡⲉⲣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲓ	ⲣⲱⲡⲓⲗⲉ
ⲡⲉⲡⲣⲟⲃⲣⲟ	ⲧⲉⲗⲱⲣⲓⲧⲓⲁ	ⲉⲛ . ⲙⲙⲟⲡ
ⲙⲟⲥ ⲙⲡⲥⲱ	ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	ⲧⲟⲩⲡⲟⲃⲣⲉ
ⲧⲛⲣ . ⲡⲃⲁⲡ	ⲉⲃⲟⲧⲓ ⲉⲡⲉⲥⲕⲓ	ⲙⲁ ⲃⲓⲱⲩ...
ⲧⲓⲧⲓⲥ ⲁⲧⲱ	ⲡⲓ ⲡⲓⲡⲓⲕⲁⲓⲟⲥ	ⲧⲉⲣⲉ ⲁⲡⲕⲁ...
ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	ⲩⲁ ⲉⲡⲉⲃ	ⲡⲉⲣⲡⲣⲁⲗⲓⲥ
ⲃⲟⲙⲟⲗⲟⲑⲟⲧ	ⲡⲉⲡⲣⲟⲃⲣⲟⲙⲟⲥ	ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ ⲡⲉⲣ(ⲃ)ⲟ
ⲙⲉⲡⲟⲥ ⲟⲧ	ⲓⲱⲃⲁⲡⲓⲛⲥ	ⲡⲓⲡⲟⲥ ⲫ(ⲉⲣⲟⲉⲓ)
ⲡⲟⲃ ⲡⲉ ⲡⲉⲕ	ⲡⲃⲁⲡⲓⲧⲓⲥ	ⲉⲡⲉⲣⲟⲥ ⲡⲓ
ⲧⲁⲉⲓⲟ . ⲛⲓ ⲡⲁⲓ	ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙⲁ	ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ . ⲙⲁ
ⲡⲟⲧⲥⲧⲱⲣⲓ	ⲡⲉⲭⲱ ⲉⲃⲓⲡ ⲧⲁ	ⲗⲓⲥⲧⲁ ⲡⲉⲡⲧⲁⲧ
ⲥⲓⲥ ⲃⲓⲧⲙ	ⲙⲡⲓⲧⲣⲉⲣⲓⲡⲟ	ⲧⲉⲣⲭⲓⲙⲁ
ⲡⲓⲡⲟⲧⲧⲉ ⲡⲉ	ⲃⲉ ⲡⲉⲣⲧ ⲉⲥ ⲡⲁⲓ	ⲃⲓⲱⲧⲟ .
ⲥⲱⲧⲛⲣ ⲧⲁ	ⲉⲙⲉⲧⲁⲡⲟⲉⲓ	ⲓⲱⲃⲁⲡⲓⲛⲥ ⲡⲃⲁ
ⲕⲱ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ	ⲁⲧⲱ ⲟⲡ ⲡⲉⲣⲧⲙⲁ	ⲡⲓⲧⲓⲧⲓⲥ ⲡⲉ
ⲡⲓⲡⲁⲡⲟⲃⲉ	ⲡⲟⲗⲧ ⲡⲓⲁ	ⲡⲣⲟⲗⲣⲟⲙⲟⲥ
ⲡⲉⲧⲣⲉⲡ ⲉⲃⲟⲧ	ⲃⲱⲧⲣ ⲙⲙⲟⲣ	ⲙⲡⲉⲣⲭⲥ ⲃⲟⲛⲟⲉⲓ
ⲉⲡⲓⲣⲟ ⲩⲱⲥⲓ	ⲟⲧⲁⲉ ⲉⲧⲙⲧⲣⲁ	ⲉⲣⲟⲓ . ⲁⲧⲱ ⲟⲧⲟ
ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲧⲉ	ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗⲃⲙ	ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲧⲱⲩ ⲉⲁ
ⲃⲁ ⲡⲉⲧⲣⲉⲛⲩ	ⲡ(ⲓ)ⲃⲓⲙⲁ ⲉⲓⲕⲓ	ⲣⲱⲡⲓⲗⲉ (ⲡⲓⲙ)
ⲡⲓⲧⲁⲣⲉ . ⲡⲓⲣⲟ	ⲩⲱⲡⲉ . ⲉⲃⲟⲗ	

NB. Leggasi a p. 42, c. 2, l. 1. ⲃⲉⲡⲁⲧⲱⲡⲓⲗⲉ; a p. 52, c. 1, l. 3. ⲁ(ⲃⲉ); a p. 64, c. 2, l. 17. ⲡⲉⲣ(ⲩⲃ)ⲛⲣ; a p. 67, c. 3, l. 7. ⲃⲱⲥⲧⲉ ⲛⲉ ⲁ(ⲥ) ed a p. 48, c. 3, l. 6. tolgaſi sic da ⲡⲉⲡⲧⲁⲧⲟⲩⲧⲓⲗ.

TRADUZIONE DEL PRIMO MANOSCRITTO

Vita del padre (1) AϤHOY, anacoreta e vescovo di Pemge; il giorno ventuno del mese di Thoth.

Dopo queste cose è necessario che noi ricordiamo il vescovo santo, il cui nome fra gli uomini è Aphou, chiamato anche fra gli uomini il *potente*.

Era da principio vissuto nella subordinazione d'uomini prestanti e di fede. Questi stessi avevano stabilito alcuni in qualità di discepoli degli apostoli, ed egli si comportò secondo la loro rigorosa vita. Ma dopo la loro morte restò solo, conoscendo soltanto un fratello, il quale lo ammaestrò nella via al cielo (insegnata) da quelli.

Piacque poi ad Aphou di vivere una vita di questa fatta. Egli si spogliò delle sue vesti, e si cinse una pelle attorno alle sue reni, e si fece ad abitare coi bufali nel deserto, stando giorno e notte con essi. Il suo nutrimento poi era conforme al genere di vita di quelli, ed al modo di essi viveva e ad essi somigliava costui che porta il corpo colle infermità degli uomini, dalle quali lo salvò la vigoria della giovinezza in cui cominciò questo genere di vita. Egli poi si mostrava fra gli uomini solo quando gli era annunziato il giorno della predicazione santa. Allora egli usciva vestito della sua semplice pelle, ascoltava la predica della pasqua nella chiesa di Pemge, e nessuno l'aveva conosciuto prima che salisse al suo posto (di vescovo); e così era vissuto sino al principio della sua vecchiaia.

Egli era potente fra gli animali, camminando con essi. Questi poi lo conoscevano come un compagno, ed ancora lo amavano come un pastore, riposando molto in lui a guisa d'uomini ragionevoli, così gli si costituirono per la provvidenza santa, poichè videro il segno del loro signore nella sua veste. Nell'inverno poi lo attorniavano, e tenendolo in mezzo a loro come in una tenda, lo riscaldavano coi molti aliti che su lui soffiavano. Parimenti nell'estate gli facevano ombra. Se poi era ammalato di un male per cui non potesse seguirli ai loro pascoli, alcuni rimanevano presso di lui, per non lasciarlo solo; gli altri andavano a pascolare, e gli portavano nella loro bocca le cose di cui si nutriva.

Queste cose egli confessò dopochè fu fatto vescovo, poichè molti dei fratelli lo interrogarono su questo soggiorno, dicendo: per qual motivo ti sei governato in questo

(1) Traduco per *padre* il titolo ⲁⲡⲁ dato dai Copti a tutti gli ascetici e corrispondente all'ebraico *abba*.

modo? Egli poi così parlò: in verità io sono molto deficiente, tuttavia io udii del beato Davide che disse a Dio: io sono un giumento presso di te, ed udii pure di Issaia, che camminò nudo, e si spogliò anche del sacco, che cingeva le sue reni. Il nostro Salvatore, poi ancora il Signore dell'universo, io lo lessi in Marco, dimorò con le fiere. Se Dio adunque ed i suoi santi vennero in tutti questi travagli per me, quanto più io, povero meschino!

Avvenne poi ancora che dimorando con le fiere, uscì per la predicazione della santa pasqua, ed udì una espressione che non concordava colla conoscenza dello Spirito Santo. Di modo che si conturbò molto per quella parola, e tutti quelli che la udirono ne furono afflitti e conturbati. Ma l'angelo del Signore comandò al beato Aphou di non negligenza la parola, dicendogli: ti è ordinato dal Signore di andare in Alessandria e confermare questa parola. Questa parola poi era di tal fatta: Esaltando la gloria di Dio nella predica, ricordò la debolezza degli uomini, e disse l'oratore, questa non è l'immagine di Dio, questa che portiamo noi uomini.

Avendo udito queste cose il beato Aphou fu pieno dello Spirito Santo, e partì per la città di Alessandria, portando una logora veste. Il beato padre Aphou stette poi tre giorni alla porta del vescovado, e nessuno lo riceveva dentro credendolo un idiota. Alla fine uno del clero pose attenzione a lui, e vedendo la sua costanza, comprese che era un uomo di Dio, ed entrò e l'annunziò all'arcivescovo dicendo: Ecco è un povero uomo alla porta che dice di voler essere presentato a te. Noi non osiamo condurlo a te, perchè non ha veste decente. Ma egli tosto, come se fosse spinto da Dio, ordinò che fosse ricevuto dentro.

Essendo poi alla sua presenza, lo interrogò sul motivo (della sua venuta). Egli rispose: Voglia il mio signore vescovo ascoltare con carità e pazienza la parola del suo servo. Egli gli disse: Parla; rispose il beato padre Aphou: Io conosco la bontà della tua anima, perchè tu sei un uomo di buoni consigli, per questo io mi sono rivolto alla tua grandezza, io confido che tu non respingerai la parola della pietà, ancorchè si tratti di un uomo povero quale sono io.

Teofilo l'arcivescovo gli disse: Qual ateo sarà tanto stolto da rifiutare una parola da Dio intorno a qualche cosa? Rispose Aphou: Voglia il mio signore vescovo ordinare che leggano a me qui con esattezza la predica; poichè io udii un'espressione in essa che non concorda colle scritture dello Spirito di Dio. Io poi non credo che sia uscita dalla tua bocca, ma io dissi fra me: forse che gli scribi errarono a scrivere. Questa da cui una moltitudine di persone pie fu offesa, onde io ne fui molto afflitto. Allora ordinò il padre Teofilo arcivescovo che portassero la predica. Avendo incominciato a leggere, pervennero a quella espressione. Allora il padre Aphou si credette di dire: L'espressione di simil fatta non è giusta; ma io confesserò che tutti gli uomini furono fatti all'immagine di Dio.

Rispose l'arcivescovo: Tu solo hai parlato contro quest'espressione, e nessun altro è con te. Disse il padre Aphou: Io confido che tu stesso sarai con me, e non mi contraddirai. Disse l'arcivescovo: In qual modo potrai tu dire di un etiope che è l'immagine di Dio? o d'uno che sia lebbroso, o storpio, o cieco?

Rispose il beato padre Aphou: Se tu annunzi queste simili cose, tu sarai in contraddizione con Colui che disse: Formiamoci un uomo secondo la nostra somiglianza

e la nostra immagine. Rispose l'arcivescovo: Il cielo non voglia! ma io ricordo questo: solo Adamo egli ha formato secondo la sua somiglianza e la sua immagine, ma i figli generati dopo di lui non gli somigliano.

Rispose il padre Aphou: E tuttavia allorchè Dio stabilì il patto con Noè, dopo il cataclisma, gli disse: Quegli che spargerà il sangue dell'uomo, sarà a sua volta sparso il suo, perchè fu l'uomo formato alla immagine di Dio. Disse l'arcivescovo: Io temo di dire ad un uomo malato e sofferente, che egli porta l'immagine di Dio — l'impassibile, il perfetto che stando fuori (del mondo) lo tiene in ordine — come lo penserai con la luce di verità che da nessuna cosa è vinta?

Gli disse Aphou: Se tu dici queste cose, diranno del corpo di Cristo, che noi riceviamo, che egli non è; imperocchè i Giudei diranno: In qual modo ricevi un pane che la terra ha prodotto e cotto a stento, poscia gli presti fede, dicendo: questo è il corpo del Signore? Gli disse l'arcivescovo: Così non è, imperocchè è un pane veramente prima che noi lo offriamo sopra l'altare. Ma nel mentre che noi l'offriamo sopra l'altare, noi invochiamo Dio su di esso. Il pane quindi diventa il corpo di Cristo, ed il vino diventa il sangue, secondo quello che disse a' suoi discepoli: Prendete, mangiate, questo è il mio corpo ed il mio sangue, e noi pure lo crediamo.

Gli rispose il padre Aphou: Al modo che è una necessità credere a questo, è una necessità credere alla sua libertà di aver formato l'uomo alla somiglianza ed immagine divina. Imperocchè Quegli che disse: Io sono il pane che è disceso dal cielo, è anche Quegli che disse: Chi spargerà il sangue dell'uomo, sarà a sua volta sparso il suo, perchè l'uomo fu formato all'immagine di Dio.

Per la gloria poi della grandezza divina e per l'infirmità e meschinità dell'uomo, secondo le imperfezioni della natura che noi conosciamo, così pensiamo, che al modo di un re il quale ordini che dipingano una immagine, e confessino tutti che è l'immagine del re, nel medesimo tempo poi conoscono tutti che è un legno colorato. Imperocchè nè il suo naso è elevato come quello dell'uomo, nè le sue orecchie come quelle del volto del re, nè anche le sue parole sono alla sua maniera; ed a tutti questi difetti nessuno penserà, temendo l'affermazione del re che disse: Questa è la mia immagine. Ma se uno osa negarlo, dicendo che non è l'immagine del re, è ucciso perchè l'ha bestemmiato, e le autorità si uniscono a dar gloria a tavole di legno colorate per timore del re.

Se queste cose adunque si fanno di un'immagine che non ha spirito nè moto; tanto più sarà dell'uomo che ha lo spirito di Dio, che è attivo ed onorato fra i viventi tutti che sono sulla terra.

Per la questione poi delle malattie e del colore (della pelle), e dei difetti che sono in noi, sono a noi per la nostra salute. Imperocchè nessuna di queste cose può distruggere la gloria che Dio ci ha dato, alla maniera che disse Paolo; imperocchè l'uomo non ha bisogno di coprire il suo capo.

Avendo udito queste parole, il beato arcivescovo sorse, si gettò al suo collo, dicendo: Veramente conviene che la dottrina sia in quelli che disprezzano se stessi; imperocchè noi coi ragionamenti del nostro cuore ci confondiamo così che cadiamo in ogni maniera nell'ignoranza.

Ed allora scrisse in tutta la contrada, ritrattando quella espressione, perchè errata

ed irreflessivamente accennata. Dopo queste cose scongiurò il beato, dicendo: Narrami qual'è la tua vita, e di qual nazione tu sei. Imperocchè io veggio la tua figura come di un idiota, ma odo anche le tue parole che sono elevate come quelle dei saggi.

Rispose dicendo: Io ho voluto vivere come monaco, ma sono tuttavia lontano da quell'onore, e sono un uomo di Pemge. Ma poichè tu sei fermo nella tua sapienza, per ciò il nemico prese a fare questo contro di te, conoscendo che molti sarebbero offesi; per questo avrebbero danno e non ascolterebbero la parola della dottrina santa, uscente dalla tua bocca. Ma per l'amore, che è nel tuo cuore, di Dio, tu hai vinto ogni sorta di astuzie del diavolo coll'ascoltare le parole della mia piccolezza. Imperocchè non ha potuto inorgoglier te la grandezza che è nel tuo cuore, così che tu hai dominato la tua stessa volontà, ed hai fatto palese la mia piccolezza in Cristo, al modo del grande Mosè che ascoltò Jathor, il sacerdote di Madian. Questo in verità disse il Salvatore ai nostri padri apostoli: Convertitevi e fate come i fanciulli.....

Tu poi hai manifestato veramente che ti sei tutto convertito dalla superbia alla purità e semplicità della fanciullezza.

Dopo queste cose lo pregò di rimanere con lui alcuni giorni, ma egli si scusò dicendo: È impossibile questo a me. Ed in tal modo parti da lui in pace e con stima.

Dopo tre anni dacchè erano queste cose accadute, moriva il vescovo di Pemge, e, secondo l'uso, tutta la città si riunì in un comune accordo, e diede il mandato ad uno dei sacerdoti che era molto circospetto. Egli venne in Alessandria col mandato per essere fatto vescovo.

Avendo l'arcivescovo padre Teofilo ricevuto le lettere, rispose dicendo: Aphou è un monaco appartenente alla vostra città, mandatelo a me ed io lo consacrerò vostro vescovo.

Risposero i sacerdoti: Noi non sappiamo che nella nostra provincia vi sia alcun monaco chiamato Aphou, e crediamo eziandio che nessuno di noi lo conosca.

Rispose poi ancora l'arcivescovo dicendo loro: Se voi non lo manderete a me, io non consacrerò l'uomo vostro.

Allora partirono da lui e ritornarono alla loro città. Cercarono l'uomo e non lo riconobbero in tutta la provincia, imperocchè non abitava fra gli uomini, ma fra le fiere.

In questo stato riunirono i monaci e li interrogarono dell'uomo. Quegli di loro che lo conosceva rispose: Sì, io lo conosco da pochi giorni, lo trovai nell'eremo, che dimorava coi bufali. Allora ordinarono che cacciatori gli tendessero insidie e lo prendessero, perchè un fratello annunziò loro: se egli sa questo, che lo cercate per farlo vescovo, fuggirà. I cacciatori adunque si posero in agguato, ed egli uscì alla notte per bere acqua coi bufali. Allora i cacciatori saltarono su lui, lo presero, e se ne impossessarono.

Egli poi disse loro: Qual'è l'opera vostra con me? Perchè vi siete di me impossessati? Io sono pure un uomo come voi. Se voi cacciate, ecco il bufalo, prendetelo. Gli risposero: Noi sappiamo che tu sei un uomo, e ti cerchiamo; per questo ti abbiamo preso. Egli disse loro: Io dunque sono colui che voi cercate, lasciate che questo se ne vada.

Allora lasciarono il bufalo, presero lui, e lo condussero in Alessandria all'arci-

vescovo. Vedendolo egli si rallegrò molto, ed avendogli narrato il modo con cui l'avevano preso, ne fece le grandi meraviglie, e disse: Vieni, Aphou, vieni tu pure a patire coi tuoi compagni.

Sino ad oggi tu hai combattuto per te solo, hai curato te, ora volgiti a confermare i tuoi fratelli, e combatti teo per essi.

Rispose il padre Aphou dicendo: Io, chi sono io, oh! signore, mio signore! perchè tu dica queste parole a me in simil maniera? imperocchè io, io sono un povero e debole uomo ed a causa della mia debolezza fuggii dal consorzio degli uomini per non entrare nel turbinio delle onde di questa vita. Ora io scongiuro te per il Signore, a non farmi violenza, imperocchè questa cosa è a me impossibile.

L'arcivescovo si affisse molto a causa del giuramento al Signore, e dissegli: Viva il Signore! se tu non sciogli me dal giuramento, con cui mi hai legato, io ti faccio straniero affatto al movimento dei Cristiani in questo tempo e nell'avvenire.

Allora il padre Aphou si prosternò dicendo: Sono vinto. Ma questo è un tormento ed una affizione senza fine. Ecco io sono nelle tue mani, e se potrò fare qualche cosa, disponi di me al modo che piace a te. Allora si prosternò dicendo: Perdonami, o mio signore padre!

Ed egli lo consacrò, e lo mandò alla sua città.

Avendo poi incominciato il vescovado, cominciò anche la pratica così: Durante tutto il tempo che fu vescovo, non dormì una sola notte nella città, nè un solo giorno mangiò un pane in essa, ma abitava da solo in un monastero fuori della città. Al sabbato poi veniva alla chiesa, e radunava il popolo, e gli parlava la parola di Dio sino a sera. E passavano la notte del sabbato facendo le loro *sinassi* e le loro preghiere e cantando i loro salmi; presenziavano nelle liturgie sante, e si intratteneva con loro sino alla ora sesta della domenica, per ritornare ancora al suo monasterio sino al sabbato. Costituì i sacerdoti che l'avevano preso per farlo vescovo su tutta l'amministrazione della Chiesa, e dava i conti di essa una volta all'anno, e tutto quello che sopravvanzava al servizio della Chiesa lo mandava ai poveri della città, ed ai suoi vicini, cosicchè per opera sua erano obliati i mali della povertà. Imperocchè gli altri magistrati lo aiutavano nelle cose fuori della Chiesa, e facevagli promesse e doni, ed egli li partecipava a tutti secondo i bisogni di ciascuno. Il sabbato lo passava cogli indigenti e cogli oppressi, e curava i loro bisogni, e perseverava, tollerando la loro *petulanza*, sino all'ora nona; dall'ora nona in poi attendeva alla preghiera santa sino all'ora della sera; li teneva raccolti.... e passava la notte nella veglia sino all'ora del mattino.

Nessuna donna osava presentarsi a lui per matrimonio, la quale avesse ornamenti d'oro, e prescrisse che nessuna donna si accostasse a lui per ricevere il corpo ed il sangue di Cristo: la quale facesse mostra di ori, o portasse vesti di colore. I diaconi poi lo temevano, e stavano secondo l'ordine alla porta per non lasciar entrare se non quelle che vestivano modestamente. Parimenti seguivano questi la sua via, e nessuno d'essi faceva cosa disonesta, o commetteva usura. Nè questi solo, ma molti ancora cessarono dall'usura, emulando e facendo vita sobria. Le donne pure zelavano la sobrietà, nessuna di esse provocando all'ira il ministro dei luoghi sacri; di maniera che dicevasi della città tutta in quei giorni: questi veramente sono i popoli del Signore.

Nelle sue istruzioni spesso diceva loro: Il mio cuore non è affitto per quelli

che hanno ricevuto violenza, ma per quelli che la fanno; imperocchè quelli che hanno ricevuto violenza, dilatano a sè il regno de' cieli, gli altri invece si privano di esso da se stessi, e si dilatano la propria rovina.

Avvenivagli poi ancora molte volte di essere estatico, e gli parlavano degli abitanti della città, ed egli annunziava al popolo di pentirsi, e li dissuadeva dal lasciarsi dominare dall'ira. E se quegli che psalmeggiava, sbagliava un'espressione o la mutava, consigliava a non far nulla finchè avesse mandato a rettificare il salmo, e diceva piangendo: Queste parole sono di un personaggio reale, che le disse nei digiuni e nell'umiliazione. Noi poi senza profanazione attendiamo ad esse.

Ed avvenne che essendo alla fine della sua vita i fratelli si accostarono a lui morente, fidenti nella riuscita del suo popolo e nella purità del suo vescovado di cui furono testimoni, e dissero a lui: Padre nostro, parla a noi una parola, prima che tu parta da noi.

Egli poi parlò loro dicendo: Una cosa sola raccomando a voi, e questa è di non ambire alcuna grandezza. Imperocchè io, dopo il modo con cui la fuggii, con fatica potei conservare le cose che aveva acquistato nel monacato, ed all'episcopato non credo aver giovato in alcuna cosa. Ed ancora con fatica ho potuto conservare a me la maniera di vivere di prima.

Quando poi era per consacrare un diacono, non lo ordinava prima di aver recitato venticinque salmi e due lettere apostoliche, ed una parte degli Evangelii; se poi era un sacerdote, una parte del Deuteronomio, ed una parte dei Proverbi, ed anche una parte di Isaia. E per la legge a cui si attenne, non molti erano gli uomini, che a lui ricorressero per cosa di questo genere, se non si erano preparati prima con ogni diligenza. Nè anche avvenne mai il fatto nei suoi giorni che uno abbia ricevuto denaro per lo scopo dell'ordinazione. Ma quando era eletto uno del popolo al posto in cui era mancanza, lo faceva sedere prima a mostrare con fermezza che amava la parola di Dio per diffonderla egli pure con fermezza nel popolo.

E così compì la sua vita bene, essendo salito a Dio in pace nel giorno ventesimo primo di Thoth.

TRADUZIONE DEL SECONDO MANOSCRITTO

Al testo del secondo manoscritto manca, come dissi, il principio. Esso ora comincia colla morte di Diocleziano, che è così narrata (pag. 1, lin. 24):

... Accorsero tosto per aiutarlo. Lo sollevarono la seconda volta, e lo trovarono divenuto cieco d'entrambi gli occhi. I magnati ed i compagni suoi piansero dicendo: Che cosa è accaduto a te, nostro signore e re? Ma egli, tremando per tutto il corpo, gridò ad alta voce: Chiamatemi tosto Costantino, perchè il Dio dei Cristiani

già gli ha dato il regno, imperocchè al momento che passò da me il mio trono, per la seconda volta udii dal cielo la voce di una grande moltitudine, dicente così: Augusto Costantino, re giusto, colui che il Signore, nostro Dio, ci ha mandato re in luogo dell'ingiusto ed impudente Diocleziano. . . . Andarono tosto i generali dell'esercito per ricondurlo. Lo trovarono seduto alla terza porta del palazzo, e quelli che erano con lui si prostrarono sul loro volto, l'adorarono e fecero le meraviglie di quanto era repentinamente avvenuto; ed alcuni stando alla sua presenza seduti e conversanti con lui, ed altri ritti in piedi adorarono essi pure il re. . . . Disse il re Diocleziano: Fratello Costantino, re di giustizia, perdonami, poichè tu parlasti con me molte volte in segreto dicendo: Guardati dagli idoli e non dal Dio dei Cristiani, ma io non ti ho ascoltato.

Ecco, dunque, fu a me tolto oggi il mio regno, e fu dato a te. Lo allontanarono poi tosto i generali dal palazzo, e lo condussero i suoi servi alla porta di Antiochia, ed ivi lo lasciarono chiedente pietà a quelli che passavano ed a quelli che entravano ed a quelli che uscivano, sino al giorno della sua morte. Alla fine poi della sua vita levò gli occhi al cielo dicendo: Uno è il Dio dei Cristiani. Tosto poi lo colpì una voce dal cielo dicente: Nessun pentimento sarà per te, o Diocleziano, nè in questo secolo, nè nel futuro, ma sarai fra lo stridore dei denti sino al giorno del giudizio. Dopo il giudizio sarà la tua dimora il profondo abisso, perchè hai bestemmiato una moltitudine di volte lo Spirito Santo.

Dopo sette anni chiedendo pietà, questa gli fu accordata. La sua lingua si coprì tosto di sterco, e fatta verminosa, morì.

Costantino poi essendo seduto sul trono dei Romani, Dio fu con lui. Egli poi tosto scrisse a tutto il suo regno così: Io Costantino, il re dei Romani scrivente a tutto il suo regno dal settentrione al mezzodì, dall'oriente all'occidente sino ai confini del mare, alla terra tutta del regno, ordino che servano il Dio del cielo ed il suo Cristo, Gesù e lo Spirito Santo; cessino adunque di pronunziare colla loro bocca i nomi degli idoli, distruggano i templi ed i loro luoghi di sacrificio, ma costruiscano chiese e si facciano offerte in esse in questo giorno; e quelli che sono in esilio, e nelle miniere, e quelli che sono nelle carceri siano tutti messi in libertà dal secondo giorno del mese di Tobe, e questo sia giorno di festa in tutta la terra del mio regno, poichè questo è il giorno in cui il Signore liberò la terra dalle abominazioni ed ingiustizie di Diocleziano (1).

Diede poi tosto lettere a Dionisio, generale in capo delle sue forze, il quale pure temeva Dio.

Partì tosto da Antiochia (con lettere) pei nuovi conti e pei prefetti di tutte le provincie del suo regno perchè festeggiassero la venuta del re Costantino, il secondo

(1) Nell'interpretazione di questa pagina, tutta guasta da rotture, mi attenni al senso generale. Il mese di *tobe*, corrispondente al nostro gennaio, rappresenta il quinto mese dell'anno copto; questo è composto di 12 mesi di trenta giorni ciascuno, e di un piccolo mese di cinque giorni (e di sei negli anni bisestili) detti giorni *epagomeni* ossia aggiunti all'anno. Thoth è il nome del primo mese dell'anno, che per i Copti comincia al dieci (od all'undici) del nostro settembre. V. Brugsch, *Matériaux pour servir à la reconstruction du calendrier des anciens Égyptiens*, § 1.

giorno di Tobe, e rendessero omaggio ai martiri, uomini e donne, alle vedove, agli orfani, ed agli altri superstiti vescovi e sacerdoti e diaconi e monaci, e capi dei soldati, in una parola a tutti quelli che per il nome di Gesù Cristo erano stati nelle affezioni, e si facessero offerte nel secondo giorno del mese di Tobe in tutto il suo regno al modo che il re ordinò a Dionisio suo generale in capo; e fu glorificato il nome del nostro Signore Gesù Cristo. Amen.

Ma il re non aveva ancora ricevuto il battesimo. Per la gloria poi di Cristo venne a lui Michele, l'arcangelo dei cieli, che lo ammaestrò dicendo: manda in Egitto per santi sacerdoti, che in numero di settantadue vengano e battezzino te e ti insegnino la fede della tua salute.

Il re eseguì tutto ciò che gli disse l'angelo del Signore; fece venire questi santi, che catechizzarono lui e quelli tutti della sua casa, e lo battezzarono insieme coi famigliari suoi (1), e dopo averlo benedetto ritornarono in pace alla loro contrada. Il re Costantino poi sedette sul trono del suo regno, e temeva Dio dandogli gloria. Ma i re dei Persiani avendo udito le cose che erano accadute a Diocleziano ed il modo della sua morte, stoltamente s'infiammarono, perchè Diocleziano dava loro doni ogni anno per la gloria dei loro dèi; ma Costantino avendo preso possesso del regno, non diede loro cosa alcuna, nè anche ai loro dèi, nè altro cercò che la fede del nostro Signore Gesù Cristo perchè è un Giusto. Si sollevarono quindi i re dei Persiani, raccolsero tutte le loro turbe, e vennero sul fiume Tigri. Ma sorse Costantino, riuniti tutti i soldati che trovò in Antiochia solamente, perchè sperava nel Signore suo Dio, e con essi traversò il fiume Tigri ed entrò nella contrada dei Persiani, e stettero a guerreggiare tra loro. Ma avendo i Romani veduto le grandi turbe della Persia, si perdettero d'animo, fuggirono e lasciarono il re solo; lo circondarono i carri dei Persiani per ucciderlo: ma tosto l'angelo del Signore scese con una nube di luce in mezzo dei Persiani, rapì il carro del re col suo cavallo, e nell'impeto del suo spirito lo trasportò a Costantinopoli.

Avendo poi il re veduto quello che Dio aveva fatto per lui, comandò che fosse disegnata la nube, col cavallo sul quale egli saliva, in tutto il suo regno, a perpetuare la memoria dei prodigi, che il Signore aveva compiuti pel re Costantino, che sono cose mirabili a dirsi.

Ed ordinò il re Costantino di costruire le mura di Costantinopoli, ed elevarle con la casa del re, e diedele il nome di *Città della salute*.

Avvenne poi ancora, compiuto l'anno, che i capi delle forze dei re dei Persiani parlarono alla presenza dei loro re, dicendo così: Oh! nostri signori, re della terra di Persia, ascoltate i vostri servi parlanti innanzi alla vostra grandezza di gloria: se voi volete combattere col re dei Romani, date a noi autorità, e noi lo condurremo legato al vostro carro, a guisa di un cane, sino alla grande città del regno, acciocchè sappia la terra tutta, che non vi è re più potente di quelli del regno dei Persiani.

(1) Gli storici sono discordi nel fissare l'epoca del battesimo dell'imperatore Costantino. Ranuccio Pico nella vita di Costantino Magno, pubblicata in Parma nel 1623, ove discorre diffusamente dei fatti leggendari di questo principe, dice che ricevette in Roma dal sommo pontefice S. Silvestro il battesimo, le cui acque lo sanarono repentinamente dalla lebbra che lo travagliava.

Imperocchè sapemmo perchè fu salvo il giorno in cui lo circondammo; venne una nube che lo strappò dalle nostre mani, poichè egli conosce i rimedi magici dei Cristiani; perciò egli fece le sue arti, e si salvò dalle nostre mani.

Ma ecco sono con noi scribi incantatori, che si gioveranno di tutte le cose che egli farà colla sua arte, e le diranno a noi. Comandarono tosto i re dei Persiani a Canopo, il generale supremo delle forze dei re dei Persiani, di riunire i suoi carri coi suoi cavalieri, e la moltitudine dei fanti, per entrare nella Romania e, traversando il fiume Tigri, stabilirsi nelle provincie dei Romani.

Questi quindi passarono il fiume e vennero nella terra dei Romani. Ma avendo il grande re Costantino ciò udito, raccolse tutti i suoi soldati, che ammontarono a cento venti mila, tutti armati di spade (?) ed entrarono nel deserto. Stettero le due osti di fronte l'una all'altra tre mesi, e l'acqua venne a mancare ai Persiani ed ai Romani. Gridarono i due popoli, ciascuno ai suoi dèi, il popolo dei Persiani ed il popolo dei Romani, per l'acqua. Ma il re Costantino, che era fermo nel Signore suo Dio, prese lo scettro del suo regno e salì sul vertice della rupe che stava tra i Persiani ed i Romani, rivolse la faccia all'oriente, stese le sue mani e pregò dicendo: O Dio dei secoli e padre del mio Signore Gesù Cristo, Quegli nel cui santo nome ho confidato, Quegli che ha salvato l'anima mia da ogni tribulazione, sii con me, ed ascoltami oggi, o Padre del mio Signore Gesù Cristo, acciocchè sappiano oggi che tu sei il Signore del cielo e della terra, che tu dai oggi a noi acqua dalla rupe, acciocchè beva questa sinagoga tutta, e sappiano che tu sei il solo Dio. Queste cose poi avendo detto il re, alzò lo scettro che aveva nelle sue mani, e con esso percosse la rupe dicendo: Nel nome del mio Signore Gesù, acqua abbondante sgorgi (da questa pietra) acciocchè beva questa sinagoga tutta coi suoi armenti. Tosto una grande fonte d'acqua, come torrente, scorse giù dalla rupe e divenne un grande fiume d'acqua, che sino a questi giorni è nella provincia della Romania. Tutta la sua moltitudine bevette coi suoi armenti. Avendo poi il suo popolo finito di bere, il re gli parlò con grande misericordia esortandolo in questa maniera: Allontanatevi, voi tutti del popolo Romano, e vengano pure i vostri fratelli, che sono i Persiani, e bevano, poichè muoiono di sete in questo deserto essi ed i loro re ed i loro armenti.

Essendosi tosto allontanati i servi del re, Costantino fece cenno colla mano ai re dei Persiani ed a tutte le loro turbe . . . dicendo loro così: Sorgete, o grandi del regno dei Persiani, voi ed il popolo vostro tutto con voi, venite e bevete alla gloria che il Signore Dio Onnipotente ci ha mandato, beneditele e dategli gloria. Allora i re dei Persiani, questi, i cui nomi sono Nicomede e Our e Parmeno e Lemonto e Appiano, cinque re dei Persiani, si prostrarono ed adorarono il re Costantino con tutta la loro moltitudine dicendo: Benedetto il Signore, il Dio del re Costantino, il Signore del cielo e della terra e del mare e delle cose tutte che sono in essi, Questi che tolse il trono a Diocleziano l'ingiusto e lo diede a Costantino nel modo che noi vedemmo. Noi stessi poi non continueremo a guerreggiare col Dio del cielo.

Avendo dette queste cose i cinque re dei Persiani, prostesi sul loro volto, venne il re Costantino, li sollevò, li baciò, e li condusse, camminando innanzi a loro, a bere coi loro armenti e con tutta la loro moltitudine. Essi, benedendolo, ritornarono alle loro terre con grande gioia, dando gloria a Dio ed al suo prediletto figlio; nè più insorsero sulla terra ai giorni tutti del re Costantino.

E dopo questo il re Costantino ritornò a Costantinopoli con tutta la sua turba, benedicendo e glorificando Dio per la grazia ed i prodigi che aveva fatto al re faccia a faccia. Avvenne poi che dimorando il re nella sua casa, Dio gli diede riposo da tutti i suoi nemici. Vennero a lui i re dei Persiani e degli altri regni tutti..... l'adorarono colla loro faccia sulla terra, presentandogli molti doni. Ed anche il re Costantino dava loro molti regali festini; essi poi mangiavano e bevevano con lui con grandi riguardi, imperocchè i re tutti temevano innanzi ai prodigi che Dio aveva fatto col re Costantino.

Avvenne poi, dopo tutte queste cose, che Costantino avesse una sorella, chiamata Eudossia (1), una vergine che temeva Dio fin dalla nascita, nè mai conobbe il letto d'uomo, ma si governava con grande saggezza, e faceva molte buone opere.

Riposava essa nella sua camera da letto, ornata d'oro e d'argento nelle pareti e nel soffitto d'ogni sorta di pietre preziose, poichè il re l'aveva fatta costrurre per lei, ed essa temeva Dio. Ora verso la metà della notte di quel giorno, dormiva la vergine nel suo letto ornato d'oro e d'argento, coperta di una veste di bisso intessuta d'oro e di porpora, con gemme tutte preziose, la quale era stata portata in dono all'Imperatore dai re dei Persiani, e da lui regalata alla sorella. Ecco un uomo risplendente, che teneva nella mano destra il regio-scettro, si presentò a lei e le parlò in tal modo: Eudossia! Eudossia!. Essa sorse, e rispose: Eccomi! mio Signore! E si prostrò sulla sua faccia e l'adorò dicendo: Tu, chi sei? mio Signore!

Egli le stese la mano, la sollevò, e le disse: Non temere, o vergine santa, su cui hanno vegliato gli angeli di mio Padre, che è nei cieli, ma sta tranquilla e confortata, chè io sono Quegli che vi libera da tutte le affezioni. — Perchè mai dormi in un letto d'oro e d'argento, fra il bisso e la porpora, ed ogni sorta di pietre preziose, e non cerchi il luogo della mia risurrezione? — Ma essa temeva di parlare al suo cospetto. Egli stese la mano destra, le segnò il cuore, le tolse il timore, e le diede la facoltà di parlare.

Ella gli disse: Tu, chi sei, cui circonda questa così grande gloria? oh! mio Signore!

Egli le rispose: Io sono Colui che fu crocifisso sotto Ponzio Pilato. Vieni, guarda le mie mani ed il mio costato.

Rispose la vergine: Io credo, o Signore, e quanto comanderai alla tua ancella, essa farà.

Le disse il Signore Gesù, nostro Salvatore: Sorgi, e va in Gerusalemme, e rivela il luogo del mio martirio, che è la mia tomba, il luogo, in cui hanno posto il mio corpo, il luogo, da cui sono risorto al terzo giorno. Colui che ha preceduto il Padre mio, è Michele l'arcangelo; egli venne secondo il comando del Padre mio, gettò a terra la pietra, e si sedette sopra. Quella pietra giace a lato della porta del luogo della mia risurrezione.

(1) Di questa Eudossia, sorella di Costantino, non è fatta menzione in alcuno scrittore. Il cardinale Baronio dà a quest'imperatore tre sorelle, cioè Costanza che andò sposa a Licinio, ed era tenuta da Costantino in maggior stima delle altre; Eutropia, madre di Nepotiano e celebrata da S. Atanasio per avergli dato ospitalità in Roma; Anastasia, quest'ultima però è ricordata solo da questo scrittore.

Sorgi adunque, o vergine santa, e rivela il luogo della mia risurrezione. Imperocchè ecco io sono con te finchè tu abbia compite le opere tutte che io ti ho comandato. Poichè ecco sono trecento sessantacinque anni dal giorno, che io sono risorto dai morti (1).

Imperocchè i grandi pontefici ed i sacerdoti del popolo e gli scribi hanno saputo che io sono il Figlio di Dio, ed hanno saputo ancora, che io sono risorto dai morti nel terzo giorno, e sono salito alla mia gloria. Essi presero consiglio nella loro nequizia, dicendo fra loro, seduti sulla cattedra dei malvagi: Che cosa faremo? Ecco Egli è risorto dai morti. Quando sarà ciò conosciuto da quelli che lo hanno veduto, crederanno tutti in lui. Cosicchè cesserà anche Israele di ubbidire a noi.

Veniamo dunque ad una deliberazione, o scribi della casa d'Israele!

Rispose Caifas, il grande pontefice, dicendo: Non vi è provvedimento migliore di questo: sorgiamo ed ordiniamo ai predicatori di predicare in Sion ed in Gerusalemme, che ogni uomo porti i detriti della sua casa verso il luogo di questo Nazareno, e ciò che sarà spazzato dalle piazze della città, e tutti i ciottoli, che verranno da demolizioni, gettateli sulla tomba di questo errante (2). Imperocchè sono venuti i compagni di Pietro, e questi suoi seguaci lo tolsero di nascosto per trarre noi in errore. Ma noi non possiamo abbandonare la legge del sommo profeta Mosè.

Il popolo poi dei Giudei ubbidì loro, e fece secondo ciò che gli fu insegnato. Ecco, sono trecento sessantacinque anni che hanno fatto questo. Ora, dunque, sorgi e va in Gerusalemme; là troverai uomini della mia tribù e della famiglia di Giuseppe, mio padre e di Maria, mia madre; essi ti insegneranno il luogo, in cui avvenne la mia risurrezione, e tu lo farai palese, acciocchè si rechino da tutte le contrade, e adorino il luogo della risurrezione del Figlio di Dio.

Rispose la vergine Eudossia: Oh! mio Signore! io sono una donna; ecco il tuo servo, mio fratello Costantino, egli è un uomo ed è il re tuo vassallo. Le disse il Salvatore: Io aprirò il cuore del re ed il cuore di tutti i suoi magnati, e de' suoi capitani, e delle autorità tutte del suo regno, ed ascolteranno te, o vergine santa. Rispose la vergine, sorella del re, dicendo: Io, tua ancella, sono pronta a fare tutte le cose che hai detto a me, ed avendo pronunziato queste parole, cessò di vederlo.

Essa poi chiamò ad alta voce i suoi eunuchi e le vergini, che erano al suo servizio. Avendo queste udito la sua voce, vennero a lei con sollecitudine, e le dissero: La nostra signora ci apra! Come essa ebbe aperto la porta della sua camera da letto, sentirono un dolce profumo e vedendo il volto di lei tutto splendente, rimasero conturbate, si prostrarono e l'adorarono. Essa, sedendo sul suo trono d'avorio, ordinò di chiamarle Palantino, il suo grande eunuco. Vennero poi, e stettero innanzi alla

(1) Questa data, che è nel nostro manoscritto ripetuta per ben tre volte, sarebbe in contraddizione con quella della morte di Costantino, posta dagli storici nell'anno 337 dell'era volgare.

(2) Nell'interpretazione di questo passo, che tomo scorretto nel testo, mi appoggiai a quanto narra Ranuccio Pico nell'opera sovracitata a pag. 153: « Il qual luogo (quello in cui fu riposto il corpo del Salvatore) il Gentili al tempo d'Adriano imperatore, come quelli, che a tutto loro potere perseguitando la Religione Cristiana facevano ogni sforzo di spegnerla e distruggerla affatto, avevano cooperato con un gran bastione di terra, e d'altra materia con ergerlo a maggiore altezza, che non era e sopra di esso dopo haverlo selciato di pietre et ornato vi rizzarono e dedicarono una statua a Giove ».

porta della sua camera da letto i tredici eunuchi, secondo il loro costume, rasi e pronti ad eseguire ciò, che sarebbe per uscire dalla sua bocca.

Essa disse con voce calma: Palantino, Grande della mia casa, va, sveglia le guardie (1) del re, ed esse dicano a Giulio, il grande eunuco, di annunciarla al re, dicendo: La tua serva Eudossia desidera di essere ricevuta da te prima, che si apra il palazzo.

Questo inteso, il re ordinò tosto, che fosse posto il trono di lei presso il suo, alla sua destra, poichè l'amava molto a causa delle sue opere di giustizia.

Essa poi venne, preceduta da cento eunuchi e da dieci guardie del re e dai suoi tredici eunuchi e da sei delle sue donzelle. Al suo apparire il re la guardò attentamente, e vedendo tutta la sua persona circondata di splendore, conobbe tosto, che Dio si era manifestato a lei, e l'aveva istruita di qualche mistero.

Il re sorse dal trono, e l'abbracciò baciandole la bocca, gli occhi, il petto e le mani. La benedisse il re, suo fratello, dicendo: Cristo ti benedica, e ti dia la forza di compiere le opere tutte che il Signore ti disse. La fece sedere alla sua destra, e disse agli astanti: Ritiratevi, finchè io abbia finito di parlare colla vergine.

Essendosi costoro allontanati, il re le disse con volto ilare: Dimmi quello che hai veduto. Imperocchè sapeva, che gli angeli si erano a lei rivelati molte volte per la sua purità.

Essa parlò in questa maniera:

Viva il re eternamente! Io vidi cose non visibili nè udibili, e che terribili sono a parlarne o a dirsi. Imperocchè fu comandato a me in visione, che io le dicessi alla tua maestà. Ora, dunque, mio signore, comandami, io, tua ancella, parlerò col mio signore.

Disse il re a lei: Parla.

Essa rispose dicendo: Ecco, io dormiva, quando un uomo risplendente e grave d'aspetto, con scettro nella mano destra, venne a me, riempiendo di soave profumo tutta la mia camera, e fattosi al mio lato destro, mi disse con grande dolcezza: Eudossia! Eudossia! vergine buona! Io apersi gli occhi, e vedendolo, tremai; ma egli toccò il mio cuore, ed io cessai di tremare. Egli disse a me: Perchè riposi in un letto d'avorio ornato d'oro e d'argento, e con veste di bisso intessuta d'oro e di topazii, e non cerchi il mio martirio, il luogo della mia risurrezione?

Egli poi mi tolse dal timore, volendo che io lo interrogassi. Dissi quindi a lui: Tu chi sei, o mio signore? Egli mi rispose dicendo: Io sono Gesù, il Salvatore della tua anima; ma sorgi e va a Gerusalemme, e rivela il luogo del mio martirio e della mia risurrezione. Imperocchè dopo d'essere stato crocifisso dai Grandi d'Israele, fui deposto entro la nuova tomba, che Giuseppe aveva scavato nella roccia. Due giorni dopo al mattino del mio terzo giorno venne Michele, il comandante in capo delle forze del cielo, si accostò (alla mia tomba), scopercchiò la pietra, si sedette sopra, e preparò la via al Padre mio, e risuscitò me dai morti nel mio terzo giorno.

(1) Il vocabolo ΚΕΠΤΙΛΛΟC (scritto anche ΚΕΠΤΙΛΛΟC), non dato da alcun dizionario, è da me preso nel senso generico di *guardia*. È forse questo nome stato dall'autore copto usato per designare una delle varie classi dei *cubicularii* che avevano cura della persona dell'imperatore. Veggasi a questo proposito il titolo: *Præfectus cubicularium* nell'opera *Notitia dignitatum* del Böcking, vol. II, p. 293.

Avendo poi i magnati dei Giudei saputo, che io era risorto nel mio terzo giorno, presero consiglio di gottare il disprezzo su me, sul Padre mio, e sulla mia risurrezione santa. Comandarono quindi ai popoli di Sion e di Gerusalemme, che ogni uomo, nel pulire la sua casa, portasse le spazzature sulla tomba del Nazareno, e quelli che spazzavano le piazze e le vie della città gettassero pure le cose spazzate sulla sua tomba e la coprissero con esse, acciocchè più nessun uomo ne facesse menzione. Ecco sono trecento sessantacinque anni che mi hanno fatto questo.

Disse a me: Quando tu sarai entrata in Gerusalemme, la città mia diletta, in cui fecero questi mali a me questi atei di Giudei, tu prendili, e domanda loro: dove è la tomba del mio Signore? Te l'additeranno uomini della mia tribù, uomini della famiglia del Padre mio, e della Madre mia secondo la carne.

Ora dunque, o mio signore e re, attendi, e vedi che cosa dovrai fare. Imperocchè disse a me, se non v'affrettate tosto a fare questo, morrete. Rispose il re: Le cose tutte, che il Signore ha ordinato, i consigli tutti, che ha dato, io tutti farò, e li ascolterò al modo che ho fatto con la madre mia Elena, il giorno della manifestazione della croce. Ora, dunque, sorgi, e va alle tue faccende colle tue donzelle. Io intanto radunerò i Grandi del palazzo, e loro ordinerò di favorire (?) quelli che andranno con te a Gerusalemme.

Essa poi sorse ed attese agli ufficii suoi consueti.

Disse il re alle sue guardie: Andate sulla porta del palazzo, e radunate i Grandi del regno, poichè ho loro a dire una parola. Si recarono poi tosto sulla porta. Il re aveva due trombe d'oro duttile; se era un annunzio od una parola che il re volesse di notte annunziare solamente ai suoi Magnati, usava questa maniera: suonando la prima tromba si radunavano i generali ed i prefetti, suonando poi la seconda tromba, si adunavano i conti, i tribuni ed i principali della Corte del re. Avendo suonato la prima tromba, vennero tosto i generali ed i prefetti, entrarono presso il re, e stettero innanzi a lui adorandolo, poichè videro il suo volto raggiante. Disse loro il re con gaudio e festa: Ascoltatemi, o Grandi del regno dei Romani. Risposero con grande rispetto: Ecco noi tuoi servi ti ascoltiamo. Disse il re: È una cosa di Dio quella di cui ho a parlarvi. Risposero essi: Ecco noi siamo al tuo cospetto, o nostro signore! Egli narrò loro le cose tutte che il Signore comandò alla vergine.

Si meravigliarono molto, si prostrarono per la seconda volta, dando gloria a Dio, benedicendo il re e la vergine. Dissero poi tutti ad una voce: Noi tuoi servi siamo pronti ad andare con lei; noi lavoreremo e mangeremo fuori della nostra casa, finchè saremo fatti degni di vedere questa grande gloria.

Essi acconsentirono tosto col re, il quale disse a Dionisio, il principale del suo regno: Va tosto e metti a servizio di lei quattro generali con quattro migliaia di soldati, e quattro carri da generali e tre regie donzelle; e molto oro della casa del tuo signore, e vasi d'argento tu darai a lei, perchè essa li impieghi nel luogo del nostro Signore Gesù Cristo, e armenti molti, e pecore e capre ed una quantità di vitelli, e navi nel mare per portare il nutrimento alle moltitudini; dodici navi per rimanere in mare al servizio delle moltitudini; quattro navi. quattro rimangano in mare finchè essa abbia compite le cose tutte che il Signore le disse. Fra sette giorni approderanno a Gerusalemme, e tu ordina al nostro padre

vescovo, che riunisca tutta la città oggi poichè il re Cristo è venuto nella nostra città in questa notte. Io stesso ancora verrò con offerte. Dopo tutte queste cose tu farai innanzi tutto ciò: manderai un comandante con cinquanta soldati che preceda nella via il re (?) ed ordini alle città e villaggi. dicendo, queste sono le cose che il re dice a voi: Non temete, la regina passerà, la sorella del re salirà in Gerusalemme, e pregherà ivi.

Essendo poi state compiute tutte queste cose, si mosse la vergine Eudossia, la sorella del re co' suoi eunuchi e colle altre donzelle salite su tre altri carri, che il generale aveva preparati alla sorella del re, poichè il re la fece regina, e le pose sul capo la corona del regno.

Dopo tre mesi poi entrò (in Gerusalemme) con tutta la sua moltitudine; cercò la casa del re Davide, e vi abitò colle vergini che erano al suo seguito.

Venivano poi tutti i conti ed i tribuni e i presidi ed i capi tutti, e quanti avevano autorità, adorando la regina, portandole doni in oro ed in argento; epperò molto fu l'oro e l'argento portato a lei.

Sei giorni poi dopo che era entrata in Gerusalemme avvenne che la regina ordinasse, al mattino del settimo giorno, di catturare i Giudei che erano in Gerusalemme ed in Sion. Nel primo giorno catturarono mille e duecento Giudei; al mattino del giorno susseguente ne catturarono cinque mila. Essa chiamò a sé i loro grandi sacerdoti, e loro disse: O grandi fra i Giudei, voi, la cui cecità non è misurabile, e consigliate il mondo a rimaner cieco. Epperò era necessario a me di toglierli dalla vostra guida, poichè siete degli scempi (1).

Che farò dunque della bontà del mio Signore Gesù Cristo? Questi, che voi avete crocifisso e deposto in una tomba, è risorto al terzo giorno. Orsù, dove è la sua tomba? Risposero dicendo: Nostra signora regina, non lo sappiamo. Allora comandò, che venissero sospesi pel capo.

Come stavano sospesi, uno d'essi il cui nome è Ioele, scriba dei sacerdoti della loro sinagoga, sciamò, dicendo: Conducetemi alla regina, ed io le dirò tutte le cose, delle quali va in cerca.

Essendo stato condotto alla presenza della regina colle mani legate dietro la schiena, e con una grande catena di ferro, che pesava cinquanta libbre, legata al collo, per cui non poteva alzare il capo, così parlò: Viva la regina in eterno! io so, che tu temi Dio, e per questo cerchi la tomba di Cristo. Sono trecento e sessantacinque anni dal giorno, in cui risorse dai morti; i nostri padri ci hanno dato l'ordine di otturare la tomba di Gesù. Tu liberaci, e noi diremo a te quello che tu cerchi. Ella li fece calare un po' giù, e togliere la catena dal collo dello scriba Ioele, il quale, ripreso animo, le disse: Mia signora, regina del mondo intero, ecco, il parente, secondo la carne, del Salvatore Gesù Cristo, discendente dalla tribù di Giuda, ed oggi sacerdote dei Cristiani, il quale ha cento e sedici anni, e si chiama Giacomo, conforme al nome di Giacomo fratello del Signore, ti dirà ogni cosa. Come udi, che era un

(1) Nella traduzione di questo passo mi sono attenuto piuttosto al senso, poichè alla breve lacuna qui segnata si aggiunge che il papiro è in questo punto così danneggiato da non poterne garantire la fedeltà della trascrizione.

discendente della tribù di Giuda, se ne allegrò, e chiese ove questi era. Le rispose lo scriba Ioele: Io ti condurrò alla sua casa, non potendo egli camminare, perchè è vecchio e podagroso d'ambo i piedi.

Essa quindi uscì dalla casa del re Davide, e si avviò a piedi co' suoi generali e con venti altri soldati. Essendo giunti alla casa di lui, trovarono che i suoi figli ed i figli de' suoi figli sino alla quinta generazione stavano apparecchiando la loro casa innanzi alla regina, la spazzavano, la adornavano spargendo corone e profumi di molto prezzo, poichè la regina, sorella del re, era venuta dal loro padre. Come poi essa si fu avvicinata alla porta, il vecchio sedette sul letto, e disse: Benedetta la nazione eletta, della quale la sibilla, sorella di Enoch, profetò: Ecco un re giusto, il cui nome è Costantino, sorgerà nel regno dei Romani; la verità sarà in lui, la giustizia nelle sue mani (letteralmente: sulle sue spalle); egli darà gloria a Dio in ogni luogo. Questa è la risurrezione del nostro Signore Gesù Cristo; onore e gloria sia a Lui sino alla fine dei secoli. Amen. — *Il testo, dopo una lacuna di due pagine, prosegue* (pag. XXXVII, l. 5): Trovammo poscia la tomba, ma non sapevamo ove fosse la porta. Tosto il re prescrisse una pasqua in tutto il regno, a celebrarsi tra il giorno quinto e l'undecimo del mese di Tobe, e questa è la festa di Tobe, che sino ai nostri giorni si celebra in tutta la contrada dei Romani.

Dopo la celebrazione della pasqua non trovando ancora la porta, la vergine disse al re: Ecco tutto il mondo ha celebrato la pasqua; solo tu ed io ne faremo una seconda. Avendo poi il re colla vergine fatto una seconda pasqua, il Signore le svelò la porta della tomba.

Essa fece tosto scavare in quel luogo, e fu trovata ancora la pietra sulla quale l'angelo del Signore si era seduto. Come fu da tutti questo conosciuto, il re disse ai vescovi di entrare nella tomba. Erano questi in numero di dodici, tutti confessori, e v'era pure con gli altri undici il padre Teofilo arcivescovo di Cesarea, il quale rispose con voce piena di dolcezza: Viva il re in eterno! Noi, che siamo uomini carnali, non siamo degni di entrare i primi nel luogo della risurrezione santa del nostro Signore Gesù Cristo, ma preghiamo tua Signoria di mandare a Sion, e farci menare dodici giovanetti, conforme al numero dei dodici apostoli.

. Mandò subito con sollecitudine a Sion, e venuti coi loro padri, li fecero spogliare e lavare nel Silòe, ed ungere coll'olio col quale il profeta Samuele unse Davide e Salomone suo figlio. Posero quindi sulle loro teste corone di olivo del Monte Oliveto, e nelle loro mani rami di palme, al modo con cui ne portava la turba che camminando innanzi a Cristo, quando entrò in Gerusalemme, diceva: Osanna nell'alto dei cieli, benedetto chi viene nel nome del Signore, re di Israele.

Furono quindi condotti alla presenza del re e dei vescovi e della vergine e della moglie del re, poichè due erano le regine. Allora ciascuno dei vescovi ne adottò uno (1), pregarono, e poscia li benedissero. Dopo queste cose stabilirono ancora di chiedere alla sorte, quale dei dodici dovesse essere il primo ad entrare nella tomba del Signore.

(1) Letteralmente: prese uno a suo nome.

La sorte cadde subito sul figlio dell'arcivescovo Teofilo. Disse il beato: Di grazia! benedite il figlio mio. Avendo poi ricevuto la benedizione dagli apostoli, col re, colla vergine e colla moglie del re, si avviò con franchezza verso la tomba. Come fu entrato nella tomba, si gettò sulla sua faccia. Si sentì prendere ambo i piedi da chi gli veniva dietro, e trarre fuori (1).

Disse il padre Teofilo al re: Di grazia, padri miei, qual re o qual principe chiamerà il suo fratello povero alle nozze del figlio suo? nè il povero pure andrà attorno alla casa di lui o dei vicini, mentre troverà un grande onore, che venuto alla sua presenza, il signore delle nozze lo accolga lietamente? Ora dunque, o mio signore re, Dio Padre ha chiamato noi tutti alle nozze dello sposo della nostra anima, che è il Figlio suo diletto, il nostro Salvatore, Gesù Cristo; ma non ci lasceranno i guardiani della sua risurrezione entrare nel palazzo del suo regno, se tu, o re, non mandi a Sion la città santa, e non ci fai portare in questo luogo tavole con ogni genere di delicatissimi cibi, e pani eletti e bevande e vini di molto costo, e candelabri e turiboli ed aromi scelti, acciocchè noi facciamo l'offerta. Gli angeli saliranno con l'ostia, ci lasceranno entrare nella tomba della nostra salute.

Portate poi queste cose alla presenza dei vescovi, il re disse loro: Si compia la grazia del Signore.

Si inginocchiarono innanzi al padre Teofilo perchè facesse l'offerta. Avendo poi preso l'ostia benedetta, salmeggiarono i fratelli dicendo: Alleluia, sull'offerta. Le turbe tutte risposero: Alleluia! Dissero: O Iddio! nazioni gentili invasero la tua eredità, alleluia! profanarono il tempio tuo santo, alleluia! abbandonarono Gerusalemme come una grillaia (2), alleluia! lasciarono i morti tuoi servi martiri a cibo degli uccelli del cielo, alleluia! e le carni de' tuoi santi alle fiere della terra, alleluia!

Dopo che ebbero fatto l'offerta, si riunirono i vescovi ed i sacerdoti ed i diaconi di Sion e di Gerusalemme, ed il re e la vergine e la moglie del re.

Il padre Teofilo fece portare le suppellettili alla chiesa di Sion acciocchè ivi salissero e si riunissero le migliaia di turbe. Tosto che ebbero dato l'*amen*, presero i vasi, e gli angeli che custodivano la tomba salirono in alto con l'ostia in mezzo a suoni di tromba, ed a voci di giubilo grande pel firmamento. Imperocchè il padre Teofilo vide col re gli angeli faccia a faccia. Tutta la turba poi udiva le trombe ed il giubilo, e lo strepito di molti carri. Dopo che poi fu sedato il rumore, disse il re al padre Teofilo: Entra ora nella tomba. Egli entrò nella tomba, e disse: Ecco è qui il posto di tre uomini. Forse che questa è una tomba di corpi di profeti? Disse il re: Non temere, ma guarda bene! Egli osservò, ed eravi il posto di tre uomini; egli camminò in mezzo ad essi, e disse al re: Ecco, un osso d'uomo si attaccò ai miei piedi. Disse ancora il re: Guarda bene! Egli si chinò giù, per vedere l'osso d'uomo e trovò che era il chiodo della iscrizione stata affissa alla croce.

Gridò ad alta voce tremante: Ecco il chiodo dell'iscrizione di Cristo. Guardò tosto il re, e veduta la iscrizione, che Pilato fece scrivere ed affiggere alla croce di

(1) La traduzione letterale di questo passo è: ordinarono poi a chi per la sorte gli venne dietro, che prendesse i suoi due piedi e lo trasse fuori.

(2) Letteralmente: un luogo di cucumeri.

Gesù, dicente: Questi è Gesù Nazareno, re dei Giudei, nelle tre scritture ebraica, romana e greca; cadde tosto sulla sua faccia.

Essendo poscia uscito dalla tomba, montò sulla pietra, sopra la quale era salito l'angelo, per essere da tutti veduto. Si prostrarono tutti quelli che lo videro, e l'adorarono gridando e piangendo per circa tre ore.

Il vescovo poi sorse, tese la mano al re, alla vergine ed alla moglie del re, suonarono le trombe, e tutta la moltitudine si levò in piedi. Tosto il re comandò che fosse condotto il suo carro eletto, quello che lo aveva portato in Gerusalemme, ed era tutto d'oro. Essendo state attaccate a questo carro quattro mule (1) bianche, che non avevano alcuna macchia, ma erano affatto candide, vi fece porre sopra l'iscrizione di Gesù, perchè la portassero innanzi a lui in Costantinopoli, acciocchè il re l'avesse andando alla guerra ed in tutti quei luoghi in cui fosse per recarsi, come l'arca di Dio, che stava innanzi ad Israele.

Ma giunto il carro alla porta di Gerusalemme, le gambe delle mule si piegavano, e queste toccarono colla loro bocca la terra, rimanendo fermi i loro piedi posteriori. Riferirono perciò l'accaduto al re, che ne restò meravigliato. Ma il padre Teofilo disse al re: Il Signore non vuole, che sia lasciato questo luogo sino all'ultimo, al modo che è scritto: « Il figlio dell'uomo viene e trova la fede sopra la terra » (sic). Il re avendo ordinato di ritornare al luogo della risurrezione, sorsero tosto le mule, e andarono là col carro e coll'iscrizione della salute. Stettero innanzi alla porta della tomba, ed il padre Teofilo, vescovo di Cesarea, prese l'iscrizione, e disse quest'inno, a cui rispose il re con tutta la turba, cioè: Questa è la gloria di Gesù, noi la porteremo. *Amen!* Non la vedranno i nostri nemici, nè se ne vanteranno quelli che l'odiano. Ma il re giusto e la vergine la porteranno. Si riunirono le tribù dei popoli e delle nazioni gentili, e l'abbracciarono, ma non l'amò Israele, nè conservò il suo patto. Il Signore benedica il re ed il suo popolo. *Amen.* Terminato l'inno di gloria egli prese l'iscrizione della risurrezione. Il re poi fece fare una grande croce d'oro dritta coll'iscrizione in oro che affisse ad essa collocandola sul carro che portava l'iscrizione (trovata), e la tenne, camminando, innanzi a sé, in ogni tempo, nè più mai vi sali sopra, ed in ogni luogo, a cui desiderasse il re nel suo cuore di andare, il carro andava innanzi solo, finchè là veniva, al modo che è scritto: Il cuore del re è nella mano di Dio.

Dopo queste cose poi avendo la vergine interrogato il Signore intorno ai due corpi trovati nella tomba, le disse il Signore nella visione della notte: Questi sono i due ladroni che furono con me crocifissi. Io essendo risorto dai morti, essi rimasero nella tomba. Quello che è a destra è Demo, un giudeo. È colui che mi ha negato secondo la legge dei Giudei. L'altro, che era a mia sinistra, è un gentile ed è colui che mi ha

(2) Il testo dice da principio che questo carro era tirato da quattro *ἵπποι*; poscia sostituisce sempre a questo vocabolo della bassa greco il nome generico *πτο*, *carro*. Io ho conservato nella traduzione il nome *mule*. Queste erano già fin dai tempi dell'impero scelte a preferenza pel servizio delle regine ed in monete coll'immagine dell'imperatrice Livia si vede nel rovescio il carro della regina tirato da mule. Mule bianche poi erano specialmente ricercate per l'equipaggio della alta dignità ecclesiastiche.

confessato. Al mattino del giorno susseguente ella tolse quello che era a destra, ne raccolse con diligenza le ossa e le pose in una cassa di pietra, la sigillò e scrisse esteriormente: Questi è colui che ha negato il suo Signore; e la fece porre al settentrione della tomba. Il re ordinò che la cassa fosse posta a grande profondità nella terra. Essa tolse ancora quello che era a sinistra, lo lavò con vino e lo avvolse, con una quantità di profumi, nel bisso, nella porpora e stoffe di tutta seta eletta e lo seppellì alla porta della tomba perchè gli si facessero offerte in ogni tempo.

Dopo queste cose poi il re diede alla vergine venti *centenarii* (1) d'oro e venti d'argento, ed i Grandi tutti del palazzo le diedero due centenarii per ciascuno, uno d'argento ed uno d'oro, acciocchè ricostruisse i luoghi tutti, in cui il Signore aveva predicato. Il re le diede mille intagliatori di pietre e quattromila manuali, e comandò ai vescovi di battezzarli perchè erano tutti Giudei appartenenti alle tribù di Giuda e di Beniamino. Dopo tutte queste cose il re salì sul suo carro e ritornò alla sua città dando gloria a Dio per tutte le cose che aveva vedute. La vergine rimase ancora in Gerusalemme, nel luogo della risurrezione del Signore, attendendo con la moglie del re, con le donzelle e con le figlie dei Grandi del re, ad onorare il luogo di Cristo. Essa l'ornò e lo compì e rivestì d'argento la pietra su cui l'angelo si era seduto, ed onorò e compì il luogo della sua nascita ed ove fu allattato, e quello in cui ricevette il battesimo dalla mano di Giovanni Battista, e la casa di Lazzaro in Betania, ed il Monte degli Olivi dove fu catturato. Ed ivi trovò anche la pietra incavata nella quale (il Salvatore) lavò i piedi degli Apostoli. I Giudei avendola riempita di ossa d'uomini e di animali, ne suggellarono l'apertura (lett.: la bocca). Essa la adornò con tutti gli altri luoghi dei prodigi del Signore Gesù nostro Salvatore e ne fece luoghi di riunione. Avendo compito tutte queste buone opere essa diede al vescovo di Gerusalemme cinque centenarii d'oro e cinque d'argento, ed altrettanti ne diede al vecchio Giacomo, che la benedisse. Essa salì sul suo carro colla moglie del re. E le donzelle e le figlie dei generali del re e de' suoi magnati, e dei principi e dei magistrati che erano con la vergine, essendo una grande congregazione di giovinette che la servivano mentre compiva le opere tutte benedette, salirono tutte sui loro carri, andando innanzi a lei, finchè giunse alla città del re. Il re poi fece allestire i suoi carri, venendo loro incontro sino alla terza stazione e dando ad esse tutte gloria, perchè compirono le opere tutte, che il Signore aveva comandate alla vergine. Questa è la maniera con cui ella operò nel nome del Padre, del Figlio suo e dello Spirito Santo sino alla fine dei secoli. Amen.

(1) Il centenario (ΚΕΝΤΗΝΑΡΙΟΝ) corrisponde al peso di cento libbre. Vedi E. A. Sophocles, *Glossary of later and Byzantine Greek*.

TRADUZIONE DEL TERZO MANOSCRITTO

Il terzo manoscritto, contenente l'encomio di S. Giovanni Battista, è il più danneggiato dei tre, mancandoci di esso il principio (1) e la fine, ed il testo che ci rimane essendo nelle prime dieci pagine ad ogni tratto deficiente per rotture del papiro. Onde io, restringendomi a dare di queste prime pagine un breve cenno, comincerò con la linea trentesimaterza della decima pagina la traduzione del testo che non è più interrotto da gravi lacune meno a pagina quaranta ove ci manca un intero foglio.

Nelle prime pagine si narra come Filippo, fratello di Erode, si rivolgesse a San Giovanni Battista per ottenere il ritorno della moglie Erodiade alla casa maritale. E S. Giovanni avendo rimproverato Erode di tenere presso di sé la moglie del fratello, mentre questi era ancor vivo, fu messo in carcere. Festeggiandosi poi il giorno natalizio del re Erode, che ricorreva al primo giorno di Thoth, venne a rallegrare il festino la figlia di Erodiade che, colle grazie della sua danza, affascinò siffattamente i cuori dei convitati e del re che questi, fra l'ebbrezza del convito, promise alla

(1) Nei frammenti di papiro della nostra collezione havvane uno che si potrebbe tenere come il principio di quest'encomio, se il numero di pagina 44 (112) portato dal frammento non fosse in contraddizione con quelli del nostro testo, poichè esso dice: « Discorso pronunziato dal beato Proclo, vescovo di Cizico, il giorno in cui fu presa la testa di S. Giovanni, che è il primo del mese di Thoth, al mattino del secondo giorno; lo pronunziò poi nel secondo giorno che include il natalizio di Erode..... Noi festeggiamo oggi S. Giovanni il Precursore del Figlio di Dio. Dopo che ebbe compito il suo corso con forza, gli fu tolta la testa da Erode per una promessa legata con giuramento. Ricevette la corona del martirio e salì al cielo gloriosamente.

La gloria di Giovanni non gli venne dall'essere profeta, nè dall'essere vissuto fin dalla fanciullezza nel deserto, ma la sua gloria è del nostro Signore..... »

(112)

ΟΤΛΟΓΟΣ ΕΔΕΥΤΑΤΟΨ ΗΒΙ ΠΡΑΓΙΟΣ ΠΡΟΚΛΟΣ ΠΕΡΙΣΚΟΠΟΣ ΠΙΚΤΙΚΟΣ ΕΠΕΒΟΥΤ
ΠΤΑΥΤΙ ΠΤΑΠΕ ΠΩΒΑΠΠΙΣ ΠΡΑΥΤ ΕΤΕ ΣΟΤΑ ΠΘΟΟΥΤ ΠΕ ΕΒΤΟΟΤΕ ΠΣΟΤΑΠΤ.
ΠΑΥΤΑΤΟΨ ΔΕ ΕΠ ΣΟΤΑΠΤ ΕΦΥΡΕ ΠΝΟΒΑΠΠΙΣ ΠΡΑΥΑΝΣ ΕΠΑΒΟΥΤ. ΕΦΡΠΔΙ
ΠΟΤ (ΠΠΤΑ)ΕΙΟ ΠΤΑ ΠΕΠΣΩΤΗΡ Τ(ΔΔΨ) ΠΔΨ ΕΠ ΠΕ(Τ)ΑΓΓΕΛΙΟΝ.....
ΕΦΡΨΔ ΠΠΟΟΥΤ ΠΠΠΕΤΟΤΑΔ ΠΩΒΑΠΠΙΣ ΠΠΡΟΒΟΛΙΟΣ ΠΠΨΥΡΕ
ΠΠΠΟΤΤΕ (ΕΠΕΙ)ΑΝ ΑΨΑΨΚ ΠΠΕΨΑΡΟΜ... ΕΠ ΟΤΑΠΤ.....
ΑΥΤΙ ΠΤΕΨΑΠΕ ΕΠΠ ΠΡΑΥΑΝΣ ΕΠ ΟΤΑΠΠΙΑ ΕΤΒΕ ΟΤΕΚΛΙΜΑ ΠΑΠΑΨ.
ΑΨΙ ΠΠΕΚΛΟΜ ΠΠΠΠΠΑΡ(ΤΤ)ΡΟΣ ΑΨΑΨΚ ΕΠΠΤΕ ΕΠ ΟΤ(ΕΟ)ΟΥΤ. (ΠΠ)ΤΑΙΘ
ΠΩΒΑΠΠΙΣ ΠΤΑΨΨΠΕ ΠΔΨ ΑΠ ΕΠΠ ΟΥΡΨΜΕ ΠΠ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΟΥΔΕ ΠΤΑΨ
ΨΨΠΕ ΑΠ ΕΠΠ ΟΥΨΒΗΡ ΠΟΛΙΤΕΤΙΝΣ ΕΨΕΠΑΣΤΡΥΦΗ ΠΠΜΑΨ ΧΠ ΤΕΨΑΠΠΚΟΤΙ
ΕΠ ΤΕΡΗΜΟΣ ΑΛΛΑ ΠΕΨΤΑΕΙΘ ΠΑ ΠΕΠΣΩΤΗΡ.....

fanciulla di accordarle quanto fosse per chiedergli, sino alla metà del suo regno. Il testo quindi prosegue:

Essa si recò da sua madre e le disse: Che cosa chiederò? Satana entrò nel cuore di lei e la eccitò tosto a chiedere la testa di Giovanni.

Disse la figlia: O madre mia, il re mi promette la metà del suo regno, se io glielo chiedo, e tu mi dici che io gli chieda la testa di Giovanni. Ma Satana rispose tosto dall'interno della madre, la quale disse alla figlia: Se chiedi la testa di costui, l'intero regno sarà a te, ma se questi rimane in vita, ti toglierà al re e ti darà al tuo padre povero. Se tu vai e cerchi signoreggiare la metà del regno solo, dannegierai il regno.

Come ebbe il diavolo, nascosto nel cuore della madre, infuso nell'animo della figlia questi pensieri, essa venne alla sala del festino nel secondo giorno della festa natalizia del re ed eseguì di nuovo innanzi al re ed ai suoi commensali le sue danze. Questi guardavano il suo corpo al modo di tutti gli incontinenti, i quali usano astuzie acciocchè le vesti si sollevino, ed essi veggano i contorni delle gambe gettanti passione negli uomini a guisa di saette di corona (*sic*). Ed avendola veduta il re ed i commensali, essa piacque ai loro occhi amanti di lussuria. Ecco che cosa fa Satana di colui che non ha mai visto donne. Una prostituta, sono molti anni, chiede nel tripudio la testa! Nel mezzo di un festino e fra ebbri essa chiede la testa di colui che era vissuto di locuste e di miele selvatico, non aveva mai mangiato pane. La testa dell'uomo vergine nel corpo suo e nella anima sua è portata ad una prostituta sopra un vassoio; dell'uomo che Dio ha fatto suo parente secondo la carne, una prostituta prenderà la testa. Disse Erode alla giovanetta: Quanto tu mi chiedi io lo darò a te, sino alla metà del mio regno. Essa gli rispose: Io chiedo d'avere la testa di Giovanni Battista sopra un vassoio.

Non fremettero forse le tue labbra quando quelle terribili parole uscirono dalla tua bocca? Forse la tua lingua non si sciolse al momento in cui gli facesti la terribile domanda? Forse le viscere tutte del tuo corpo non tremarono al momento in cui dicesti: Io chiedo la testa di Giovanni Battista? tutto il mio corpo fu invaso da terrore; quell'ateo pure si affisse perchè la domanda che ella gli fece era a' suoi occhi molto grave, ma non volle ritirare la sua parola. E perchè il dolore non chiuse la tua bocca perchè non fosse condannato il Precursore? Perchè quell'organo non . . . e non fremette condannando il compagno di Colui che l'ha creato? Imperocchè io dissi in me stesso: Quella lingua ha fatto del gran male: poichè dopo di avere condannato il compagno dello sposo, condannò anche lo sposo. Oh! quella lingua, ogni serpe gettante veleno la divorerà! Oh! quella lingua, il verme ed il tarlo la roderanno. Imperocchè disse l'Evangelista, per causa del giuramento fatto innanzi ai commensali, comandò che si andasse al carcere, si prendesse la testa del prigioniero e si portasse a lei. Il carnefice entra nella prigione, e nell'avvicinarsi al Precursore è invaso da un grande tremore. Imperocchè vede la faccia di lui piena di carità, la barba che gli spunta, circonda il suo viso a guisa di corona, le sue guancie sono rosee, inizio della sua verginità, il suo volto è abbellito da occhi pieni di grazia. . . . (San Giovanni) vede il coro degli angeli che l'attorniano e si rallegrano con lui che ha la loro purità; vede il coro dei profeti, perchè egli pure è un profeta; Mosè ed

Aronne, perchè egli è uno della loro stirpe; i giudici, perchè egli pure giudicò il popolo; Abele e tutto il coro dei martiri, perchè egli pure è un martire; i re giusti, perchè fu il compagno del re della pace; Elia ed Eliseo, perchè egli abitò in simil modo nel deserto. Imperocchè fu per una donna ucciso, allo stesso modo che fu Elia perseguitato da Jezabele, la quale pure voleva avere la sua testa.

Il Precursore vede tutti questi che lo circondano e si rallegrano con lui; vede ancora il padre suo Zaccaria, di cui fu sparso il sangue attorno all'altare, che lo conforta dicendo: Sta forte, o figlio mio, poichè è uno stesso nome che ci ha entrambi sacrificati, cioè Erode.

Se condanneranno noi sacerdoti pei nostri stessi peccati, Quello che tu hai annunziato condanneranno per la salute di tutto il mondo; conforme al modo con cui hai fatto l'annunzio, dicendo: Ecco l'agnello di Dio che toglierà il peccato dal mondo.

Egli vede parimenti ancora la sua madre Elisabetta che lo conforta, dicendo: Figlio mio, beato l'utero che ti ha portato, questo, che non fu irrigidito nella vecchiaia poichè ti ha portato, e beate le mie mammelle che non si inaridirono, poichè ti hanno allattato. Tu hai profetato il tuo Signore, o figlio mio! Mentre tu eri nel mio seno, il tuo Signore pure era nel seno di Maria, mia cugina; tu hai gridato dalle mie viscere, agitandoti e movendoti qua e là nel mio utero, dicendo: Lasciami andare, o madre mia, ecco il mio Signore sta innanzi; lasciami andare, o madre mia, sulle porte dell'utero, acciocchè io mi prostri ed adori il mio Dio apertamente; lasciami andare, non tenermi; ecco il mio Signore s'impossessa di me e mi fa camminare innanzi a lui, a preparare le sue vie. Tu hai ancora gridato alla Vergine: Benedetta tu fra le donne, e benedetto il frutto del ventre tuo, dicendo: Chi sono io perchè la madre del mio Signore venga a me?

Queste sono le cose che egli annunziò della Vergine e di Dio nell'utero di lei. Avendo allora generato te sei mesi prima che Maria mia cugina generasse Dio, il padre tuo, che era divenuto muto, profetò su te e sul nome tuo.

Erode cercò il Cristo ed uccise tutti i bambini che erano in Betlemme. Io poi fuggii con te nell'eremo essendo tu bambino, e ti uccisero per causa tua il padre. Io rimasi con te nel deserto finchè abbandonai il corpo e tu mi hai seppellito. Allora Giovanni avendo udito queste cose che tutte lo confortavano, portò le sue mani dietro la testa, sollevò i suoi capelli sul suo collo e lo piegò al suo compagno che è il Cristo. Il satellite poi lo colpì colla spada e prese la sua testa. Le legioni degli angeli raccolsero la sua anima ed alcuni dei santi l'adorarono e l'abbracciarono, ed altri si prostrarono a lui che fu il compagno di Cristo. Il satellite poi pose la sua testa sopra un bacile, la portò e la diede alla fanciulla invereconda.

Forse che non si conturbarono quelli che sedevano al banchetto vedendo la testa del Giusto sul capo del servo a guisa di servito da porsi ai commensali? Ma la fanciulla era giuliva, la prese e disse al carnefice: Dammi la testa del mio nemico e del nemico di mia madre. Ecco la mercede della mia danza. Fui eletta danzatrice alla presenza di quelli che seggono col re. Perciò non ho taciuto la mia ricompensa a mia madre, imperocchè io sono ubbidiente a mia madre.

Tu non sei ubbidiente a tua madre, o svergognata, ma ubbidisci a Satana che è entrato in tua madre prostituta, ed ispira tutti i mali nelle viscere di tua madre.

Ecco quello che hai bramato e cercato ti fu fatto, o Erodiade! Ma a quel Giovanni, di cui tu hai presa la testa, tu hai dato una vita eterna nel secolo avvenire; imperocchè egli verrà ancora nella seconda presenza del Cristo, a guisa di un forziere santificante la via; gli angeli saranno a sua destra ed a sua sinistra, gli Apostoli staranno dietro a guisa di assessori. Giovanni poi sarà nel mezzo precedendo Dio, coperto della sua gloria in luogo dei peli di cammello che vestiva sulla terra.

Egli porterà allora vesti splendide invece del cingolo di cuoio legato ai suoi lombi. Sarà avvolto in vesti e stole che gli angeli adoreranno con grande giubilo. Quando Quegli che giudicherà l'universo siederà in causa (come) l'Onnipotente, il Creatore del mondo e comanderà agli angeli di suonare le trombe, sorgeranno i morti; ma le anime dei peccatori, fatte riluttanti dalle pene inflitte a riprendere i loro corpi, si presenteranno con terrore e spavento innanzi al tribunale di Dio onnipotente. Allora pure saranno chiamati i giusti, che usciranno dalla loro dimora e prenderanno giulivi il loro corpo, e si staranno con gioia (innanzi al tribunale di Dio). I peccatori piangeranno, i giusti piangeranno per essi. Un padre veggendo un suo figlio piangente, piangerà. Una madre che vede la sua figlia piangente, piangerà. Un fratello che vede il suo fratello piangente, esso pure piangerà. Ad una sola maniera (sarà) il mondo tutto formato da Dio. Piangeranno i peccatori e saranno pianti dai congiunti; sarà un grande, abbondante pianto, né cesserà finchè non sia divelto dalle fondamenta il mondo.

Allora vedrai colui di cui hai preso la testa, o Erodiade, circondato di grande gloria che starà innanzi al suo Compagno (il nostro Signore, Gesù Cristo) a guisa di paraninfo innanzi al suo sposo, col volto splendente come il sole e coronato di molteplici corone. La prima è quella della verginità; la seconda è quella della profezia, imperocchè egli profetizzò fin dall'utero di sua madre; la terza è quella del Precursore; la quarta è quella dell'eremita; la quinta è quella del battezzatore; la sesta è quella della parentela col Cristo secondo la carne; la settima è quella del martirio. Quando lo vedrai portante queste sette corone, forse che non piangerai e dirai: Ahimè! che che cosa è questo che presi la sua testa? Perchè mai non mi furono strappati gli occhi, prima che la passione mi vincesses ed abbandonassi il marito mio e prendessi il fratel suo? Perchè mai i miei piedi non si irrigidirono prima che io uscissi dalla casa di mio marito? Per questa malvagità ben mi riprese il giusto. Ma io lo feci gettare in carcere e chiedere da mia figlia la sua testa.

Risponderò anch'io e dirò a te: Oh! disgraziata e misera più di tutte, poichè come tu hai gettato lui in carcere, getteranno te pure nel carcere dell'inferno! E come tu hai chiesto la sua testa, sarà chiesto tutto il tuo corpo per essere gettato alla geenna delle fiamme. Tu hai ucciso il suo corpo, ma la tua anima ed il tuo corpo bruceranno nel fuoco eternamente nel profondo abisso. Tu hai ucciso lui, ma il suo corpo non muore, ma le sue virtù operano maggiormente ora nel suo martirio. Questo è (il luogo) che il santo padre Teofilo gli costruì, il luogo ove ora sono poste le sue ossa con Eliseo il profeta, ed accorderà ora la salute agli infermi d'ogni malattia, ai ciechi ridonerà la luce, caccierà i demoni, ai muti restituirà la favella).....

Il testo dopo una lacuna di due pagine prosegue (pag. XXVII, lin. 2): Imperocchè è detto negli Evangelii: In verità vi dico: non sorse fra i nati di donna alcuno più grande di Giovanni Battista. Questi guarda solo l'onore del maggiore pro-

feta, ed è superiore agli onori tutti dei teologi discorrenti di Dio, degli artefici, dei poeti (1), dei capitani, dei fondatori di città, dei filosofi annunzianti pena, dei re, nessuno dei quali potrà raggiungere l'immensità della gloria che il nostro Salvatore diede a Giovanni. In verità vi dico, non sorse fra i nati di donna chi sia più grande di Giovanni Battista.

Non lasciammo ieri in silenzio l'onore del maggior profeta e martire Giovanni Battista. Ma il giorno natalizio di un persecutore o piuttosto di un carnefice, sappiate, fratelli miei cari, che un poco di amaro guasta un miele perfetto. Ma quest'amaro, che Erode pose nel suo giorno natalizio, non guasterà il miele che è nel cuore di chi ama Dio nella contemplazione di Giovanni Battista, e ricompensa ebbe per gli atti suoi di virtù nel modo col quale il nostro Salvatore parlò di lui alle moltitudini, dicendo: Che siete andati a vedere nel deserto? Una canna sbattuta dal vento? Ma tale non è Giovanni. Non fu essa piantata perchè fosse sbattuta dal vento, nè....

Ma che siete andati a vedere? Un uomo portante morbide vesti? Voi lo vedrete vestito di peli di cammello. Ecco, quelli che portano vesti morbide, stanno nelle case dei re. Ma chi siete andati a vedere? Un profeta? Sì, vi dico, anche più che un profeta. Questi partecipa del nuovo, e partecipa dell'antico; imperocchè fu concepito sei mesi, poco più poco meno, prima del Cristo; è quegli di cui fu scritto: « Ecco, io mando il mio angelo innanzi a te il quale preparerà al tuo venire la strada ». In verità vi dico, non sorse fra i nati di donna chi sia più grande di Giovanni Battista.

Ma rivolgiamoci ormai all'oggetto proposto; noi festeggiamo oggi Giovanni Battista, il Precursore di Cristo.

Non serviamoci di un cattivo nome, nel primo giorno del mese di settembre, chiamato Thoth secondo la lingua degli Egizi, che lo fecero il primo dell'anno. Imperocchè questo nome di Thoth è quello da essi dato ad un idolo femminile. Come poi esso mostrò sostenere le forze degli uomini egizi nelle guerre contro gli Etiopi, gli consacrarono il primo mese (dell'anno) secondo il racconto favoloso (2).

Ma noi non curiamoci di questo. Noi festeggiamo oggi Giovanni Battista, il figlio di Zaccaria, il vecchio sacerdote giusto. Noi festeggiamo il primogenito di Elisabetta, la sterile, la figlia di Aaron e la cugina di Maria Vergine. Noi festeggiamo colui che si rese accetto colla preghiera e colla orazione santa. Noi festeggiamo colui, al quale dall'angelo fu dato il nome prima di essere concepito nell'utero. Noi festeggiamo il profeta dell'Altissimo che corre innanzi al Salvatore, come la stella del mattino e grida: pentitevi! Noi festeggiamo colui che disse ai Farisei: Io sono la voce gridante (nel deserto) preparate la via del Signore, addirizzate i suoi sentieri, come disse il profeta Isaia. Non ci hanno chiamati al banchetto di Erode. Ma noi festeggiamo il compagno dello sposo. Indegno di grazia è Erode. Ma noi festeggiamo il compagno

(1) Nel tradurre per capitani la parola *201ECTIKOC* del testo mi sono appoggiato al Ducange che nel *Glossarium ad scriptores medias et infimas latinis*, tom. 2, p. 1585 fra i vari significati dice: « domesticus apud latinos idem sonat ac praefectus, capitaneus, dux... ».

(2) In questo passo, molto oscuro, del testo cercai d'interpretare il pensiero piuttosto che le parole dell'autore copto.

dello sposo. Indegno di grazia è Erode. Onde cadde per una ballerina. Imperocchè io non sono dei suoi arconti, nè io sono uno dei suoi magnati, nè dei suoi generali (chiliarchi), nè sono dei grandi della Giudea, ma appartengo alla sposa santa, la Chiesa. Ed io festeggio il compagno santo dello sposo.

Questo è l'onore del grande Giovanni; egli fu fatto glorioso dal nostro Salvatore. In verità, egli disse, io vi dico: non sorse fra i nati di donna chi sia più grande di Giovanni Battista. L'onore anche dei suoi padri il Vangelo diffuse sino agli estremi confini della terra e li conobbero le genti, perocchè questi sono il seme benedetto dal Signore, e beati questi uomini fortunati, perchè furono fatti degni d'avere i loro nomi scritti e ricordati nel santo Vangelo. Ascoltate ora la spiegazione delle cose che diciamo, udite la tromba annunziante tutto ciò che fu fatto dal nostro Salvatore.

Fu, disse, nei giorni di Erode re di Giuda un sacerdote per nome Zaccaria appartenente alla classe (1) di Abia il quale aveva per moglie una delle figlie di Aaron, chiamata Elisabetta. Erano due giusti al cospetto del Signore, camminanti secondo i precetti e principii santi del Signore, e non avevano figli, perchè sterile era Elisabetta, ed erano entrambi avanzati negli anni. Avvenne poi che mentre amministrava, nell'ordine de' suoi giorni (εφημερις), innanzi a Dio, secondo la consuetudine del sacerdozio, andò per porre l'incenso, ed entrò nel tempio del Signore mentre la turba tutta del popolo pregava di fuori all'ora dell'incenso. L'angelo del Signore si palesò a lui, ritto a destra dell'altare dell'incenso; si conturbò Zaccaria vedendolo, e fu preso da timore; ma l'angelo gli disse: Non temere, Zaccaria; poichè la tua preghiera fu ascoltata e la tua moglie Elisabetta partorirà a te un figlio e tu lo chiamerai Giovanni. Sarà a te di gioia e di esultanza, e gioiranno molti per la sua nascita; imperocchè sarà grande innanzi a Dio, e non bevè vino nè siccera. E sarà ripieno di Spirito Santo sin dall'utero di sua madre, e convertirà una moltitudine di figli di Israele al Signore loro Dio; ed egli camminerà innanzi loro collo spirito e colla virtù di Elia per ricondurre il cuore dei padri verso i loro figli e gli increduli alla saggezza dei giusti, per preparare un popolo (perfetto) al Signore.

E Zaccaria disse all'angelo: In che cosa conoscerò io questo? Imperocchè io sono divenuto vecchio e la mia donna è avanzata negli anni. Rispose l'angelo e gli disse: Io sono Gabriele che sta presso a Dio; fui mandato a parlare con te e ad annunziarti queste cose. Ecco, queste sono le cose che l'angelo del Signore, Gabriele, disse di Giovanni prima del suo concepimento. Ecco, questo è l'onore de' suoi padri prima che fosse generato. Dopo queste cose fu generato Giovanni, la lucerna splendente, la lampada del Vangelo, la stella che produce splendore. Ecco l'agnello di Dio, disse, che sosterrà il mondo. Fu generato il senatore del regno dei cieli, fu generato colui che preparerà al mondo la via che conduce a Dio, che è l'umiliazione e la purificazione. Giovanni poi, disse, portava una veste fatta di peli di cammello, legata con un cingolo di pelle alle reni, mangiava locuste e miele selvatico.

Venite adunque, meditiamo sulla veste di peli di cammello portata da Giovanni. Il

(1) Letteralmente: appartenente ai giorni (εφημερις) di Abia. Era cioè Zaccaria del numero di quei sacerdoti, di cui Abia era capo. V. questo nome nel *Dizionario di erudizione biblica, propedeutico, storico, geografico, esegetico ed apologetico* di G. G. F. R.

cammello non è riprovato; imperocchè è il portatore (*baiulus*) degli uomini, servendoli con mansuetudine, e sceglie il suo nutrimento come tutti gli animali puri

. Le privazioni adunque, che il profeta Giovanni si impose, furono fatte per timore dell'appoggio dei demoni, che distrugge la purità. Imperocchè fu egli purificato nella sua carne santa. Nessuna invidia è di peli di cammello, poichè non si guarda ad una veste fatta di peli di cammello nelle piazze, nè si inchina ad essa, nè si mostra nelle case dei re; nessun amore di gloria nella sua veste, nè si sente compassione di essa nello splendore. La sua veste, disse, è fatta di peli di cammello, non di bisso nè di porpora. Imperocchè la veste rozza riceve la carne del giusto a polizia. La veste punge e tempera la carne del beato preparato alla prova

Avendomi importunato i miei nemici, io mi vestii di un sacco, ed umiliai la mia anima nel digiuno. Mosè pure comandò che fossero portati peli di capre per la costruzione della tenda. Imperocchè il Salvatore nel Vangelo tiene alla sinistra capre; gli apostoli tutti, che hanno vinto il diavolo, portarono povere vesti. Giovanni adunque è nel deserto, abita nelle spelonche e nelle fessure delle pietre fin dalla sua fanciullezza, come gli angeli che sono nel cielo, governandosi secondo la volontà di Dio, veste con peli di cammello; le sue lacrime scorrono giù a guisa di pioggia del cielo, come il grande Elia. I due profeti sono eguali tra loro nella virtù che Dio diede loro. Imperocchè la virtù di Elia o la grazia che egli ricevette, l'ebbe pure Giovanni. Elia era un uomo peloso, anche Giovanni, l'uomo giusto, portava peli di cammello. Venite ancora, contempliamo il mistero del cingolo di cuoio, che cinge le sue reni. Il cingolo è una fascia (1).

Il cingolo di pelle (p. 73, col. 1, lin. 29) ha ancora un altro insegnamento. Gli angeli di Dio, che non sono mortali, si legano con cingoli incorruttibili. Elia anche e Giovanni, poichè angeli sono stati fra gli uomini mortali, si cinsero perciò con cingolo mortale ossia corruttibile, acciocchè non fossero creduti, per le virtù che hanno operate, essi stessi dèi, e dato a loro un culto. Il popolo tutto d'Israele guardò Giovanni dicendo: È egli forse il Cristo? E per questo si armavano del pensiero della morte.

Il cingolo di pelle somministra ancora un'altra considerazione. Poichè è necessario che il gregge dei monaci cresca nella pietà per raggiungere i capi Elia ed Eliseo e Giovanni Battista. Venite, meditiamo ancora il nutrimento meraviglioso che Giovanni si procacciò nel deserto, imperocchè locuste e miele selvatico erano, egli disse, il suo cibo. Poichè quelle cose che crescono in quei monti chiamate locuste, bastavano a lui

(1) Un esame più accurato di questo passo mi induce a ricomporre il testo copto così: (pag. 82, col. 3, lin. 12) ΠΛΟΖΕ ΖΕ ΟΥΦΑΓΙΩ ΝΕ ΑΠ ΟΥΚΕΦΑΛΙΩΝ ΑΠΤΑΡΑ ΠΑΡΑΡΕΠΟΣ. Dopo quest'ultima parola veggonsi tracce, non più leggibili, di due lettere sormontate da lineaetta (probabilmente αλ); ed anche il gruppo ΕΥΛΩΥ della susseguente linea porta tracce di correzione o di lettere sovrapposte pure non più riconoscibili. Il testo non resta però meno oscuro, nè parmi possibile una traduzione letterale di esso. Il pensiero dell'autore copto è, a mio parere, questo. Il cingolo di S. Giovanni, uno dei simboli della verginità, che è di pelle morta (ΠΥΛΑΡ ΕΤΑΙΟΟΥΤ), risveglia il pensiero della morte, nel quale dobbiamo fortificarci, secondo le parole di San Pietro, il potente del nostro Salvatore, che disse: armatevi del pensiero della morte (ΚΑΙ ΓΑΡ ΠΕΤΡΟΣ ΠΝΥΠΤΟΣ ΑΠΕΝΕΩΤΗΡ ΖΩ ΑΙΩΟΣ ΖΕ ΕΥΛΩΥ ΑΙΩΩΤΗ ΕΑ ΠΑΙΕΤΕ).

per pane. Erano (anche) chiamate locuste le cose che ivi germinavano (1). Queste sono mangiate in vari luoghi del deserto da molti de' suoi abitatori. Queste piante poi che vengono in esso germogliavano se la pioggia del cielo cadeva su esse. Le locuste adunque non sono cosa riprovevole a mangiarsi, nè sono più tenere della carne. Imperocchè hanno le ali e si elevano sulla terra ad un comando prestabilito. Giovanni non mangiò carne mai, nè bevette vino secondo le parole del Salvatore. Anche il miele (2) che le api silvestri traggono dai fiori non è riprovevole affatto, nè impuro è quel nutrimento (lett.: carne). Questo era con sapienza fatto nelle fessure della pietra ed era anche di ristoro a Giovanni, a guisa di un ripostiglio di pane.....

Venite, diciamo ancora qualche cosa della sua santa testa.....

Udivano molte volte una voce risonante dal cielo, e dicevano: È lo spirito di Giovanni Battista che grida dal deserto, dopo che Erode tolse ed occupò con frode il letto di Filippo suo fratello. Imperocchè era adultero con Erodiade e dimorava con lei. La terra si scosse contro questa trasgressione della legge; piegarono i suoi sostegni, e le basi dei monti s'agitavano e tremarono molto, perchè Dio era indignato con essi.

I mari tutti si commossero, le lingue tutte parlarono contro, ma non furono ascoltate: i leggitori della legge chinaron il capo, come il bestiame, imperocchè temevano il re Erode.

Dopo una lacuna di circa undici linee, prodotta da rotture nel papiro, il testo prosegue (p. 75, c. 2, l. 17): Andarono tutti insieme nel deserto da Giovanni, e gli annunziarono la causa della trasgressione commessa da Erode. Si compunse, imperocchè uno dei sacerdoti non era Erode, ma uno dei sacerdoti era Giovanni, ed il suo cuore e le sue labbra osservavano la legge. Giovanni poi molto tempo prima che essi venissero a lui, fu da uno spirito di Dio rapito e portato nella camera di Erode a vedere le cose tutte che faceva, e contemplava la mano di colui, che mangiava alla tavola di Filippo, grondante sangue.

Il beato Giovanni avendoli veduti affaticati e non avendo pane a porger loro, sorse e discese con essi come un angelo. Il medico venne all'ammalato; imperocchè l'amore di donna lega l'uomo sopra un letto; lo curò, ma egli non prese affatto i rimedii. In quel tempo veniva a lui molte volte e dicevagli queste parole: Non ti conviene, o re, prendere la moglie di tuo fratello; non ti conviene accostarti alla tavola che ti porge tuo fratello, ed in generale riprendeva Erode di tutte le cose malvagie che commetteva, per enigmi, come li vedesse. Il re scorgendo il fine dell'uomo, conobbe che era un profeta, e che uno spirito di Dio parlava in lui. Imperocchè lo vedeva vestito di peli di cammello, con cingolo di cuoio legato alle reni, era macilente ed aveva il volto affilato dal vento del deserto; i suoi occhi versavano lacrime sulle guancie a guisa di fonti, che scaturiendo da pietra, stillano acqua ad ogni ora; e persuadeva chi lo ascoltava.

Queste cose poi non erano occulte ad Erodiade; essa stese le sue mani a guisa di rami (πτερυγί) e coll'orgoglio di una Jezabele disse: Oh! la lingua che ha sparato ad una mensa, io mi farò portare il suo capo e berrò del suo sangue.

(1) *Locustae aspidæ*: quae vox cum etiam significet herbarum virgultorumque summitates, in illam vertit aethiopicus interpres. V. BOLLANDI, *Acta Sanctorum*, ecc., vol. 4, p. 692.

(2) Πάγν ἡνείκα letteralmente: la carne di miele.

Jezabele pure nella sua cecità disse al grande Elia: Se tu sei Elia, io sono Jezabele; queste cose faccia Dio a me, se io lascerò il tuo capo a te sino a domani.

Erodiade poi si irritava pure contro Giovanni e lo voleva tosto morto, ma era impotente. Imperocchè Erode diceva che era a temersi Giovanni, essendo conosciuto come uomo giusto e santo, e lo giustificava. Avendolo poi udito più volte, ne restò meravigliato, e ne era preso ascoltandolo; lo giustificava pure innanzi agli uomini. Il suo tradimento fu stabilito con Erodiade. Osserva adunque e vedi! Giovanni redarguendo Erode per le cose tutte in cui aveva peccato, egli lo fece chiudere in carcere. Questa è la malvagità di Erode, questa è la frode di Erode.

Venite, narriamo ancora un altro fatto di Giovanni prima di lasciare il carcere. Stava in quel luogo il profeta santo come un medico saggio, o meglio, come un angelo del Signore Gesù, sanando gli ulcerati colla sua parola, consolando gli afflitti, infondendo forza e pazienza a quelli che erano chiusi in luoghi di tenebre, quando un'estasi gli venne da Dio, degna di essere ricordata in ogni tempo. Egli vide i chiusi nella grande ed orribile prigione, parlò della sua visione dell'inferno.

Erano tutti in afflizione e pianto e grida e dolore cui non era modo affatto sopportare. Ma udivano parimenti una voce dall'alto, che dava loro forza, dicendo: Attendete, egli viene, non tarderà. Compresse Giovanni Battista la virtù della voce che parlava del nostro Salvatore: Egli discende dalla croce verso quelli che sono nella profondità della terra, per salvare e richiamare a vita quelli che sono ivi in esiglio. Vera era l'estasi del profeta; imperocchè la voce della risurrezione atterrò le porte di bronzo, ed infranse le sbarre delle porte dell'inferno, e trasse quelli che erano in quella dimora, con forza e con gioia. Essendo poi sorto dall'estasi il beato Giovanni si occultò nella sua bontà.

Avendo poi udito le opere di Cristo, e le guarigioni, che operava, avuto un enigma, mandò a lui due de' suoi discepoli, perchè gli dicessero: Sei tu quegli che deve venire, o dobbiamo aspettare un altro? Il nostro Salvatore preconobbe l'enigma di Giovanni, e volendolo svelare, rispose e disse loro: Andate e dite a Giovanni le cose che udite e le cose che vedete; i ciechi vedono, gli storpi camminano, i lebbrosi sono mondati, i sordi odono: i morti risorgono, i poveri sono evangelizzati e beato chi non prenderà in me motivo di scandalo. Ecco la saggezza di Giovanni veniente dal mondo; ecco le parole di Cristo mandate a Giovanni, che si nasconde al mondo.

Ascoltate ora e ponete mente al martirio del martire santo, Giovanni Battista, il precursore di Cristo, questo martirio, di cui è fatta memoria nei santi Vangeli.

Avendo un anno Erode nel suo giorno natalizio invitato a banchetto i magnati, i chiliarchi, ed i grandi di Galilea, entrò la figlia di Erodiade, la quale ballò e piacque ad Erode ed a' suoi convitati. Qual danzatrice, che uccide l'uomo e distrugge la gioia! Il re disse: Chiedimi quello che vuoi, ed io lo darò a te sino alla metà del mio regno. O stolto Erode! consentirai di dare la metà del tuo regno ad una giovane danzatrice?.....

La giovane figlia uscì, e disse a sua madre: Che cosa chiederò? Essa le disse: Chiedi la testa di Giovanni Battista sopra un bacile. Ritornò tosto dal re, e gli disse: Io voglio che tu mi dia la testa di Giovanni Battista entro un bacile. Si affisse molto il re, ma a causa del giuramento non volle recedere. Mostra una religiosità pei giura-

menti, accorda la domanda malvagia, e delibera nel suo cuore la condanna del profeta.

Tu, o Erode, hai ucciso un profeta, non un ladro; hai ucciso colui che fu il più grande fra i nati di donna tu hai confermato il patto colla giovane figlia, hai respinto la voce di Dio, dicente di non desiderare la donna del tuo prossimo, tu hai contaminato il letto di tuo fratello.

Allora il re mandò un satellite nella prigione, che tagliò il capo al santo, lo pose sopra un bacile e lo diede alla giovane figlia. Essa lo prese e lo portò alla madre sua.

Erodiade si rallegrò molto, poichè fu prevenuta nella sua domanda, e battè delle mani.

Esse volevano contemplare l'atleta, e la lingua parlante la verità. Ma tosto gli occhi usciti dalle orbite le pendettero sulle guancie, la terra si aperse sotto ai piedi della perversa per inghiottirla. Un angelo del Signore discese dal cielo tenendo nelle mani una spada sguainata, con cui colpì il collo della giovane figlia. Ed al luogo della testa santa si videro gli occhi col capo della giovane figlia pendenti sul collo e scendenti sulle mammelle. Oh! un grande spavento ed una grande conturbazione colpirono quelli che si trovavano in quel luogo, come hanno manifestato a me e ad altri, quelli che lo hanno trovato in altri manoscritti. Imperocchè essendo stati molti di essi in quel tempo a scrivere le cose tutte che avvennero al nostro Salvatore, noi le narriamo secondo i santi apostoli.

Vennero i suoi discepoli, presero il suo corpo e lo deposero in una tomba.

Questa è la fine del beato Giovanni Battista, questo è il martirio dell'uomo perfetto. Io poi voleva fare un encomio della sua santa testa, ma glielo fa la gloria che il nostro Salvatore gli diede nel Vangelo sino alla fine dei secoli — Amen!

Ma io adorerò egualmente il suo volto.

O San Giovanni, duce, eremita, profeta dell'Altissimo, precursore del Salvatore, Battista ed apostolo! ottieni a me il perdono da Dio nostro Salvatore, distruggi i miei peccati. Quegli, che è presso il re interceda per chi è negli affanni. Imperocchè le cure del mondo travagliano me, ed i suoi peccati esiliano me molte volte. Io sono chiamato dal Salvatore a trarre dall'esiglio il mondo, e condurlo sotto le tende dei giusti, in eterno. Il precursore Giovanni Battista chiami Cristo in soccorso dei miei peccati, e mi dia modo di pentirmi, e non mi getti alla sua sinistra, nè che io esca dal tribunale con rossore; imperocchè grande è il rossore di quel giorno. Io invito tutti coloro che ascolteranno quest'encomio a pregare il precursore di Cristo, acciocchè mi dia il modo di combattere Giovanni Battista, precursore di Cristo, aiuta me e tutti quelli che vogliono combattere.

APPENDICE

Era già compita la stampa di questa Memoria quando trovai mescolato fra vari frammenti di papiri il foglio che nella mia trascrizione del testo (pagina 44) del racconto della vergine Eudossia ho dato mancante. Lo pubblico qui in appendice colla traduzione.

βι πελλο εϋτ	(px) . πτοϋ πε	πενταϱηω
εοοτ επποτ	(πε)ιωτ η̄ιακω	π̄ω (sic) ε̄παδειωτ
τε ατω εϋ	(δο)ς . ιακω	η̄επισκοπος
εμοτ επ̄ρο	ως αϱηπε	αποκ ρωυτ
αααααεϱτε η̄	πεϱω̄ρη ε̄	οπ παειωτ
τεϱβιχ ας̄π̄η̄	μισε αϱμοτ	αϱαατ ε̄πρεσ
ερος . πεζαϱ	τε εροϋ οπ ξε	ε̄ττερος ε
πας ξε αποκ	ιωσν̄φ . ιω	τραω̄πε ω̄απ
πε ιακωβος	ον̄φ δε αϱ	τεε̄ επ̄εμα
πω̄ρη η̄ιω	χπο̄ε̄ (sic) αϱμοτ	η̄τεω̄η̄η̄ η̄
ον̄ϱ̄ κατα	τε επ̄αραπ ξε	σα ταπαστασις ε̄π̄η̄
πραπ ε̄π̄ειωτ	ιακωβος . α	χ̄ς . ται τε τ̄λε
ε̄παδειωτ .	ποκ ρωυτ οπ	χ̄ς επ̄τα(π̄χο)
κατα θε ε̄τση̄	εις παω̄ρη ε̄	εις ποος . . .
ξε (η̄)ακωβος	μισε αϱερατ̄η̄	π̄ω̄ρος χ̄ . .
πсон ε̄π̄χο	ε̄ποτρεοτ ε	εῑω̄απ οτω̄ω̄
εις (π)ω̄ρη η̄	βολ επ̄εϱαπ	ε̄τρεϱω̄ ω̄ᾱ
ιωσν̄φ π̄εαμ	πε ιωσν̄φ	τ̄ε̄ αποκ η̄
ω̄ε πειωτ ε̄	ιωβ̄αππ̄ς	τ̄κ π̄αμ̄ πτοκ
π(ε)χ̄ς κατα σα	ππαρεεποσ	οτα . . (1) η̄ω̄ι

(1) Qui e nella linea terza della susseguente colonna il testo porta tracce di correzioni che non potei decifrare.

πτοκ ετε	ⲡⲓⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲙⲓ	ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲁⲥⲟⲧ
πτο πε επ	ⲡⲁⲃⲟⲉⲓⲥ . ⲉⲡ	ⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲡ
τα . εϣηπε	ⲧⲉⲧⲡⲟⲧ ⲁⲉ ⲁⲥ	ⲃⲓ ⲧⲁⲡⲉ ⲙⲓⲡⲧⲁ
	ⲧⲣⲉⲧⲉⲡⲉ ⲡⲁⲥ	ⲫⲟⲥ . ⲁⲧⲱ ⲟⲡ
εβⲟⲗ ρⲓⲧⲟⲟⲧ	(ϣⲙⲡⲧ) ⲡⲓⲱⲉ	ⲡⲉⲧⲣⲉⲱⲥ' ⲁⲥ
ⲡⲓⲁ ⲧⲉⲣⲁⲡⲁⲥ	ⲡⲉⲓⲱ ρⲓ ⲃⲟⲧⲣ	ⲁⲟⲟⲧ ⲡⲟⲧ
ⲧⲁⲥⲓⲥ . ⲧⲉⲡⲟⲧ	ⲉⲃⲡ (ⲉ) ⲁⲥⲧⲣⲉ	ⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲓⲥ
ⲃⲉ ⲧⲱⲟⲧⲡ ⲙⲁ	(ⲡⲓ)ⲟⲧⲁⲓ ⲣⲣⲉⲣ	ⲙⲓⲡ ⲡⲉⲣⲧⲃⲁ
ⲣⲟⲡ ⲡⲧⲁⲁⲓⲧⲉ	ⲃⲱⲁⲉ ⲁⲧⲃⲱ	ⲙⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲡⲓⲁ
ⲉⲃⲙ ⲡⲉⲣⲧⲁ	ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ' ⲁⲥ	ⲡⲣⲣⲟ . ⲁⲣⲉⲓ
ⲫⲟⲥ . ⲁⲣⲧⲱⲟⲧ	ⲧⲣⲉ ρⲉⲡⲕⲟⲟⲟⲧⲉ	ⲁⲉ ⲡⲃⲓ ⲡⲣⲣⲟ
ⲁⲉ ⲡⲃⲓ ⲡⲉⲃⲗⲗⲟ	ⲟⲧⲱⲉ ⲡⲓⲁ ⲡ	ⲡⲉⲃⲁⲥ ⲡⲁⲧ
ⲉⲃⲙ ⲡⲣⲁⲱⲉ ⲙⲓ	ⲧⲉⲡⲟⲟⲧⲉ ⲉ	ⲁⲉ ⲡⲁⲃⲟⲉⲓⲥ
ⲡⲉⲡⲡⲁ ⲉⲧⲟⲧ	ⲁⲥⲕⲱ ⲡⲣⲉⲡ	ⲁⲧⲱ ⲡⲁⲥⲟⲡ
ⲁⲁⲃ ⲁⲣⲉⲓ ⲁⲣⲁⲉ	ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲧⲁⲓ	ⲁⲕⲱⲱⲧⲙ ⲡ
ⲉⲣⲁⲧⲓ ⲉⲃⲡ	ⲱⲕⲉ ⲡⲥⲱⲟⲧ	ⲥⲱⲓ ⲉⲡ ρⲱⲃ
ⲧⲕⲟⲡⲣⲓⲁ ⲉⲧ	ⲉⲧⲣⲉⲱⲥ ⲁⲓⲡ	ⲡⲓⲙ ⲧⲙⲧⲟⲡ
ⲁⲟⲥⲉ ⲉⲃⲡ	ⲡⲣⲓⲱⲁ ⲡⲣⲓ	ⲙⲓⲡⲁⲣⲓⲧ ⲉⲃⲙ
ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲓⲣⲥ	ⲉⲥⲧⲣⲉⲫⲟ ⲙⲓ	ⲡⲉⲓⲕⲉⲱⲁⲁⲉ
ⲉⲓⲃⲡ ⲧⲁⲡⲉ ⲉⲧ	ⲙⲟⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ	ⲡⲣⲥⲉⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲟⲥⲉ ⲡⲣⲉⲧⲥ	ⲉⲃⲙ ⲡⲡⲁⲗⲁⲧⲓ	ⲉⲡ ⲧⲟⲓⲕⲟⲧ
ⲧⲓⲣⲥ ⲡⲉⲃⲁⲣ	ⲟⲡ . ⲙⲓⲡⲡⲁ	ⲙⲉⲡⲓ ⲧⲓⲣⲥ
ⲁⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲙⲁ	ϣⲟⲙⲡⲧ ⲁⲉ	

Avendo il vecchio (pag. 97, lin. 14) finito di glorificare Dio e di benedire il re, essa prese la sua mano e la baciò. Egli le disse: Io sono Giacomo, figlio di Giuseppe, secondo il nome del mio avo, come è scritto. Giacomo, fratello del Signore, figlio di Giuseppe il falegname, padre di Cristo secondo la carne, fu il padre di Giacomo. Giacomo generò il suo primogenito e lo chiamò Giuseppe; Giuseppe generò me, e mi chiamò col nome di Giacomo. Io stesso chiamai il mio primogenito, che è al tuo cospetto, col nome di Giuseppe. Giovanni il vergine è quello che consacrò vescovo mio padre. Me pure il padre mio fece sacerdote; perchè io vivessi finchè tu fossi venuta in questo luogo a cercare la risurrezione di Cristo. Queste sono le parole che il Signore disse a Pietro tu sei quella che è venuta a cercare da me la sua risurrezione. Or dunque sorgi, andiamo, io ti condurrò alla sua tomba. Sorse poi il vecchio nel gaudio dello Spirito Santo, venne e si fermò al letamaio, che si

elevava sopra tutta la città e disse: Questo è il luogo della tomba del mio Signore. Essa si fece tosto condurre trecento asini per sgombrare il luogo, e pose i Giudei a scavare, alcuni ne mandò dietro i giumenti, e lasciò dei soldati perchè li costringessero a lavorare da un sole all'altro, facendo mandare loro il nutrimento dal palazzo (?).

Dopo tre mesi si scoprì il principio della tomba, e mentre lavoravano ancora essa mandò un generale colle sue migliaia di soldati al re. Venne poi il re, ed essa gli disse: mio signore e mio fratello, tu hai esaudito me in ogni cosa, tranquilla il mio cuore anche in questo; scrivi a tutto il mondo ed alla terra del tuo regno che si celebri una pasqua.

ΓΙΤΟΥΤΟΥ. ΕΒΟΛ
 ΔΙΤΟΥΤΟΥ. ΔΕ
 ΝΑΦΟΕ-ΡΕΥ
 ΚΙΤΖΙΟΥ
 ΙΒΙΟC ΝΤΕΙ
 ΛΙΝΕ. ΔΗΚΑ
 ΔΗΚΑΖΙΥΝ
 ΝΕΥΖΟΥΤΕ
 ΑΥΛΟΥΝΟΥ
 ΨΑΡΕΧΝ
 ΤΕΥΤΤΕΑΥ
 ΣΩΕ: ΨΟΥΠ
 ΜΗΝΟΥ ΨΥΖΝ
 ΤΕΡΙΠΙΟC.
 ΕΡΕΤCΤΟΥ
 ΛΙΝ ΤΕΥΩΝ
 ΨΟΥΠ ΝΑΥ
 ΝΟΥΠΙC.
 ΤΕΥΤ ΡΟΥΦΗ
 ΔΕΝΕCΟΥ
 ΟΠΙC ΠΡΟC
 ΤΗΠ. ΟΙC
 ΠΗΕCΙC ΚΑΥ
 ΔΥΙΟΝΕΥΤΟΝ

ΤΟΥΤΟΥ
 ΡΟΥ. ΝΟΙΤΙΕΤ
 ΦΟΡΕΙΛΙΤΩ
 ΛΑΝΤΑΝΤ
 ΟΥΡ, ΤΗΡΩΜΕ
 ΧΙΝΤΑΥCΟΥΤ
 ΓΥΝΗ ΝΑ
 ΚΑΙ ΠΤΥΝΤ
 ΛΗΡΕΩΝ.
 ΝΤΑΥΑΙ ΧΕΙΕ
 ΤΕΙΒΙC C
 ΤΕΙΛΙΝΕ.
 ΝΕΥΑΥΑΤΑΝ
 ΤΑΔΕ ΠΙC
 ΝΤ. ΝΟΥΡ
 ΨΑΧΕΕΡΟΥ
 ΝΟΥΤΕ
 ΡΕΥΤΕ ΝΥ
 ΤΑΥΟΥΕΠΕ
 ΖΟΥΤΑΤΑ
 ΨΕΝΟΥΕ
 ΤΑΥΑΙ.
 ΔΥΩΝΕΨΑΥ
 ΕΥΟΛΕΡΕΟΥ

ΕΙΜΗΤΕΙΕΝΕ
ΤΕΡΕΤΑΝΤ
ΣΕΜΝΟCΤΟ
ΖΙΩΟΥ.

ΕΤΕΠΑΪΤΕ
ΖΩΒΕΜΠΕΥ
ΖΟΜΝΝΕΥ
ΒΙΧ ΑΥΩΝΚΕ
ΖΟΪΤΕΕΤΤΟ
ΖΙΩΟΥ·ΝΕΖΕ
ΕΒΟΛΑΝΝΕ
ΖΝΟΥΧΙΩΒΕ
ΝΡΕΧΕΒ
COP·T.

ΑΥΩΟΝΕΡΕ
ΠΕΥΑΡΩΙΑ
ΠΡΕΙΩΟΥ.

ΕΥΟΝΛΑΜΠΡΟ·
ΝΑΙΑΚΟΝΟCΟ
ΖΟΜΟΙΩCΝΕ
ΑΥΟΥΑΖΟΥΤΕ
ΝCΑΤΕΥΟΘΕ
ΕΜΝΛΑΔΥΝ
ΖΗΤΟΥΡΖΩΒ
ΝΑΔΙΚΟΝ·

ΟΥΔΕΟΝ
ΜΕΥΧΙΜΗCΕ
ΝΑΙΑCΙΑΥΑ
ΔΥΑΝ·ΑΛΛΑ
ΟΥΜΗΗΨΕΟΝ
ΑΥΚΑΤΟΟΤΟΥ
ΕΒΟΛΝΤΑΝΤ
ΡΕΧΙΜΗCΕ
ΕΥΚΩΖΑΥΩ
ΕΥΕΙΡΕΝΤΠΙΟ
ΛΙΤΙΑΜΠΩ
ΝΖ·ΝΕΖΙΟ
ΜΕΟΝΝΕΥΑΥ
ΚΩΖΠΕΕΤ
ΜΗΤΖΑΚ
ΕΜΝΛΑΔΥΝ
ΖΗΤΟΥΤΝΟΥ
ΒCΜΠΩΜΨΕ
ΝΑΜΑΕΤΟΥ
ΔΑΒ·ΖΙΩC
ΤΕΝCΕΧΟC
ΕΤΠΟΛΙCΤΗ
ΡCΖΝΝΕΖΟ
ΟΥΕΤΙΜΑΥ
ΧΕΝΑΙΝΑΜΕ